Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale
in Interpretariato e traduzione editoriale, settoriale

Tesi di Laurea

Ca' Foscari
Dorsoduro 3246
30123 Venezia

La Via della Seta e i misteri di Loulan

Traduzione e adattamento per la creazione di sottotitoli ai video-documentari "*Xīn sīchóu zhī lù* 新丝绸之路 00" "Nuovo: La Via della Seta 00 e "*Xīn sīchóu zhī lù* 新丝绸之路 01" "Nuovo: La Via della Seta 01"

Relatore
Ch. Prof. ssa Pesaro Nicoletta

Correlatore
Ch. Prof. Magagnin Paolo

Laureando
Beatrice Benazzi
Matricola 833758

Anno Accademico
2015 / 2016

Università
Ca'Foscari
Venezia

Alla mia famiglia,
ai nonni Gianni, Mery e Adriana,
a Marco,a Giulia,
e a tutti coloro che hanno sempre
creduto in me.

Università
Ca'Foscari
Venezia

Indice

ABSTRACT **4**

INTRODUZIONE **8**

CAPITOLO 1: LA VIA DELLA SETA **10**

1.1 La Via della Seta: cenni storici in breve 10

1.2. Viaggio lungo le città-simbolo della Via della Seta; Loulan e i suoi innumerevoli segreti. 12

1.3. "One Belt, One Road". La Via della Seta oggi. 20

CAPITOLO 2 : TRADUZIONE **24**

CAPITOLO 3 : COMMENTO TRADUTTOLOGICO **115**

3.1 Il sottotitolaggio come forma di traduzione: pregi e difetti 115

3.2 Tipologia testuale, lettore modello, registro e dominante del TP (Testo di Partenza), anche definito "prototesto". 116

3.3 Tipologia testuale, lettore modello, registro e dominante del TA (Testo di Arrivo), anche definito "metatesto". 118

3.4 Macrostrategia e Microstrategie 118

3.4.1 Esplicitazione 120

3.4.2 Generalizzazione 124

3.4.3 Semplificazione semantica 129

3.4.4 Classicismi 132

3.4.5 Chengyu 133

3.4.6 Citazioni classiche 135

BIBLIOGRAFIA **137**

SITOGRAFIA **137**

Università
Ca'Foscari
Venezia

ABSTRACT

ENGLISH

The thesis work in exam is born mainly from the union of two of my greatest interests: the first related to the history of "The Silk Road", of the lost city of Loulan and to the mysteries about its inhabitants and its sudden disappearance. The second interest in question is the one related to the subtitling, a translation technique that's really particular and refined and that often doesn't really get appreciated because it's given for granted.

The thesis will comprehend three chapters, of which the first of introduction to the topic with a paragraph dedicated to the comparison with the project of the New Silk Road; the second chapter will be constituting of a grid filled with the original Chinese text, sided with the translation, the screen adaption, and the appearance and disappearance timing of it. The third chapter will be dedicated to the translation comment, which is the analysis made on the translation from all points of view (linguistics, of structure, etc.).

The interest about the topic of the translation, The Silk Road and Loulan, was born thanks to the group work that me and my class realized for the 11th Mock Conference that took place in December 2015, in Treviso.

Some of my colleagues and I stumbled almost by accident in the documentary that I then chose as object of my translation, I got passionate about it right away. Specifically what interested me was the mysterious disappearing of one of the cities on the The Silk Road, Loulan. This city had been discovered at the start of the last century by a Swedish explorer, who brought back to light also another mystery: A tomb was discovered, belonging to a woman perfectly preserved and intact, with non oriental physical appearance, and most likely dated to 3800 years ago.

Università
Ca'Foscari
Venezia

The first documentary in question analyzes the The Silk Road from the historic and geographic point of view, giving us a short but accurate idea of the situation.

The second, instead, focuses off the rediscovery of this ancient lost city e on the mummy that became its symbol, "The beauty of Loulan", analyzing them from an archeological and scientific point of view, and making hypotheses.

For the translation I decided to use the duct of subtitles because I thought it would be the more appropriate for the final purpose, which is to create a bridge in between the documentary and its contents to the Italian audience.

My passion for subtitles goes back, instead, to years ago; I believe in fact that it is a much more complex and efficient technique than dubbing.

This is because, in my opinion, watching any kind of video in the original language but with the support of subtitles in the L2 allows to maintain a more direct connection with the culture of the L1 and the specificities of it, and at the same time allows who's watching to understand the contents of the video, making it possible for the viewer to really feel like the protagonist of the experience.

中文

本论文主要由两大部分组成：丝绸之路和消失的楼兰古城相关的历史概述，其居民及其突然消失的秘密；以及通常情况下却被观众想当然地不予以重视的字幕翻译，这一特殊而精炼的翻译手段。

本论文分为三章。第一章介绍了本论文的主要话题，并在其中一节对比了新旧丝绸之路的异同；第二章以表格的形式将中文原文与译文并置，并包含为符合字幕特征而做出的修改，以及字幕出现和结束的时间点（时间轴）。

第三章为翻译评论，主要从不同角度（语言、结构等）就翻译技巧这一方面做出评论。

本文翻译对象的话题为丝绸之路和楼兰古城，其选定灵感主要来自于本班级于 2015 年十二月举办的第十一届 MOCK 会议主题，即“丝绸之路”。

我和我的同学们偶然间看到了这个纪录片后，我就迅速将其选为进行字幕翻译的对象，这也极大地激发了我的热情。最吸引我的还是关于丝绸之路沿线的这个城市，消失的楼兰古城，及其背后的历史谜团。楼兰古城在上世纪初被一位瑞典的探险家发现，并为我们带来了另外一大谜团：他们发掘了一个古墓，内有一具保存完整的女尸，从面部特征来看，她不是一位东方人，而其年代可能足以追溯到 3800 年以前。

翻译对象的第一个纪录片从历史和地理角度分析了丝绸之路，使我们对当时的情形有了简明而完整的了解。第二个纪录片《楼兰之美》则侧重讲述了楼兰古城和最终成为其标志的楼兰女尸的发现，并从建筑学和科学角度对该话题进行了分析，做出了假设。

在翻译方面，字幕翻译这一方式的选择是由于我认为这是达到我的目标的最佳方式，即为纪录片内容的传递建立一座桥梁，以拉近影片与意大利观众之间的距离。

我对于字幕的热情源于多年以前，我个人也认为它比电影配音更为复杂，但更加实用。这是因为，就我个人而言，使用源语言原声配音、辅以目

的语字幕来观看任何类型的影片，既能够保留观影者与源语言文化及其特色之间的直接关系，也保证了观影者理解影片含义，成为其自身视角内的主人公。。

Università
Ca'Foscari
Venezia

INTRODUZIONE

Il presente progetto di tesi nasce dall'unione di due miei particolari interessi: quello per il tema trattato, ovvero la Via della Seta e la riscoperta della città di Loulan, nato in seguito al progetto dell'11esima Mock Conference realizzata da me e dai miei colleghi nel dicembre 2015, con la supervisione del professor Zanini, il cui tema fu proprio la Via della Seta, e quello per il sottotitolaggio, nato da anni di visioni di film e telefilm perlopiù in lingua inglese sottotitolati, le cui tecniche ho poi avuto modo di approfondire grazie al corso di "Traduzione cinese specialistica e per i media", tenuto dal professor Magagnin, e grazie al preziosissimo seminario della dott.ssa Margherita Stecca proprio sulle tecniche del sottotitolaggio, nonché sulle regole di questa particolare forma di traduzione che ho scelto di adottare in questo contesto.

Nel presente elaborato saranno presenti in tutto tre capitoli: il primo, introduttivo, sarà dedicato al tema trattato nella serie di documentari sulla Via della Seta della CCTV, tra i quali io ho scelto di tradurre e in seguito sottotitolare i primi due, un secondo in cui saranno presenti le due tabelle contenenti i sottotitoli originari cinesi, la traduzione italiana, l'adattamento per il sottotitolaggio e il timing di comparsa e scomparsa del sottotitolo nella lingua d'arrivo e per ultimo un terzo capitolo dedicato al commento traduttologico sulle problematiche e le particolarità legate a questo tipo di traduzione e specificatamente applicate al testo in esame.

Il primo capitolo sarà suddiviso in tre brevi sottocapitoli di cui il primo di carattere storico-culturale sulla Via della Seta, dalle sue origini al suo "declino", il secondo seguirà il viaggio immaginario lungo il quale ci accompagna il primo dei due video-documentari, nel quale dedicherò qualche parola alle città prese in esame in esso e in seguito mi soffermerò sulla città di Loulan, sulla sua riscoperta e sui misteri legati al ritrovamento di alcune tombe di circa 4000 anni fa di origini europea, le quali sono ancora oggi oggetto di discussione in Cina. Per finire, un terzo sottocapitolo è dedicato al progetto sulla creazione di una Nuova Via della

Seta negli ultimi anni, che riprenda un po' le basi dell'Antica Via della Seta, ma riadattata in chiave moderna secondo le necessità contemporanee.

CAPITOLO 1: LA VIA DELLA SETA

1.1 La Via della Seta: cenni storici in breve

Il nome "Via della Seta", che definisce quell'antico fascio di vie carovaniere che collegava Est, Sud e Sud-Est asiatico con le regioni del Mediterraneo, il Nord Africa e l'Europa, è stato coniato nel 1877 dal geografo e geologo tedesco Ferdinand von Richthofen, in quale, in una delle sue raccolte intitolate "Cina", sostituì i preesistenti termini utilizzati per riferirsi a questa importante rotta quali "Via della Giada" o "Via del Buddhismo", con il termine "Seidenstraße", ovvero "Via della Seta", in riferimento al materiale più trasportato lungo questa via, perlomeno agli inizi. [1]

Fu Alessandro il Macedone a dare inizio alla costruzione del tratto occidentale della Via della Seta intorno al 330 a.C., quando conquistò l'Impero Persiano. Tuttavia la vera e propria Via della Seta (o "Vie della Seta" come si è più soliti chiamarla oggi poiché si tratta di un fascio di vie) nel suo tratto orientale fu istituita nel 130 a.C. durante la dinastia Han. A seguito del viaggio verso il centro Asia dell'emissario Zhang Qian, che ebbe successo nella ricerca di aiuto per sconfiggere gli Xiongnu (l'ennesima popolazione barbarica che minacciava il regno), l'Imperatore Wu, riconoscente per la salvezza del regno, decise di istituire questa rotta per continuare ad indagare sulle ricchezze che poteva portare l'Occidente.[2]

Durante l'Impero Romano (I-V sec. d.C.), si diffuse la conoscenza della seta, a seguito di una spedizione di Marco Linicio Crasso contro i Parti, i quali avevano i propri stendardi intessuti con la seta. Da questo momento, la seta cominciò ad essere importata a Roma grazie anche all'intermediazione dei Parti.

[1] G. PAVONE "Via della Seta" http://www.giuseppepavone.com/resources/index.aspx . Data ultima consultazione: 22/02/2017

[2] http://www.ancient.eu/Silk_Road/ - Joshua J. Mark. Data ultima consultazione: 17/02/2017

Ciò nonostante, la provenienza e la lavorazione della seta rimasero un mistero fino all'epoca bizantina (VI sec. d.C.), con Giustiniano.

Con l'Impero Islamico (VII sec. d.C.), che conquistò anche Kabul e Samarcanda, il commercio tra Cina e Occidente si espanse ancora di più.

Il commercio lungo la Via della Seta ebbe una brusca battuta d'arresto nel periodo delle guerre tra Cristiani, Musulmani e Turchi (VIII-XII sec. d.C.), mentre ripartì intorno al XIII secolo con l'avvento dei Mongoli, che conquistarono con Gengis Khan un vasto territorio, che andava dai confini della Cina ad Est, fino a quasi sul Mediterraneo ad Ovest e fino in Persia a Sud. [3]

I traffici in questo periodo si concentrarono soprattutto lungo le vie Nord della Via della Seta. Risale a questo periodo la spedizione di Marco Polo verso la Cina, nel 1271, che seguì la rotta meridionale della Via della Seta e giunse a Pechino al cospetto di Kubilai Khan.

Con la fine dell'Impero Mongolo e la convenzionale apertura delle vie marittime per il commercio (XV sec. d.C.), la Via della Seta entrò in una fase di declino fino alla sua quasi totale "scomparsa" intorno al XII sec. d.C., favorita anche dai disordini politici dell'epoca.

Gli scambi commerciali continuarono, soprattutto quelli relativi al tè, cavalli e spezie, ma persero d'importanza storica fino al XX sec. d.C., con la riscoperta di alcune "città-fantasma" che erano importanti snodi commerciali lungo la Via della Seta nell'antichità, come per esempio la città di Loulan, alla quale è dedicato il paragrafo in cosa a questo.

[3] https://www.penn.museum/documents/publications/expedition/PDFs/52-3/waugh.pdf -The Silk Roads in History – Daniel C. Waugh. Data ultima consultazione: 17/02/2017

1.2. Viaggio lungo le città-simbolo della Via della Seta; Loulan e i suoi innumerevoli segreti.

Tra i primi esploratori dell'occidente partiti dalla Cina, vi fu il famoso monaco Xuanzang, ai tempi della dinastia Tang. Egli, da sempre appassionato della dottrina buddhista e dedito studioso dei sutra sin dall'età di undici anni, nel 627 a.C. iniziò il suo viaggio alla volta dell'India, culla della religione buddhista, spinto, secondo quanto vuole la leggenda, da un sogno. [4]

La sua dedizione lo portò a superare ogni tipo di ostacolo lungo la Via della Seta, in particolare quelli incontrati nel terribile deserto del Taklamakan e sulle spinose montagne del Tian Shan, suscitando l'interesse e la simpatia dei sovrani dei diversi regni attraversati durante il suo viaggio, i quali lo ospitarono nelle proprie dimore e lo aiutarono a proseguire il suo percorso.

Xuanzang riuscì nella sua ardua impresa e giunse finalmente al monastero di Nalanda, in India, dove trascorse molti anni in compagnia dei più grandi maestri buddhisti dell'epoca.

Poiché all'epoca della partenza di Xuanzang in Cina era proibito l'espatrio, lungo la via del ritorno, egli scrisse una lettera all'imperatore spiegando il motivo della sua partenza e tutte le cose che aveva imparato. L'imperatore non solo gli permise di tornare in Cina, ma lo accolse anche come consulente di corte.

Il nostro percorso parte proprio dalla città di Loulan, situata sulla sponda occidentale dell'antico lago di Lop Nur e a circa 300 chilometri a nord-est della contea di Ruoqiang, nell'autonoma regione uigura del Xinjiang, in Cina. [5] Fondata nel secondo secolo a.C., Loulan era un fiorente regno, il cui dominio arrivava fino

---

[4] http://asiasociety.org/xuanzang-monk-who-brought-buddhism-east. Data ultima consultazione: 17/02/2017
http://italian.cri.cn/chinaabc/chapter17/chapter170411.htm. Data ultima consultazione: 17/02/2017

[5] http://www.china.org.cn/english/travel/45241.htm. Data ultima consultazione: 17/02/2017
https://www.youtube.com/watch?v=wKyOJzMB854&t=977s. 新丝绸之路 01 Data ultima consultazione: 17/02/2017

alla città di Dunhuang a est e alla città di Niya a ovest. Aveva una popolazione di oltre 14.000 abitanti e rappresentava uno snodo molto importante lungo la Via della Seta per i commerci tra la Cina e l'occidente.

La sua prosperità durò per oltre cinquecento anni, per poi venire meno a seguito dell'abbandono da parte dei suoi abitanti intorno al V secolo a.C., a causa delle avverse condizioni meteorologiche. Loulan scomparve così nel nulla, senza lasciare alcuna traccia della sua esistenza. Come un regno così vasto e fiorente sia potuto scomparire improvvisamente, rimase un mistero per moltissimi secoli.

All'inizio del XX secolo, tuttavia, l'esploratore svedese Sven Hedin si trovava nell'area dell'antico lago di Lop Nur quando, improvvisamente, si trovò davanti alle rovine della città di Loulan, rimasta sepolta per secoli sotto la sabbia del deserto del Taklamakan.

Immediatamente, riunì una squadra di archeologi, storici ed esploratori e iniziò lo studio delle rovine. Tra questi collaboratori, meritano particolare menzione la guida uigura Aoerdeke, che guidò Hedin attraverso l'insidioso deserto del Taklamakan e l'archeologo Folke Bergman.[6]

La scoperta di Hedin e dei suoi collaboratori riportò alla luce tutta la maestosità del regno di Loulan, costituita da eleganti palazzi, appartenenti probabilmente al governo e con alla base una pittura rossa, altre tipologie di abitazioni, probabilmente appartenenti alla gente comune, ricoperti invece di fango, una pagoda buddhista di forma ottagonale e alta circa dieci metri, raffinati oggetti di vita quotidiana, numerosi documenti ufficiali e magnifiche pitture rupestri.

Il maggiore approvvigionamento di acqua proveniva quasi sicuramente dal fiume che scorreva in mezzo alla città, dividendola in due, mentre il legno con il quale venivano fatte le abitazioni veniva ricavato dagli alberi dell'antica foresta che si trovava nella periferia della città.

[6] https://www.youtube.com/watch?v=wKyOJzMB854&t=977s. 新丝绸之路 01 Data ultima consultazione: 17/02/2017

Tuttavia, le condizioni meteorologiche avverse e la mancanza di adeguati strumenti tecnici, interruppero le ricerche, e, dopo la morte di Bergman avvenuta del 1946, la città di Loulan cadde di nuovo nel dimenticatoio per almeno sessanta anni.

Negli anni a venire, una spedizione archeologica del Xinjiang, guidata da Yidilisi, tornò ad esplorare le terre desolate del Lop Nur e riscoprì quegli antichi palazzi che sessanta anni prima avevano stupito e affascinato Hedin e i suoi collaboratori. In particolare la loro attenzione cadde sulla colorazione rossa trovata alla base di alcuni palazzi e del cimitero, che all'epoca era stato poco preso in considerazione, ma che con la spedizione di Yidilisi acquisterà un'importanza senza precedenti.

Il rosso trovato sui pilastri doveva avere un significato particolare all'epoca, anche se a tutt'oggi non è ben chiaro quale fosse. Sicuramente però si trattava di una distinzione di rango, infatti è stato trovato su palazzi e su tombe appartenenti a gente benestante.

Una delle difficoltà incontrate durante le ricerche fu sicuramente la sabbia, che venne pazientemente rimossa granello dopo granello a mani nude, per non rovinare le tombe e le varie reliquie trovate.

Il gruppo di tombe chiamate "di Xiaohe", dal nome del luogo in cui furono ritrovate, vennero estratte ricoperte da strati di pelle grezza. Secondo le parole di Yidilisi, intervistato qualche tempo dopo gli scavi, essa veniva direttamente posta sulla tomba dopo essere stata usata per riti sacrificali, e ancora umida dal sangue dell'animale sacrificato, veniva fatta aderire perfettamente alla tomba, in modo che potesse preservarne bene il corpo. Infatti, scalfita la pelle, ancora oggi sono visibili le tracce del sangue dell'animale.[7]

La tomba presa in esame dal video-documentario chiamata "la principessa di Xiaohe", indossava un copricapo di lana, una mantella in lana allacciata con una spilla di legno e un paio di stivali in pelle. In generale, il suo abbigliamento

[7] https://www.youtube.com/watch?v=wKyOJzMB854&t=977s. 新丝绸之路 01 Data ultima consultazione: 17/02/2017

fece subito pensare che appartenesse a un rango piuttosto elevato, data la sua eleganza. [8]

Tuttavia, il suo aspetto fisico apparve subito interessante: dallo scheletro della fronte, dalla cavità orbitale, dalla conformazione del naso, sottile e dalla punta tendente verso l'alto, dalle labbra sottili, dal colore delle ciglia e dei capelli, si è subito dedotto facilmente che il corpo di questa donna appartenesse ad un ceppo europeo, e di certo non asiatico.

Questa scoperta sollevò non pochi interrogativi, sull'origine di queste popolazioni e sulle motivazioni e le modalità che le portarono in queste terre. Il professor Li Meicun dell'Università di Pechino, a seguito dell'analisi dei campioni, collocò tutti i reperti trovati in quest'area, in un periodo che va dal 2310 a.C. al 1535 a.C. In questo periodo infatti, secondo la teoria del professor Li Meicun, ci fu una grossa migrazione del ceppo indoeuropeo che arrivò ai piedi dei molti Altaj. Da questo ceppo originiario, tra il 1800 e il 1700 a.C., se ne separò uno che viaggiò verso sud e arrivò nel bacino del Tarim.

Negli anni '80, Yidilisi, Wang Binghua e il loro team di archeologi e inviati della CCTV NHK, "tolsero il velo" che ricopriva la famosa "bellezza di Loulan", una mummia perfettamente conservata, molto simile alla "principessa di Xiaohe" scoperta qualche anno prima.

La donna, anch'essa di ceppo indoeuropeo, indossa un bellissimo copricapo in lana e abiti sfarzosi per l'epoca, ed è sepolta assieme ad una testa di bue, simbolo di ricchezza. Queste teste infatti le ritroviamo anche appese ad alcuni pilastri che si ergono nel cimitero, come se facessero parte di qualche rito sacrificale. Nelle vicinanze della tomba della donna sono stati poi ritrovati anche archi e frecce, probabilmente per permettere alla defunta di difendersi, simbolicamente, anche nella vita dopo la morte.

[8] http://www.ancient-origins.net/ancient-places-asia/beauty-loulan-and-tattooed-mummies-tarim-basin-001227. Data ultima consultazione: 17/02/2017

Tra le reliquie sepolcrali ritrovate all'interno delle tombe, un cesto intrecciato di paglia suscita particolare interesse tra gli archeologi: sembra infatti che le sostante granulose ritrovate al suo interno, fossero dei chicchi di grano, molto probabilmente tra i primi mai arrivati in Cina. Nonostante siano state sollevate parecchie ipotesi sulla provenienza di questi chicchi di grano, la più fondata ora sembra quella che sostiene che esso sia stato importato da queste popolazioni dall'occidente, durante la loro migrazione in queste terre. Inoltre vennero trovati anche resti di una pianta di Efedra, un tipo di pianta che ha effetti anestetici e che, se assunta in dosi eccessive, può portare anche ad allucinazioni. Non è sicuramente un caso che questa pianta sia stata ritrovata sepolta con la defunta, forse anch'essa in forma di protezione contro i demoni.

Da tutte queste scoperte è possibile a poco a poco ricostruire la vita al tempo di Loulan, 4000 anni fa. Il popolo del bacino del Tarim fu sicuramente dedito alla pastorizia e alla tessitura e le loro abilità erano tutt'altro che preistoriche e arcaiche, per l'epoca. In più, le riproduzioni di organi riproduttivi femminili e maschili ritrovati rispettivamente in concomitanza con le tombe maschili e femminili, fanno pensare che questi popoli avessero una particolare adorazione per la fertilità, e che spesso le dedicassero preghiere.

Il cimitero di Xiaohe pare fosse stato costruito come una sorte di "città spirituale", da abitare nella vita dopo la morte. Ciò è stato dedotto anche dal fatto che il letto del fiume che è stato trovato all'interno di questo cimitero, sia il letto di un fiume artificiale, e quindi scavato appositamente e simbolicamente come approvvigionamento d'acqua.

La fine del regno di Loulan rimane ancora un mistero, anche se sicuramente è legata alle condizioni atmosferiche avverse e al graduale prosciugamento dei corsi d'acqua che un tempo bagnarono queste terre, rendendole una vera e propria oasi verde e fiorente nel deserto.

Il viaggio immaginario condotto lungo la Via della Seta lascia Loulan per raggiungere un'altra importante città: Gaochang. [9]

Della città di Gaochang, oggi non rimangono che meravigliose rovine. Essa di trova a circa 45 chilometri a est di Turfan, nel Xinjiang, e venne inizialmente costruita come città-presidio nel primo secolo d.C.. In seguito prese altri nomi, quali Kharakhojia o Kocho. Fu anch'essa, come Loulan, una città ricca e fiorente nel periodo d'oro della Via della Seta e venne in seguito abbandonata verso il IV secolo d.C., a causa di una guerra tra i mongoli e le popolazione uigure. La città era composta da tre sezioni: una periferia, un centro città e una zona adibita a sede del governo. Il centro città e la zona del governo erano circondate da mura alte circa dodici metri, e vi erano circa nove accessi alla città situati lungo i quattro punti cardinali. A sud-est e sud-ovest della periferia della città, troviamo oggi le rovine di due templi: quello a ovest è composto da un ingresso, un cortile, un'area per i sermoni, un deposito per i *sutra* e le abitazioni dei monaci, mentre quello a est è formato da una torre poligonale e una grotta dove sono ancora ben preservati splendidi affreschi. Se del centro città non è rimasto molto, e si sa solo che aveva un perimetro di circa tre chilometri, molte delle parti della zona del governo sono invece ancora visibili. Quest'area era circa di settecento metri quadri, e di particolare menzione sono le rovine del palazzo imperiale. Durante l'epoca d'oro della Via della Seta, molti furono i mercanti che si fermarono in questa città, tra i quali anche il monaco Xuanzang, che introdusse qui la religione buddhista.

Proseguendo nell'itinerario qui ricostruito, di particolare importanza fu il regno di Qiuci, o Kucha, nell'area settentrionale della Via della Seta. In epoca Han era il più vasto dei trentasei regni dei territori occidentali, con una

[9] https://www.travelchinaguide.com/attraction/xinjiang/turpan/gaochang.htm. Data ultima consultazione: 17/02/2017
https://www.youtube.com/watch?v=qnpFwWK2T2A&t=126s. 新丝绸之路 00. Data ultima consultazione: 17/02/2017

popolazione di circa 80000 abitanti.[10] È famoso per la sua musica, realizzata soprattutto con un particolare liuto, chiamato *pipa*, tradizionale strumento cinese. Fu nei secoli influenzato dalla cultura indiana e la lingua parlata, il tocario, è di origine indoeuropea. La capitale è conosciuta oggi con il nome di Hetian o Yutian, famosa per le sue giade, oltre che per la preziosa seta.

Continuando nel percorso seguivano la città di Dunhuang e le famose "Grotte di Mogao". Situata ai confini di Gansu, Qinghai e Xinjiang, la città fu un importante punto per gli scambi commerciali tra Cina e Occidente. All'epoca, costituiva la frontiera militare più a occidente della Cina. [11]Fondata circa nel 2000 a.C., divenne di rilevante importanza nel III secolo a.C., quando venne dominata dai barbari Xiongnu, sconfitti poi nel 121 a.C. dall'imperatore Wu della dinastia Han. Il nome si riferisce ai fari utilizzati come forma di difesa proprio contro i barbari. Durante le dinastie Sui e Tang, costituì la città principale per le comunicazioni tra la Cina e il resto del mondo, e faceva da intersezione tra le tre vie della seta principali: nord, centro e sud. Fu conquistata, distrutta e ricostruita dai mongoli della dinastia Yuan nel 1227 e in seguito, dopo essere passata al Tibet, tornò alla Cina durante l'epoca Qing. [12]L'attuale Dunhuang fu ricostruita sulle rovine di questo periodo (1725). Tutt'oggi, costituisce una meta turistica molto ambita, anche e soprattutto per le sue famose grotte. La prima di queste grotte risale al 366 d.C., fino ad arrivare ad un totale di circa 490 templi scavati nella

[10] https://www.britannica.com/place/Kucha. Data ultima consultazione: 17/02/2017
https://www.youtube.com/watch?v=qnpFwWK2T2A&t=126s. 新丝绸之路 00. Data ultima consultazione: 17/02/2017

[11] https://www.travelchinaguide.com/cityguides/dunhuang.htm. Data ultima consultazione: 17/02/2017
https://www.youtube.com/watch?v=qnpFwWK2T2A&t=126s. 新丝绸之路 00. Data ultima consultazione: 17/02/2017

[12] http://www.rlivio.it/cina/mogao.htm. Data ultima consultazione: 17/02/2017
http://www.mariateresalupo.it/recensioni/mogao.html. Data ultima consultazione: 17/02/2017
https://www.youtube.com/watch?v=qnpFwWK2T2A&t=126s. 新丝绸之路 00. Data ultima consultazione: 17/02/2017

roccia, per una lunghezza di circa 1700 metri. Il sito contiene 45000 metri quadrati di affreschi e 2415 statue. In linea generale, le grotte sono di forma rettangolare, tra le quali quelle dedicate alla meditazione, hanno due stanze ai lati dell'entrata principale. Le quattro colonne al centro furono costruite in seguito, come specie di percorso per i fedeli. Il tetto inizialmente era a forma di U rovesciata, mentre per le grotte più tarde si creò un tetto a forma di ombrello imperiale. L'altare è generalmente collocato a Ovest, e contiene statue di stucco colorato. I pavimenti sono spesso costituiti da mattonelle cotte al forno a forma di fiore di loto. Gli affreschi ricoprivano ogni centimetro della grotta, e il principale si trovava in genere al centro.

Qualche cenno va fatto anche alla città di Heishui, l'odierna Ejina Qi nella Mongolia Interna. Fu fondata nel 1032 d.C. dall'impero Tangut (Xia Orientali), e il suo nome odierno deriva infatti dal nome della città nella lingua dell'epoca. "Ejina Qi" significa infatti "Città dell'acqua nera" (Heishui). Dopo essere stata attaccata da Gengis Khan nel 1226, Heishui riprese a svilupparsi e a fiorire durante l'epoca Yuan. Venne abbandonata e lasciata in rovina intorno al 1327, durante una guerra tra Yuan e Ming. Tra le rovine della città, oltre a splendide pagode buddhiste, furono trovati anche preziosi gioielli e raffinate porcellane. [13]

Una delle città che fu utilizzata soprattutto dai mercanti per riposarsi e far riposare i propri cavalli durante il loro viaggio da e verso Occidente, fu sicuramente Kashgar, poiché situata in un punto di intersezione lungo la Via della Seta. La città si trova nel Xinjiang, tra il deserto del Taklamakan e il confine con il Tajikistan e il Kyrgyzstan. Il nome deriva molto probabilmente dall'iraniano e dalla lingua dell'antica Persia. Fu fondata durante la dinastia Han, passò sotto il dominio di molte etnie, da quella cinese, a quella uigura, a quella mongola ed è

[13] http://www.tour-beijing.com/blog/tag/heishui-city-ruins . Data ultima consultazione: 17/02/2017
https://www.youtube.com/watch?v=qnpFwWK2T2A&t=126s. 新丝绸之路 00. Data ultima consultazione: 17/02/2017

famosa per le sue ceramiche cotte al forno. Oggi, nonostante sia una città viva e moderna, conserva al suo interno una parte di "città vecchia", piena di bazaar con artigiani uiguri. [14]

Ultima (ma non meno importante) città presa in esame è Chang'an, l'odierna Xi'an, anch'essa tappa del monaco Xuanzang durante il suo viaggio verso l'India. I primi insediamenti sono risalenti alla dinastia Zhou, nel 700 a.C., e da qui in poi fu scelta come capitale di diversi regni, in particolare quello della dinastia Tang. All'epoca della dinastia Tang infatti, la città si dice che fosse tre volte più grande di Roma, e che il suo palazzo imperiale fosse di quattro volte più grande della Città Proibita a Pechino. Sebbene dopo l'epoca Tang, la città abbia subito un forte declino, oggi è una città più viva e ricca che mai, come testimoniano le ancora esistenti e visitabili pagode della Grande e della Piccola Oca Selvaggia, costruite tra il 600 e il 700 d.C., e il famoso "Esercito di Terracotta". [15]

1.3. "One Belt, One Road". La Via della Seta oggi.

La Nuova Via della Seta è un progetto promosso dal presidente Xi Jinping nel 2013 che comprende una serie di collegamenti terrestri e marittimi tra la Cina e l'Europa, al fine di promuovere lo sviluppo della prima nei rapporti internazionali e per favorire gli sbocchi commerciali cinesi e gli investimenti globali.

---

[14] http://www.saporedicina.com/kashgar-citta-vecchia/ . Data ultima consultazione: 17/02/2017
https://www.britannica.com/place/Kashgar. Data ultima consultazione: 17/02/2017
https://www.youtube.com/watch?v=qnpFwWK2T2A&t=126s. 新丝绸之路 00. Data ultima consultazione: 17/02/2017

[15] http://www.turismocinese.it/citta/xian/ . Data ultima consultazione: 17/02/2017
https://www.youtube.com/watch?v=qnpFwWK2T2A&t=126s. 新丝绸之路 00. Data ultima consultazione: 17/02/2017

La Nuova Via della Seta terreste partirà, come la "vecchia", da Xi'An in direzione Langzhou. Poi passerà per Urumqi (in Mongolia), Kazakistan, Iran, Siria, Turchia fino al Bosforo. Da Instabul attraverserà i balcani e giungerà in Germania, terminando a Rotterdam. Infine un ultimo collegamento verrà instaurato da Rotterdam a Venezia, ultima tappa, da dove termineranno e inizieranno anche i collegamenti marittimi. [16]

La Nuova Via della Seta marittima, invece, partirà dal porto di Quanzhou e farà tappa nei porti di Hong Kong e Canton. Proseguirà per lo stretto di Malacca (Singapore e Kuala Lumpur) in direzione Sri Lanka e Calcutta. Da qui si andrà verso il Kenya, attraverserà Mar Rosso e, tramite il Mar Mediterraneo farà scalo ad Atene, prima di terminare a Venezia.

In sostanza, i paesi coinvolti saranno circa sessanta e i cittadini coinvolti saranno circa quattro miliardi.

Xi Jinping ha parlato per la prima volta di una *jīngjì dài* 经济带 , ovvero una "cintura economica" durante un discorso ufficiale tenutosi il 7 settembre 2013 presso la Nazarbayev University di Astana, capitale del Kazakistan. [17]

Parlando agli studenti dell'ateneo kazako, il presidente ha toccato alcuni punti-cardini del suo progetto, ovvero l'integrazione delle economie dei Paesi della "ex" Via della Seta, la cooperazione commerciale e normativa, la rimozione di barriere che scoraggiano gli investimenti e l'assicurazione che la Cina resterà fuori dalle sfere politiche dei singoli stati e non si imporrà sugli altri Paesi. Il termine "Nuova" invece deriva dall'accordo di cooperazione per l'innovazione tecnologica della regione, firmato durante il summit dei Paesi membri della SCO (Shanghai, Cooperation Organization).

---

[16] http://blog.zonageografia.deascuola.it/articoli/la-via-della-seta-ieri-e-oggi. Data ultima consultazione: 17/02/2017

[17] http://www.agichina.it/focus/notizie/xi-jinping-in-asia-centrale-br-/--e-la-ldquonuova-via-della-setardquo . Data ultima consultazione: 17/02/2017

I viaggi di Xi Jinping verso l'Asia centrale hanno solitamente come scopo quello di negoziare patti per l'approvvigionamento di risorse, come in questo caso, in cui sono stati firmati accordi energetici per garantire a Pechino i rifornimenti di gas.

In particolare con il Turkmenistan, che si occuperà di fornire alla Cina 25 miliardi di metri cubi di gas all'anno dal 2020, evitando così il passaggio dalla Russia. Con l'Uzbekistan ha concluso un accordo di cooperazione energetica di circa 15 miliardi di dollari per gas, petrolio e uranio. In Kazakistan ha firmato invece accordi di cooperazione energetica per 30 miliardi di dollari.

Nella "Belt and Road Initiative", la Cina ha già investito più di 80 miliardi di dollari e, nonostante i previsti benefici che avrà questo progetto nell'economia globale, le difficoltà non sono poche, soprattutto quelle che riguardano il riuscire a mettere d'accordo tutti i governi e affrontare i rischi finanziari che ne potrebbero derivare.

Per quanto riguarda il coinvolgimento dell'Italia in questa iniziativa, il presidente Xi Jinping ha chiesto al premier italiano Renzi di assumere "un ruolo positivo nel promuovere i rapporti tra la Cina e l'Unione Europea" e di "allineare le strategie di sviluppo tra Cina e Italia". [18]

Il premier ha risposto positivamente all'iniziativa e intende "partecipare attivamente per aumentare la cooperazione nei settori dell'economia, del commercio, dell'energia, dell'innovazione della cultura e del turismo" (cit. agenzia cinese *Xinhua*).

L'interscambio tra Roma e Pechino (38,6 miliardi di euro nel 2015) è potenzialmente destinato ad aumentare, attraverso la Via della Seta sia terrestre che marittima.

"I programmi di sviluppo saranno aperti ed inclusivi, non esclusivi. Consisteranno in un vero e proprio coro che comprenderà tutti i paesi coinvolti, non solo la Cina. L'Iniziativa rappresenta un lavoro concreto, che potrà essere

[18] http://www.occhidellaguerra.it/la-nuova-via-della-seta/. Data ultima consultazione: 17/02/2017

visto e sentito e che porterà reali benefici ai paesi", ha sottolineato il Presidente Xi Jinping il 28 marzo 2015 alla cerimonia di apertura della conferenza annuale del Boao Forum for Asia (BFA) ad Hainan. [19]

La Cina, viene aggiunto nel piano, si dimostra pronta a collaborare con i paesi partecipanti all'Iniziativa per migliorare i contenuti e le modalità di essa, e sviluppare tabelle di marcia e mappe stradali per meccanismi di cooperazione, piani e progetti.

[19] http://english.gov.cn/news/top_news/2015/03/28/content_281475079055789.htm. Data ultima consultazione: 17/02/2017

Università
Ca'Foscari
Venezia

CAPITOLO 2 : TRADUZIONE

新丝绸之路 **00**

CINESE	ITALIANO	ADATTAMENTO	TIMING
新丝绸之路	***Nuovo: La Via della Seta***		0,0:00:06.00,0:00:12.00
出品人 **赵化勇**	***Produttore*** Zhao Huayong		0,0:00:19.00,0:00:21.30
总监制 **胡 思 李 建 程 宏**	***Responsabili supervisione*** Hu, Si, Li, Jian, Cheng, Hong		0,0:00:26.00,0:00:28.50
监制 **苏 峰 罗 琴**	***Supervisione*** Su, Feng, Luo, Qin		0,0:00:30.00,0:00:32.30
总制片人 **魏 平**	***Responsabili produzione*** Wei, Ping		0,0:00:34.00,0:00:36.30
学术顾问 **林梅村**	***Consulenti accademici*** Lin Meicun		0,0:00:39.00,0:00:41.30
总策划 **魏 平 孙曾田**	***Capi progettazione*** Wei, Ping, Sun C/Zengtian		0,0:00:43.00,0:00:45.30
总导演 **韦大军**	***Direttore generale*** Wei Dajun		0,0:00:52.00,0:00:54.30
新丝绸之路	***Nuovo: La Via della Seta***		0,0:01:18.00,0:01:22.00
丝绸之路 ***序篇***	***La Via della Seta*** ***Introduzione***		0,0:01:22.20,0:01:28.00
汉代进入通畅期	***Il limpido periodo degli Han***		0,0:02:03.00,0:02:07.30
唐代进入鼎盛期	***L'era fiorente dei Tang***		0,0:02:09.00,0:02:14.00

元代进入黄金期	***L'era d'oro degli Yuan***		0,0:02:17.00,0:02:21.30
从古都长安到伊斯坦布尔真线距离七千一百公里	***Dall'antica capitale Chang'an a Instanbul Un viaggio lungo 7100 km***		0,0:02:32.00,0:02:39.50
中国唐朝僧人玄奘	Un giorno, 1200 anni dopo che il monaco buddhista Xuanzang della dinastia Tang	1200 anni dopo che il monaco buddhista Xuanzang della dinastia Tang,	0,0:02:46.00,0:02:49.00
走过丝绸之路 1200 年后的一天	attraversò la Via della Seta,		0,0:02:49.00,0:02:52.50
瑞典探险家斯文赫定	l'esploratore svedese Sven Hedin		0,0:02:54.50,0:02:57.00
率先进入丝绸之路中国地段	per primo entrò in una delle aree della Via della Seta in Cina	fu il primo ad entrare in un'area della Via della Seta in Cina	0,0:02:57.50,0:03:00.50
进行考古探险	guidando un spedizione archeologica.		0,0:03:00.50,0:03:02.30
丝绸之路上的许多珍贵文物	Le preziose reliquie culturali sulla Via della Seta,		0,0:03:04.50,0:03:07.00
并通过不断涌来的各国探险家之手	passando continuamente dalle mani di esploratori da ogni paese,		0,0:03:08.00,0:03:11.00
流向了这些国家的博物馆	sono arrivate in alcuni musei nazionali.		0,0:03:11.50,0:03:14.00
今天	Oggi		0,0:03:19.50,0:03:21.00
如果人们希望集中研究	nel caso si vogliano studiare,		0,0:03:21.00,0:03:23.00
瑞典斯德哥尔摩民族学博物馆	***Museo etnologico di Stoccolma, Svezia***		0,0:03:22.00,0:03:27.00

拍摄或欣赏丝绸之路中国故乡的文物	fotografare o ammirare le reliquie culturali della via della seta nella madrepatria Cina	fotografare o ammirare le reliquie culturali della Via della Seta	0,0:03:23.00,0:03:27.00
便一定要前往瑞典英国俄国	è consigliato andare in Svezia, Inghilterra, Russia,	si può andare in Svezia, Inghilterra, Russia,	0,0:03:30.00,0:03:33.50
英国大英图书馆	***Biblioteca della Gran Bretagna, Inghilterra***		0,0:03:30.00,0:03:33.00
德国 法国日本韩国和印度	Germania, Francia, Giappone, Corea e India		0,0:03:34.00,0:03:39.50
俄罗斯圣彼得堡艾米塔什博物馆	***Museo dell'Ermitage, San Pietroburgo, Russia***		0,0:03:34.00,0:03:38.00
德国柏林印度艺术博物馆	***Museo dell'arte indiana, Berlino, Germania***		0,0:03:38.50,0:03:41.00
法国国立图使馆	***Biblioteca nazionale della Francia***		0,0:03:42.00,0:03:45.00
韩国国立图书馆	***Biblioteca nazionale della Corea del Sud***		0,0:03:45.50,0:03:49.50
印度国立博物馆	***Museo nazionale dell'India***		0,0:03:50.00,0:03:52.00
原在: 新疆 现在: 德国	***Posizione originaria: Xinjiang Posizione attuale: Germania***		0,0:03:55.00,0:03:58.00
原在: 新疆 现在: 英国	***Posizione originaria: Xinjiang Posizione attuale: Inghilterra***		0,0:03:58.60,0:04:02.10
原在: 新疆 现在: 日本	***Posizione originaria: Xinjiang Posizione attuale: Giappone***		0,0:04:03.00,0:04:09.00
原在: 新疆 现在: 印度	***Posizione originaria: Xinjiang Posizione attuale: India***		0,0:04:10.00,0:04:14.00
原在: 内蒙古	***Posizione originaria: Mongolia Interna***		0,0:04:15.50,0:04:21.00

现在: 俄罗斯	***Posizione attuale: Russia***		
原在: 新疆 ***现在: 韩国***	***Posizione originaria: Xinjiang*** ***Posizione attuale: Corea del Sud***		0,0:04:22.00,0:04:28.00
似乎是西方人	Apparentemente furono gli occidentali		0,0:04:34.00,0:04:36.00
开启了丝绸之路的近代史	a dare inizio alla storia moderna della Via della Seta		0,0:04:36.00,0:04:38.30
甚至丝绸之路这样一个术语	e persino il termine "Via della Seta"	così come diedero origine al termine "Via della Seta"	0,0:04:39.50,0:04:44.00
都是西方人命名的	è un termine di origine occidentale.	(omesso)	0,0:04:39.50,0:04:44.00
1877 年地理学家李希霍芬	Nel 1877, il geografo Ferdinand von Richthofen,		0,0:04:49.00,0:04:52.00
在他写的《中国》一书中	in uno dei suoi libri della raccolta "Cina",		0,0:04:52.30,0:04:54.30
首次使用丝绸之路一词	usò per la prima volta l'espressione "Via della Seta"		0,0:04:55.00,0:04:57.50
代替了曾经出现过的	sostituendo termini preesistenti quali		0,0:04:58.00,0:05:00.00
玉是之路佛教之路等名称	"via della giada" e "via del buddhismo"		0,0:05:00.00,0:05:03.00
从此以后	Da quel momento in poi		0,0:05:04.50,0:05:06.00
丝绸之路以其鲜明的形象性	la Via della Seta ha acquistato una nuova brillante immagine,		0,0:05:06.60,0:05:09.30
成为了这条已存在 2500 多年的	per quanto riguarda le vie commerciali,		0,0:05:10.00,0:05:13.00
古代商道的用名称	esistente da più di 2500 anni.		0,0:05:13.00,0:05:16.00

实际上	Infatti,		0,0:05:18.15,0:05:19.50
丝绸之路是对远古以来	sin dall'antichità, la Via della Seta,		0,0:05:19.50,0:05:22.80
链接亚洲非洲 欧洲的	poiché connette Asia, Africa e Europa,		0,0:05:22.80,0:05:25.30
东西交通道路的总称.	rappresenta la via di collegamento tra Est e Ovest.	rappresenta il collegamento tra Est e Ovest.	0,0:05:25.30,0:05:27.40
它不仅是世界上	Essa non solo è la via più lunga		0,0:05:29.50,0:05:31.30
最长的一条通商之路,	per gli scambi commerciali nel mondo,		0,0:05:31.30,0:05:33.30
也是东西方文化交流之路	ma è anche un importante snodo culturale tra Est e Ovest,		0,0:05:33.50,0:05:36.50
和人类民族迁徙之路.	nonché la via di spostamento di molte etnie.		0,0:05:37.00,0:05:40.00
古北道	L'antica via a Nord,		0,0:05:46.00,0:05:47.20
在地球北纬 38 至 55 度之间	tra il 38esimo e il 55esimo grado di latitudine nord,		0,0:05:48.00,0:05:52.40
从中国内蒙古草原的河套附近	dalle vicinanze delle anse dei fiumi delle praterie della Mongolia Interna,		0,0:05:52.40,0:05:55.60
向西北	verso nord-ovest,		0,0:05:55.60,0:05:57.60
越过阿尔泰山	attraversa la catena montuosa dei monti Altaj		0,0:05:57.60,0:05:59.30
沿额尔齐斯河	e il fiume Irtyš,		0,0:05:59.30,0:06:00.50
穿过南西伯利亚草原	passando attraverso le praterie della Siberia del sud		0,0:06:01.00,0:06:03.50
再往西到黑海北岸	e proseguendo verso		0,0:06:03.50,0:

	ovest, arriva così alla sponda nord del Mare del Nord.		06:06.50
南北两道	Le due strade a Nord e a Sud,		0,0:06:09.00,0:06:11.00
是指自汉武帝时	dal periodo dell'imperatore Wu della dinastia Han,		0,0:06:11.50,0:06:13.50
张骞两次出使西域以后形成的	e dopo la seconda visita come ambasciatore dell'esploratore della dinastia Han Zhang Qian,	e dopo la seconda spedizione di Zhang Qian della dinastia Han,	0,0:06:13.50,0:06:15.80
丝绸之路的基本干道	sono gli snodi più importanti della Via della Seta.		0,0:06:15.80,0:06:18.80
青海道始自西安经青海省会西宁,	La via della provincia di Qinghai parte da Xi'An, attraversando Xinning,	La via della provincia di Qinghai parte da Xi'An, attraversando il capoluogo Xinning,	0,0:06:22.50,0:06:27.00
从青海湖畔的吐谷浑都城,	dalle sponde del lago di Qinghai a Tuyuhun	dalle sponde del lago di Qinghai nell'antico regno Tuyuhun	0,0:06:27.00,0:06:30.00
穿越柴达木盆地,	attraversando il bacino del Qaidam,		0,0:06:30.00,0:06:32.50
止于塔克拉玛干沙漠.	e arriva al deserto del Taklamakan.		0,0:06:32.70,0:06:34.80
现在人们所说的丝绸之路	Attualmente, ciò che è ritenuto più importante della Via della Seta		0,0:06:36.80,0:06:39.80
主要是指西域沙漠中的绿洲之路.	sono le oasi del deserto delle Regioni Occidentali.		0,0:06:39.80,0:06:42.80
这条路由东往西的延伸依次是	Nell'estensione della Via, in successione ci sono		0,0:06:44.00,0:06:47.00
以长安或洛阳为起点	Chang'an e Luoyang come punto d'inizio,		0,0:06:47.70,0:06:50.70
经过河西走廊	e attraverso il Corridoio di Hexi		0,0:06:50.90,0:06:52.90
出玉门关和敦煌的	si va verso il Passo	si va verso il Passo	0,0:06:52.90,0:

古阳关西去.	Yumen, Dunhuang e l'uscita ovest dell'antico Passo Yangguang.	Yumen, Dunhuang e l'uscita ovest del Passo Yangguang	06:57.00
进入新疆后分成	Entrati nel Xingjiang, la Via si divide nelle tre vie		0,0:06:58.50,0:07:00.50
北道中道南道三条路线西行.	del nord, del centro e del sud.		0,0:07:00.50,0:07:04.50
北道经吐鲁番吉木萨尔伊宁	La via del nord attraversa Turfan, Jimsar e Yining,	La via del nord attraversa la città di Turfan, la contea di Jimsar e la città di Yining,	0,0:07:06.80,0:07:10.30
前往里海沿岸	fino all'area costiera del Mar Caspio;		0,0:07:10.30,0:07:12.50
中道经楼兰 焉耆 轮台 库车	la via del centro attraversa le città di Loulan e Yanqi, le contee di Luntai, Kucha,		0,0:07:13.30,0:07:17.80
温宿 喀什 越过帕米尔高原 *07.20	Wensu e la città di Kashgar, e attraversando le regione del Pamir,		0,0:07:17.80,0:07:22.80
到达地中海东岸地区.	giunge ai confini della Prefettura di Haidong;		0,0:07:22.80,0:07:25.20
南道是沿塔克拉玛干沙漠南缘	la via del sud, seguendo le sponde sud del deserto del Taklamakan,		0,0:07:27.70,0:07:30.70
经若羌 且末 民丰 和田 莎车	attraversa le contee di Ruoqiang, Qiemo, Minfeng, e Yarkant, e la città di Hotan,		0,0:07:30.70,0:07:36.50
翻越世界屋脊过阿姆河到伊朗.	sorvola la cima del mondo, passando il fiume Amu Darya e giunge in Iran,		0,0:07:36.50,0:07:40.90
最终抵达伊斯坦布尔城	arrivando finalmente ad Istanbul,		0,0:07:40.90,0:07:43.30
也就是昔日东罗马	la vecchia capitale	l'antica capitale	0,0:07:45.00,0:

帝国的首付	dell'Impero romano d'oriente (o Bizantino).	dell'Impero romano d'Oriente.	07:48.00
据专家考证早在 2000 年前	Secondo le ricerche degli esperti, 2000 anni fa		0,0:07:52.00,0:07:56.00
罗马贵族就偏爱来自东方中国	i nobili romani preferivano gli ornamenti di seta provenienti dalla Cina dell'ovest,		0,0:07:56.00,0:08:00.00
比黄金还珍贵的丝绸服饰.	ritenendoli ancora più preziosi dell'oro.		0,0:08:00.00,0:08:03.00
直到汉代	Fino alla dinastia Han,		0,0:08:05.00,0:08:06.20
嘉峪关	***Jiayuguan***		0,0:08:07.20,0:08:10.20
丝绸都只有中国出产	la seta era solo di produzione cinese.		0,0:08:07.20,0:08:10.00
这大大刺激了丝绸之路的发展	Ciò stimolò enormemente lo sviluppo della Via della Seta		0,0:08:10.00,0:08:12.30
欧洲的黄金源源不断地	e l'oro continuò a scorrere dall'Europa,		0,0:08:13.30,0:08:15.50
沿着条路流入中原的汉地	seguendo questa via fino al regno cinese delle pianure centrali.		0,0:08:15.50,0:08:18.50
阳关	***Yangguan***		0,0:08:20.00,0:08:23.00
汉朝也因此迎来了	Anche la dinastia Han accolse		0,0:08:19.00,0:08:21.00
中国历史上罕有企及的黄金时代	questa eccezionale epoca d'oro della storia cinese		0,0:08:21.00,0:08:24.00
而丝绸之路则由此确定了	e la Via della Seta da allora definì stabilmente		0,0:08:26.00,0:08:29.00
其基本而牢固的内涵	la propria connotazione essenziale.		0,0:08:29.00,0:08:31.00
玉门关	***Passo Yumen***		0,0:08:32.30,0:08:34.80

丝绸之路在地理上	La Via della Seta, geograficamente,		0,0:08:34.30,0:08:39.30
只是跨越亚欧大陆的一条通道	è solo un passaggio di collegamento eurasiatico		0,0:08:39.30,0:08:42.30
然而它对于世界文化的意义	ma a livello culturale,		0,0:08:44.30,0:08:47.30
交河故城	***Antica città di Jiaohe***		0,0:08:48.30,0:08:51.00
却远非如此	è molto di più di questo.		0,0:08:47.30,0:08:50.00
它的东西两端	Le sue due estremità est-ovest		0,0:08:52.00,0:08:54.00
分别是东西方文明的源头	si contraddistinguono per essere la fonte della civilizzazione occidentale e orientale,		0,0:08:54.30,0:08:58.00
就像制造丝绸的经纬线一般	come se la seta venisse intrecciata tra i paralleli e i meridiani.		0,0:08:59.50,0:09:02.80
它将中国 埃及 印度和希腊	Essa intreccia insieme la Cina, l'Egitto,		0,0:09:02.80,0:09:05.00
美索不达米亚编制在一起	l'India e la Grecia con la Mesopotamia,		0,0:09:05.00,0:09:10.00
成为了一个永远不枯竭的	diventando simile		0,0:09:11.50,0:09:14.00
想象的源泉	a una sorgente inesauribile.		0,0:09:14.00,0:09:16.00
新疆 亚洲地理中心标识	***Xingjiang, simbolo geografico del cuore dell'Asia***		0,0:09:17.00,0:09:29.00
在通讯和交通都不发达的古代	Nella Cina antica, in cui comunicazioni e trasporti erano poco sviluppati,	Nella Cina antica, sottosviluppata nelle comunicazioni e nei trasporti,	0,0:09:19.00,0:09:22.00
对于四路两端的民族来说	per le etnie delle due estremità,		0,0:09:22.00,0:09:25.00
它就体味着通往彼	la Via rappresentava il vascello che porta alla		0,0:09:25.00,0:09:28.00

岸的舟楫	perfezione spirituale		
意味着陌生而奇异的世界本身。	l'essenza stessa di un mondo sconosciuto e strano.		0,0:09:28.00,0:09:32.00
历时两年拍摄的	Se compariamo il documentario televisivo girato in due anni		0,0:09:43.00,0:09:46.00
电视纪录片《新丝绸之路》	"Nuovo: La Via della Seta"		0,0:09:46.00,0:09:47.50
与 25 年前首次拍摄的	al precedente girato 25 anni prima		0,0:09:48.80,0:09:51.00
《丝绸之路》相比	"La Via della Seta",		0,0:09:51.00,0:09:53.00
除了技术和拍摄手段上的变化	a parte i cambiamenti nelle tecnologie e nelle tecniche di ripresa utilizzate,		0,0:09:53.00,0:09:56.00
还有内容上的扩充	vi è stata anche un'espansione nei contenuti.		0,0:09:56.00,0:09:58.00
这次重拍不仅设计了传统	Questa volta, non solo si è voluto preparare un piano di riprese		0,0:10:00.00,0:10:03.00
丝绸之路的南道北道	sulle tradizionali vie nord e sud della Via della Seta,		0,0:10:03.00,0:10:05.00
还新拍摄了横贯于欧亚大陆的	ma si sono volute aggiungere riprese sulle praterie		0,0:10:05.00,0:10:08.00
草原丝绸之路的古北道	che si trovano nell'antica via nord della Via della Seta e che attraversano l'Eurasia,	che si trovano nell'antica via Nord e che attraversano l'Eurasia,	0,0:10:08.00,0:10:11.00
和穿行于青海的中道	spingendosi fino alla Via centrale dei Qiong nella Provincia di Qinghai.		0,0:10:11.00,0:10:14.00
丝绸之路上的最新考古发现	Le scoperte più recenti avvenute lungo la Via della Seta,		0,0:10:17.00,0:10:19.00

和古老的自然景观于民族风情一起	insieme ai paesaggi naturali e i costumi locali delle varie etnie,		0,0:10:20.30,0:10:23.50
一新的方式展现出来。	fanno emergere un nuovo modo di vedere le cose.		0,0:10:23.50,0:10:26.00
关于丝绸之路的研究	Lo studio della Via della Seta		0,0:10:49.00,0:10:51.00
是从 100 年前发现楼兰开始的	risale a 100 anni prima della scoperta della città di Loulan,	è di circa 100 anni prima della scoperta della città di Loulan.	0,0:10:51.00,0:10:55.00
楼兰是距今 2000 年前	la quale risale a 2000 anni prima ed	Essa, risale a 2000 anni prima ed	0,0:11:01.00,0:11:04.00
新疆罗布泊地区的一个王国	apparteneva ad un piccolo regno sito nell'area del lago Lop Nur nel Xingjiang	apparteneva ad un piccolo regno nell'area del lago Lop Nur nel Xingjiang	0,0:11:04.00,0:11:07.00
在汉武帝用武力	il quale, dopo l'utilizzo della forza militare dell'Imperatore Wu degli Han	che dopo l'utilizzo della forza militare dell'Imperatore Wu degli Han	0,0:11:09.00,0:11:11.00
使丝绸之路具有了	gli portò una vitalità senza precedenti		0,0:11:11.00,0:11:12.50
前所未有的生命力后	lungo la Via della Seta.		0,0:11:12.50,0:11:14.50
处在这条通道要冲地段的楼兰	Loulan è situata sul nodo stradale delle comunicazioni		0,0:11:15.00,0:11:17.00
即成为了中国 波斯 印度 叙利亚	ed è diventata il cuore degli scambi commerciali tra		0,0:11:18.00,0:11:21.00
和罗马帝国之间的贸易中转站	la Cina, la Persia, l'India, la Siria e l'Impero Romano.		0,0:11:21.00,0:11:26.00
当年楼兰驼铃幽幽商贾不绝	La Loulan dell'epoca, era l' immagine prospera di un continuo flusso di mercanti al suono dei campanelli dei cammelli		0,0:11:28.00,0:11:34.00
一派七里十万家的	città fiorente con		0,0:11:34.00,0:

繁荣景象.	migliaia di case.		11:37.00
但到晋代以后	Dopo l'epoca Jin però,		0,0:11:39.00,0:11:41.00
楼兰却突然从人们的视野中消失了	Loulan scomparve improvvisamente dall'orizzonte		0,0:11:41.00,0:11:44.50
此后的古代史籍中	e negli archivi storici successivi a quest'epoca		0,0:11:46.00,0:11:48.00
再也找不到楼兰任何记载	non vi sono più tracce della città.		0,0:11:48.00,0:11:50.00
楼兰成为一个	Loulan resta solo		0,0:11:51.50,0:11:53.50
存在于后世模糊记忆里的传说	una leggenda vaga nei ricordi delle generazioni future.		0,0:11:53.50,0:11:56.30
1400 多年以后	1400 anni dopo,		0,0:12:03.00,0:12:05.00
那段即将消失的记忆	questa memoria che stava quasi per scomparire		0,0:12:05.50,0:12:08.00
忽又清晰起来	venne riportata alla luce,		0,0:12:08.00,0:12:10.00
这完全得益于一次小小的偶然	grazie ad una piccola scoperta accidentale		0,0:12:10.00,0:12:13.00
这个偶然发生在一位瑞典人身上	Questa scoperta accidentale è da attribuire ad un esploratore svedese.	per merito di un esploratore svedese.	0,0:12:13.50,0:12:17.50
1900 年瑞典地理学家斯文赫定	Nel 1900 il geografo svedese Sven Hedin,		0,0:12:21.00,0:12:24.50
由维吾尔族向导奥尔得克带领	grazie alle indicazioni della guida uigura Aoerdeke,		0,0:12:25.00,0:12:27.50
在罗布泊荒原孔雀河下游	stava esplorando con lui le zone incolte del lago Lop Nur	iniziò con lui l'esplorazione delle zone incolte del lago Lop Nur	0,0:12:28.50,0:12:31.00
进行探险考察	e le basse sponde del fiume Peacock,	e delle basse sponde del fiume Peacock.	0,0:12:31.00,0:12:33.00
在他们精疲力竭准	quando esausti, mentre si preparavano al	Esausti, mentre si preparavano al ritorno,	0,0:12:34.00,0:12:37.50

备拔营回返时	ritorno,		
发现丢失了一把坎土曼	trovarono un piccone uiguro dimenticato.		0,0:12:37.50,0:12:40.50
这是他们	Questo costituiva		0,0:12:41.00,0:12:42.00
在沙漠中挖水的唯一工具	l'unico attrezzo per scavare l'acqua sotterranea in mezzo al deserto.		0,0:12:42.00,0:12:45.00
向导听从斯文赫定的派遣	La guida ascoltò i suggerimenti della spedizione di Sven Hedin	La guida seguì la spedizione di Sven Hedin	0,0:12:46.00,0:12:48.00
返回上一个宿管去寻找	nel ritornare agli accampamenti a continuare la ricerca.		0,0:12:48.00,0:12:51.00
黄沙掩盖掉了所有的足迹	La sabbia aveva fatto perdere ogni traccia di impronte		0,0:12:52.50,0:12:55.50
向导在迷途中鬼使神差般地	e la guida, sbagliando accidentalmente percorso		0,0:12:56.50,0:12:59.50
闯进了一片古城的废墟	si ritrovò sulle rovine di un'antica città.		0,0:12:59.50,0:13:02.00
他捡起一件	Egli prelevò		0,0:13:04.00,0:13:05.50
具有犍陀罗艺术风格的精美木雕	una bellissima scultura in legno tipica dell'arte di Gandhāra	una bellissima scultura in legno tipica dell'arte del regno indiano di Gandhāra	0,0:13:05.50,0:13:08.50
在历经艰辛重新与探险队会合时	e quando, affrontando altre difficoltà, incontrò la spedizione		0,0:13:09.50,0:13:12.50
交给了斯文赫定	la consegnò a Sven Hedin.		0,0:13:12.50,0:13:15.50
斯文赫定看着手中的木雕	Quando lo svedese la ebbe tra le mani		0,0:13:16.00,0:13:18.00
敏感的意识到	si rese subito conto		0,0:13:18.00,0:13:20.00
一个新的重大发现可能就在眼前	che si trattava di una scoperta clamorosa,		0,0:13:20.00,0:13:23.50

可是面对着几近枯竭的储备水	ma siccome stavano finendo le riserve di acqua		0,0:13:25.00,0:13:29.00
他终于决定暂时离开	decise di abbandonare temporaneamente il luogo.		0,0:13:29.00,0:13:33.00
第二年仍在这个向导的带领下	L'anno dopo, sempre sotto la stessa guida uigura,		0,0:13:34.50,0:13:37.50
斯文赫定找到了那片废弃的古城	Sven Hedin trovò l'antica città abbandonata.		0,0:13:38.00,0:13:41.00
他不但挖出了大量的文书和装饰品	Egli, non solo trovò una grande quantità di documenti e ornamenti,		0,0:13:43.00,0:13:46.00
古城郊外	ma anche le periferie dell'antica città,		0,0:13:46.00,0:13:48.00
一个融合希腊与印度艺术	una fusione di arte greca e indiana,		0,0:13:48.00,0:13:50.00
也称犍陀罗艺术风格的佛寺遗址	con anche le rovine di un tempio buddhista del regno di Gandhāra,		0,0:13:50.00,0:13:53.00
也在他的坎土曼下重现天日	e riportò alla luce la scultura in legno.		0,0:13:53.00,0:13:56.00
而更为重大的发现发生在第三年	La più grande scoperta però risale al terzo anno.	La più grande scoperta però risale al terzo anno di spedizioni.	0,0:13:57.50,0:14:02.00
当斯文赫定再次重返罗布荒漠时	Al momento del ritorno di Sven Hedin in queste aree desolate,		0,0:14:03.00,0:14:06.50
在上次发掘的	qualche chilometro a est		0,0:14:06.50,0:14:08.50
佛寺废墟东边数公里处	dalle rovine del tempio buddhista scoperte la volta prima,		0,0:14:08.50,0:14:10.50
他发现了消逝了十四个世纪的	scoprì la città scomparsa da 14 secoli:		0,0:14:12.00,0:14:15.50
楼兰古城	l'antica Loulan.		0,0:14:15.50,0:14:17.50
楼兰之谜	L'enigma di Loulan		0,0:14:21.00,0:14:22.50

就这样被不经意地揭开了。	fu così portato alla luce.		0,0:14:23.00,0:14:26.00
80 年后在中国考古者的手下	80 anni dopo, sotto la guida di alcuni archeologi,		0,0:14:37.30,0:14:41.00
楼兰美女的面纱被轻轻地揭开了	il velo che ricopriva "la bellezza di Loulan" venne delicatamente rimosso.		0,0:14:41.00,0:14:45.00
1980 年中日合拍《丝绸之路》时	Nel 1980, stesso anno del documentario "La Via della Seta",		0,0:14:46.50,0:14:49.50
在罗布泊地区的铁板河附近	nelle vicinanze dell'area del lago Lop Nur		0,0:14:50.50,0:14:53.00
拍到了这具 3800 年前的女性干尸	venne filmata la tomba di questa donna risalente a 3800 anni prima,		0,0:14:53.00,0:14:57.50
一时轰动中外	la quale sembrava non essere cinese.		0,0:14:57.50,0:15:00.00
时过 25 年	25 anni dopo		0,0:15:04.30,0:15:06.00
我们拍摄《新丝绸之路》时	quando stavamo girando "Nuovo: La Via della Seta"		0,0:15:06.00,0:15:08.30
又在罗布泊地区的小河墓地	nella stessa area del cimitero di Xiaohe sul lago Lop Nur,		0,0:15:09.00,0:15:11.30
拍到了另一位	riprendemmo		0,0:15:11.50,0:15:13.50
真正意义上的楼兰美女	un'altra genuina bellezza di Loulan.		0,0:15:13.50,0:15:15.50
这位静静地躺在棺木里	Questa era riposta delicatamente in una bara di legno		0,0:15:18.50,0:15:21.00
被考古队员称之为	e veniva chiamata dagli archeologi		0,0:15:21.00,0:15:23.00
小河公主的美丽女子	"la bella principessa di Xiaohe",		0,0:15:23.00,0:15:25.00
使丝绸之路的考古	costituendo un nuovo		0,0:15:27.00,0:

研究	capitolo		15:29.50
揭开了新的篇章。	delle scoperte archeologiche lungo la Via della Seta.		0,0:15:29.50,0:15:32.00
第一集《生与死的楼兰》片段	***Primo Capitolo <<Nascita e decadimento di Loulan>> - cortometraggio***	***Primo Capitolo Nascita e decadimento di Loulan***	0,0:16:03.00,0:16:08.50
当人他再次敲开历史之门，	Quando si bussò alle porte della storia ancora una volta,		0,0:16:06.50,0:16:09.00
面对迷一样的墓主人时，	e ci si trovò stupiti di fronte alla proprietaria della tomba,		0,0:16:09.00,0:16:11.50
似乎触摸到了	la sensazione fu quella di aver sentito di nuovo		0,0:16:12.00,0:16:13.50
三四千年前的神奇与魅力，	la magia e il fascino di 3400 anni prima.		0,0:16:13.50,0:16:16.00
但大漠狂沙搅起无数悬疑，	Ma la sabbia gialla del deserto porta con sé molte incertezze		0,0:16:18.00,0:16:21.50
却又掩盖住了历史，	poiché nonostante abbia tenuta nascosta una parte di storia,		0,0:16:22.50,0:16:24.50
也抚平了静静的小河墓地。	ha mantenuto intatto il silenzioso cimitero di Xiaohe.		0,0:16:25.50,0:16:28.50
吐鲁番	**Città di Turfan**		0,0:16:45.50,0:16:48.50
丝绸之路是一条商贸之路，	La Via della Seta è una via di scambi e di commercio,		0,0:16:54.50,0:16:57.50
丝路文明是一种	e la sua civiltà		0,0:16:58.50,0:17:00.00
融合东西方文化的文明，	è una civiltà formata da un misto di culture occidentali e orientali.	è formata da un misto di culture occidentali e orientali.	0,0:17:00.00,0:17:03.00
这种文明	Questa civiltà,		0,0:17:05.00,0:17:06.00
由于受到地理、气	a causa di effetti e condizioni quali quelli		0,0:17:06.00,0:17:09.00

候、政治、战争			
等诸多因素的影响和制约，	geografici, climatici, politici e bellici		0,0:17:09.00,0:17:12.00
伯孜克里克千佛洞遗址	***Grotte dei mille Buddha di Bezeklik***		0,0:17:13.00,0:17:17.50
处于一种流动、多变、不稳定，	è uno stato antitetico di mobilità,		0,0:17:14.00,0:17:17.50
甚至是对立的状态之中	cambiamento e instabilità.		0,0:17:17.50,0:17:20.50
吐鲁番伯孜克里克千佛洞的壁画，	I dipinti delle Grotte dei mille Buddha di Bezeklik a Turfan	I dipinti delle Grotte dei mille Buddha di Bezeklik a Turfan (Xinjiang)	0,0:17:23.50,0:17:26.50
可能就见证过	rappresentano un simbolo evidente		0,0:17:27.00,0:17:29.00
所有这些因素对丝绸之路的冲击。	dei danni subiti dalle civiltà lungo la Via della Seta.		0,0:17:29.00,0:17:32.70
高昌是丝绸之路上的著名城市，	Gaochang è una famosa città lungo la Via della Seta.		0,0:17:36.50,0:17:40.30
在今天新疆的吐鲁番地区，	L'area odierna di Turfan nello Xinjiang		0,0:17:41.50,0:17:43.70
高昌故城	***Antica città di Gaochang***		0,0:17:43.70,0:17:47.70
汉代时称车师前国，	in epoca Han era conosciuta come area della cultura Gushi.		0,0:17:44.70,0:17:47.70
《大唐西域记》记载，	Nella narrazione "I grandi Tang nelle regioni occidentali"		0,0:17:50.50,0:17:52.50
玄奘西行取经	Xuanzang, nel suo viaggio in Occidente		0,0:17:53.00,0:17:55.00
在哈密受到的欢迎，	ricevette il benvenuto nella città di Kamul,		0,0:17:55.30,0:17:57.30
被迎请到白杨沟佛寺讲经，	e venne accolto al tempio di Baiyang Gou.		0,0:17:58.00,0:18:00.50

高昌国王知道后，	Dopo aver saputo del regno di Gaochang,		0,0:18:02.00,0:18:04.00
也派人接他去说法，	spronò gli altri a seguirlo per espandere le dottrine buddhiste.		0,0:18:04.00,0:18:06.50
玄奘在高昌停留了三个月，	Xuanzang si fermò a Gaochang tre mesi.		0,0:18:07.70,0:18:09.70
高昌王与他结为兄弟，	Il re di Gaochang lo considerava come un fratello minore		0,0:18:10.30,0:18:12.30
并派人护送他继续西行，	e ordinò ad altre persone di accompagnarlo nel suo viaggio in Occidente.		0,0:18:12.30,0:18:15.30
玄奘经过焉耆国	Xuanzang, dopo aver attraversato la contea di Yanqi		0,0:18:18.00,0:18:20.00
进入丝绸之路北道后，	ed essersi trovato sulla via Nord della Via della Seta,		0,0:18:20.00,0:18:22.00
从碎叶城去到阿富汗的巴米扬，	da Suyab giunse a Bamiyan in Afghanistan,		0,0:18:22.50,0:18:25.50
最后从犍陀罗，	e per ultimo dal regno di Gandhāra,		0,0:18:26.00,0:18:28.00
也就是今天的巴基斯坦到达印度，	l'odierno Pakistan, arrivò in India.	nient'altro che l'odierno Pakistan, arrivò in India.	0,0:18:28.00,0:18:31.00
玄奘在印度学经期间，	Xuanzang, nel suo periodo di studio dei classici in India,		0,0:18:33.50,0:18:35.50
仍会想起他在高昌受到礼遇。	ripensò spesso alle cortesie ricevute nel regno di Gaochang.		0,0:18:35.50,0:18:39.00
玄奘离开高昌两百多年后，	200 anni dopo che Xuanzang lasciò Gaochang,		0,0:18:48.00,0:18:50.50
回鹘人把摩尼教带到了高昌，	le genti di Huihu portarono il manicheismo nella città.	le genti di Huihu (oggi uiguri) portarono il manicheismo nella città.	0,0:18:51.50,0:18:54.50
在吐鲁番	Nella città di Turfan		0,0:18:56.50,0:18:57.50

曾有五个宗教留足于此，	già vi erano 5 religioni.		0,0:18:58.00,0:19:00.00
他们的到来	Il loro arrivo		0,0:19:01.50,0:19:02.50
也给吐鲁番山崖	lasciò alle falesie di Turfan		0,0:19:02.50,0:19:04.50
留下了许多色彩夺目的壁画。	moltissimi incantevoli affreschi colorati.		0,0:19:04.50,0:19:07.50
但是，	Purtroppo però		0,0:19:11.50,0:19:12.50
一些洞窟中的壁画	alcuni affreschi nelle grotte		0,0:19:13.50,0:19:15.30
永远的离开了它们原来的位置，	hanno perso per sempre la loro collocazione originale		0,0:19:16.00,0:19:18.50
我们清楚的知道	e noi siamo ben consapevoli	Purtroppo siamo ben consapevoli	0,0:19:20.50,0:19:22.50
它们很难重回原处了，	del fatto che difficilmente potranno ritrovarla.	del fatto che difficilmente potranno ritrovarla.	0,0:19:22.50,0:19:24.50
但可否期待有一天	Chissà se sarà mai possibile un giorno		0,0:19:26.00,0:19:28.50
这些精美的壁画	che questi magnifici affreschi		0,0:19:29.00,0:19:30.50
能够在洞窟中辉煌的重现呢。	riappaiano magicamente al loro posto.	possano riapparire magicamente al loro posto.	0,0:19:30.50,0:19:33.50
吐鲁番	**Città di Turfan**		0,0:19:39.00,0:19:42.00
第二集<<吐鲁番的记忆>>片段	***Secondo Capitolo "Le memorie di Turfan"- cortometraggio***	***Secondo Capitolo Le memorie di Turfan***	0,0:19:45.50,0:19:53.50
现在，	Oggi,		0,0:19:46.00,0:19:47.00
让我们做一次虚拟的旅行，	nel nostro viaggio immaginario,		0,0:19:47.50,0:19:49.50
去伯孜克里克的一个石窟，	arrivando in una delle Grotte dei mille Buddha di Bezeklik,		0,0:19:50.50,0:19:53.00

看一下他本来的面貌吧.	ci troviamo di fronte al suo aspetto originale	ci troviamo di fronte al suo originale splendore	0,0:19:53.00,0:19:55.50
假如壁画作者的灵魂还在的话，	e se lo spirito degli affreschi fosse ancora in questi luoghi		0,0:20:11.00,0:20:13.50
他会悉数清点每一幅画像的。	potrebbe spiegarci chiaramente la storia di ognuno di essi.		0,0:20:14.00,0:20:17.50
伊宁	**Città di Yining**		0,0:21:23.00,0:21:25.00
地球上最早	I primi	I primissimi	0,0:21:44.50,0:21:45.50
横贯欧亚大陆的交通之路	collegamenti trasversali eurasiatici sulla Via della Seta,		0,0:21:45.50,0:21:48.00
是由无数条游牧小道组成的	erano i molti passaggi nomadi sulle vie secondarie		0,0:21:49.00,0:21:52.00
北方草原之路，	delle praterie del nord,		0,0:21:52.50,0:21:54.00
位于阿尔泰山南麓	collocati ai piedi dei Monti Altaj,	Questi si collocano ai piedi dei Monti Altaj,	0,0:21:56.00,0:21:58.00
一个叫三道海子的地方，	in un posto che viene chiamato “i tre laghi”,		0,0:21:58.00,0:22:00.00
就处在古代亚欧草原的	sulla strada principale di collegamenti eurasiatici		0,0:22:00.50,0:22:02.50
东西交通要道上，	delle antiche praterie.		0,0:22:02.50,0:22:04.50
而今鹿石无声的矗立在这里，	Oggi, la silenziosa Stele del Cervo che si erge in questo luogo		0,0:22:07.50,0:22:11.50
它不知见证了多少	non sappiamo quante ne abbia viste:		0,0:22:12.00,0:22:14.00
东来西去的民族大迁徙，	dalle grandi migrazioni da Est a Ovest,		0,0:22:14.00,0:22:17.00
流动、碰撞、交融,	a flussi, scontri e fusioni etniche.		0,0:22:18.50,0:22:22.50
不变的似乎只是	L’unica cosa che sembra non cambiare		0,0:22:24.00,0:22:26.00

这静静矗立在草原的石人，	è questa tranquilla statua umana in pietra che si erge nelle praterie.		0,0:22:26.00,0:22:28.50
当草原的先民们	Quando i primi abitanti delle praterie,		0,0:22:40.50,0:22:42.50
把太多的荣誉和太多的苦难	con troppo onore e troppe sofferenze		0,0:22:42.50,0:22:45.50
第三集<<草原石头祭>>片段	***Terzo Capitolo "Le pietre sacrificali delle praterie" – cortometraggio***	***Terzo Capitolo Le pietre sacrificali delle praterie***	0,0:22:45.00,0:22:51.00
封存在石人的口中时，	chiusero la bocca della statua dell'uomo in pietra,		0,0:22:46.00,0:22:49.50
也就给后人留下了	lasciarono anche ai posteri		0,0:22:50.50,0:22:52.50
无穷尽的猜测的数不清的秘密。	innumerevoli congetture e innumerevoli segreti.	innumerevoli congetture e segreti.	0,0:22:52.50,0:22:56.00
库车	***Città di Kucha***		0,0:23:06.00,0:23:08.00
有人说	Alcuni ritengono,		0,0:23:11.00,0:23:12.00
在三种敢于行走丝绸之路的人中，	che tra le tre persone più coraggiose ad aver attraversato la Via della Seta		0,0:23:13.00,0:23:16.00
官人是皇令难违，商人是为利冒险，	vi furono l'ufficiale Huangjin Nanwei e il mercante Weili Maoxian,		0,0:23:16.50,0:23:22.50
只有僧人是凭着强大的精神意志	ma che solo i monaci, affidandosi ad una grande determinazione,		0,0:23:24.00,0:23:27.00
在荒漠中孤独中跋涉，	camminando da soli nel deserto		0,0:23:27.00,0:23:29.50
忍受身心的极度考验，	e sottoponendo i propri corpi ad un grande stress,		0,0:23:29.50,0:23:32.50

去追求信仰	vanno alla ricerca delle loro convinzioni religiose.		0,0:23:32.50,0:23:34.50
他们大多数都默默的走过，	Su di loro, che viaggiano in silenzio	Essi viaggiano in silenzio	0,0:23:36.00,0:23:39.00
又默默的死去了，	e muoiono nella stessa maniera,	e muoiono nella stessa maniera.	0,0:23:39.00,0:23:41.00
似乎只有两位	sembra che si abbiano solo due nomi	Pare che si abbiano solo due nomi	0,0:23:42.50,0:23:44.50
在人们的记忆中留下了名字,	che la gente ricorda:		0,0:23:44.50,0:23:46.50
一个是由东西去，	uno viaggiava da Est a Ovest		0,0:23:48.50,0:23:51.00
到天竺取经的唐朝僧人玄奘，	e arrivò nel continente indiano, ed è il monaco della dinastia Tang Xuanzang.		0,0:23:51.50,0:23:55.00
另一位就是从西往东	L'altro viaggiava da Ovest a Est		0,0:23:57.00,0:24:00.00
到长安译经弘法的龟兹人鸠摩罗什。	e arrivò a Chang'an per diffondere la religione buddhista, ed è monaco nativo di Quici *Kumārajīva.*		0,0:24:01.00,0:24:05.50
汉唐时期	Nel periodo Han e Tang		0,0:24:07.50,0:24:08.50
丝绸之路的北道是从楼兰往西，	la via nord della Via della Seta andava da Loulan verso Ovest		0,0:24:09.00,0:24:12.00
经库尔勒、库到喀什。	passando per Korla, per il regno di Kucha e arrivando a Kashgar.		0,0:24:12.00,0:24:15.30
在这条古道上，	Su questa antica via,		0,0:24:17.00,0:24:18.00
我们到今仍可以看见	al giorno d'oggi possiamo ancora vedere		0,0:24:19.00,0:24:20.50
当年御敌传信的烽火台。	le torri-faro dell'epoca per la difesa dai nemici.		0,0:24:20.50,0:24:23.00
从库尔勒西行 300	A 300 metri a ovest di		0,0:24:25.50,0:

公里，	Korla,		24:27.50
便到了库车也就是当年的龟兹国。	si arriva al regno di Kucha, che era l'allora stato di Qiuci.		0,0:24:28.00,0:24:32.00
龟兹素以乐舞名满天下，	I nativi di Qiuci sono famosi nel mondo per le danze accompagnate da musiche,		0,0:24:34.50,0:24:37.50
在历代宫廷十大韶乐里	le quali erano 10 musiche di corte che si suonavano nei palazzi dell'epoca.	E tra le 10 musiche di corte che si suonavano nei palazzi dell'epoca,	0,0:24:38.50,0:24:41.00
龟兹乐舞均名列其中，	Le musiche e i balli di Qiuci sono tra i più famosi	le musiche e i balli di Quici erano tra i più famosi.	0,0:24:41.00,0:24:43.00
而介于印度和中原之间	Ma tra l'India e le Pianure Centrali		0,0:24:59.50,0:25:01.50
起着纽带作用的龟兹佛教文化	la cultura del buddhismo di Qiuci che svolge un ruolo di collegamento		0,0:25:01.50,0:25:05.50
更具有重要的历史地位，	occupa un posto ancora più importante nella storia.		0,0:25:06.00,0:25:08.00
我们今天仍可以在龟兹的壁画中	Noi tutt'oggi possiamo ancora immaginare, tra gli affreschi di Qiuci,		0,0:25:10.00,0:25:13.00
想象那里宗教的繁盛。	il fiorire della religione in quei luoghi.		0,0:25:13.00,0:25:15.50
在中国佛教传播史上	Nella storia della propagazione della religione buddhista		0,0:25:39.00,0:25:41.50
具有划时代意义的人物鸠摩罗什	vi è un solo personaggio significativo, Kumarajiva.		0,0:25:41.50,0:25:44.00
就出生在龟兹，	il quale nacque nel regno di Qiuci.		0,0:25:45.00,0:25:47.00
公元 383 年	Nel 383 a.C		0,0:25:49.50,0:25:50.50
鸠摩罗什被前秦的	Kumarajiva venne		0,0:25:51.50,0:

军队俘获到凉州，	catturato dall'esercito dei primi Qin e deportato a Liangzhou.		25:55.00
17 年以后到达中国当时的首都长安，	17 anni dopo, quando arrivò nell'allora capitale cinese Chang'an,	17 anni dopo, quando arrivò nell'allora capitale cinese Chang'an, (Xi'an)	0,0:25:57.00,0:26:00.00 0,0:26:00.00,0:26:01.00
他在长安专心翻译佛经，	si dedicò alla traduzione di testi buddhisti.		0,0:26:03.00,0:26:05.50
数百卷浩繁的经文	Alcune centinaia di voluminose scritture		0,0:26:06.00,0:26:08.00
在他的笔下化作精湛的汉语，	vennero tradotte in un cinese raffinato		0,0:26:08.00,0:26:10.50
传向辽阔的中原，	e si propagarono in tutta la Pianura Centrale.		0,0:26:11.00,0:26:13.00
佛教史上	Nella storia buddhista		0,0:26:16.50,0:26:18.00
把鸠摩罗什以前的译经称作旧译，	le prime traduzioni di Kumarajiva sono chiamate "vecchie traduzioni".		0,0:26:18.00,0:26:21.00
而称鸠摩罗什的翻译的经文为新译，	Invece, le traduzioni delle scritture di Kumarajiva che sono conosciute come "nuove traduzioni",	Invece, le traduzioni di Kumarajiva conosciute come "nuove traduzioni",	0,0:26:22.00,0:26:25.50
是他开创的译经史上的一个新时代，	sono quelle che egli iniziò nella "nuova era".		0,0:26:27.00,0:26:30.00
我们可以想象	Possiamo facilmente immaginare		0,0:26:32.00,0:26:33.50
晚于鸠摩罗什两个世纪的	che due secoli dopo Kumarajiva,		0,0:26:35.00,0:26:36.50
又一个佛经翻译家玄奘	l'altro traduttore di testi buddhisti, il monaco Xuanzang		0,0:26:36.50,0:26:38.50
正是读着鸠摩罗什翻译的佛经	avesse letto le scritture in traduzione di Kumarajiva,		0,0:26:40.00,0:26:42.00

萌生去西天取经的理想。	concependo l'idea del viaggio buddhista verso il Paradiso Occidentale.		0,0:26:42.00,0:26:45.50
鸠摩罗什是在公元 379 年	Nel 379 a.C, Kumarajiva		0,0:26:51.00,0:26:54.00
离开龟兹前往长安的，	lasciò Qiuci per dirigersi verso Chang'an		0,0:26:55.00,0:26:57.00
相比玄奘的取经旅程，	e il suo viaggio, rispetto a quello del monaco Xuanzang		0,0:27:00.00,0:27:02.50
身为龟兹王族的鸠摩罗什，	così come il suo essere nativo di Qiuci,		0,0:27:03.50,0:27:05.50
他的东方传教之旅	fu un viaggio di diffusione del buddhismo		0,0:27:06.50,0:27:08.00
竟然是一场长达成 17 年的押解行程。	che inaspettatamente durò 17 anni.		0,0:27:09.00,0:27:12.50
龟兹	**Regno di Qiuci**		0,0:27:17.00,0:27:19.00
龟兹就像一片巨大的磁场，	Qiuci sembra un immenso campo magnetico		0,0:27:21.50,0:27:24.00
第四集<<一个人的龟兹>>片段	***Capitolo Quarto <<Il solitario stato di Qiuci >> - cortometraggio***	***Capitolo Quarto Il solitario stato di Qiuci***	0,0:27:24.50,0:27:28.50
把历朝历代的善男信女们	che ha inglobato ogni generazione di laici buddhisti		0,0:27:25.00,0:27:27.50
紧紧吸附在了	e li ha strettamente uniti imprimendoli		0,0:27:27.50,0:27:29.50
克孜尔千佛洞的石壁上。	sui muri delle Grotte Kizil.		0,0:27:29.50,0:27:31.50
那么是什么样的力量	Che tipo di forza, quindi,		0,0:27:33.00,0:27:35.00

能赋予龟兹如此之大的吸引力呢。	da allo stato di Qiuci questo immenso fascino?		0,0:27:35.50,0:27:38.50
和田	**Città di Hetian**		0,0:27:56.50,0:27:58.50
源于天竺也就是印度的佛教，	Originariamente, dire "subcontinente indiano" voleva dire "buddhismo dell'India".		0,0:28:02.00,0:28:05.00
在公元元年前后传入新疆，	Nei primi anni dopo l'annessione del Xinjiang		0,0:28:06.50,0:28:08.50
并得到了全面发展，	e dopo il raggiungimento di uno sviluppo complessivo,		0,0:28:09.00,0:28:11.00
形成了独具特色的西域佛教。	prese forma invece il caratteristico buddhismo delle regioni occidentali.		0,0:28:11.00,0:28:14.00
佛教传入中原，	Con l'arrivo della religione buddhista nelle Pianure Centrali,		0,0:28:15.50,0:28:17.30
正是以西域佛教为中介，	il buddhismo delle regioni occidentali diventò un tramite		0,0:28:17.30,0:28:19.50
而当时西域佛教的中心	e, a quel tempo, il centro nevralgico del buddhismo occidentale		0,0:28:21.00,0:28:23.50
就在古诚于阗，	era l'antica città di Yutian,		0,0:28:24.50,0:28:26.00
今被称作和田的地方，	oggi meglio conosciuta come Hetian.		0,0:28:26.50,0:28:28.50
和田 牛角山	***Hetian*** ***Monti Niujiao***		0,0:28:28.50,0:28:35.50
相传于阗建国后，	Secondo la leggenda, dopo la fondazione di Yutian		0,0:28:31.50,0:28:34.00
得到众多佛教中护法神的护佑，	molte divinità protettrici buddhiste offrirono il loro supporto.		0,0:28:34.50,0:28:37.50
释迦牟尼圆寂前，	Prima di morire, il	Prima di morire, il Buddha Śākyamuni	0,0:28:38.50,0:28:40.50

	Buddha Śākyamuni	(Buddha)	
也曾在于阗的牛角山上	già sui monti Niujiao di Yutian,		0,0:28:40.50,0:28:43.00
七日七夜为众生说法。	passò 7 giorni e 7 notti a esporre le dottrine buddhiste.		0,0:28:43.00,0:28:46.00
佛迦叶去世后，	Dopo la morte del Buddha Kāśyapa,		0,0:28:48.00,0:28:49.50
舍利就存放在牛角山庙吉祥住地。	le reliquie vennero collocate nel tempio di buon auspicio sul monte Niujiao.		0,0:28:49.50,0:28:53.00.
和田 热瓦克佛塔	***Hetian Pagoda Rewake***		0,0:28:53.00,0:28:58.00
丝绸之路南道上的于阗，	Yutian, sulla via sud della Via della Seta,		0,0:29:03.50,0:29:05.50
在当时佛教界有着崇高的地位，	occupava, ai tempi, un posto di rilievo nel mondo buddhista:		0,0:29:06.50,0:29:10.00
最繁荣时有寺院百余座，僧侣五千多，	nell'era più prosperosa contava più di 5000 monaci e più di 100 posti a sedere nel tempio.		0,0:29:11.00,0:29:13.00 0,0:29:13.00,0:29:16.00.
如今和田虽不见了寺院林立，	Oggigiorno, sebbene a Hetian non siano più visibili un gran numero di templi		0,0:29:26.00,0:29:29.00
颂经震天的盛况，	né grandi cerimonie di lettura dei sutra,		0,0:29:29.00,0:29:31.00
但是有了另一种生机勃勃的景象	tuttavia conta di un altro grande scenario pieno di vitalità		0,0:29:32.00,0:29:36.50
取而代之，	che ha preso il loro posto:		0,0:29:32.00,0:29:36.50
在和田的大街小巷	nelle vie viuzze di Hetian,		0,0:29:39.00,0:29:40.50
几乎所有的人都在做着玉石的生意，	praticamente tutti vendono giade preziose		0,0:29:40.50,0:29:43.50
今天这些卖玉人的	Oggi, il numero di persone che vendono		0,0:29:45.50,0:29:47.50

数量	queste giade		
很可能远胜于古代于阗的念经人。	molto probabilmente supera quello delle persone che recitavano le scritture buddhiste nell'antica Yutian.		0,0:29:47.50,0:29:49.00 0,0:29:49.00,0:29:51.50
事实上，	In realtà,		0,0:29:53.00,0:29:54.00
从某种意义来说	sotto un certo punto di vista,		0,0:29:54.50,0:29:56.00,
玉才是和田的真魂。	la giada è il vero spirito di Hetian.		0,0:29:56.50,0:29:58.50
和田有三宝: 玉石、丝绸和地毯。	Hetian ha 3 tesori preziosi: le pietre di giada, la seta e i tappeti.		0,0:30:00.00,0:30:04.50
其中地毯西传而来，	Tra questi, i tappeti provengono da occidente		0,0:30:06.00,0:30:08.00
丝绸东传而至，	e la seta da oriente,		0,0:30:08.50,0:30:10.50
唯有玉石产于本地，	perciò solo le pietre di giada sono di fabbricazione autoctona.		0,0:30:11.00,0:30:14.00
中国最名贵的玉石昆山之玉	Le pietre di giada più famose a Kunshan, in Cina		0,0:30:15.00,0:30:18.00
就产自和田。	sono fabbricate a Hetian.		0,0:30:19.00,0:30:20.50
和田	**Città di Hetian**		0,0:30:22.00,0:30:25.00
第五集<<和田寻宝>>片段	***Capitolo Quinto <<La caccia ai tesori di Hetian>> - cortometraggio***	***Capitolo Quinto La caccia ai tesori di Hetian***	0,0:30:30.00,0:30:37.00
残缺的佛像，	Le immagini del Buddha danneggiate,		0,0:30:31.00,0:30:33.00
纵容着人们对宝藏贪婪的寻找，	strizzano l'occhio ai cercatori avidi di tesori buddhisti		0,0:30:34.00,0:30:37.00
但玉的灵魂	ma il vero spirito della giada		0,0:30:38.50,0:30:40.00

真的能在人们幻想的辉煌中吗?	si trova davvero nelle gloriose fantasie delle persone?	si trova davvero nelle gloriose fantasie della gente?	0,0:30:40.50,0:30:43.50
敦煌	**Città di Dunhuang**		0,0:31:21.00,0:31:24.00
汉武帝派张骞出使西域，	L'imperatore Wu della dinastia Han mandò l'esploratore Zhang Qian nelle regioni occidentali come ambasciatore.	L'imperatore Wu della dinastia Han mandò l'esploratore Zhang Qian nelle regioni occidentali	0,0:31:30.00,0:31:32.00 0,0:31:32.00,0:31:34.00
张骞的两次西行使中国	Il secondo viaggio in Occidente di Zhang Qian fece si che tra i regni di Cina e		0,0:31:34.50,0:31:38.00
和中亚、南亚、西亚诸王国之间	Asia Centrale, sud-Asia l'Asia sud-occidentale		0,0:31:38.00,0:31:41.00
建立了直接的贸易往来关系。	si costruirono rapporti commerciali diretti.	vennero costruiti rapporti commerciali diretti.	0,0:31:41.00,0:31:44.00
汉代列四郡距两关的两关	Due passaggi rilevanti che, con altri due, costituivano le 4 colonne delle contee della dinastia Han,	Due dei quattro passaggi che /costituivano le 4 colonne delle contee della dinastia Han,	0,0:31:46.00,0:31:47.50 0,0:31:47.50,0:31:50.00
就是敦煌郡的阳关和玉门关，	sono il passo di Yangguan a Dunhuang e il passo Yumen.		0,0:31:50.00,0:31:54.00
汉武帝先后移民数十万	L'imperatore Wu della dinastia Han, nella successiva migrazione di centinaia di migliaia di persone,		0,0:31:55.50,0:31:56.50 0,0:31:56.50,0:31:58.50
到河西走廊一带垦荒屯田，	arrivò nella regione del Corridoio di Hexi, ed iniziò a coltivare delle terre e ad istituire villaggi,		0,0:31:58.50,0:32:00.00 0,0:32:00.00,0:32:02.00
彻底隔断了北方匈奴的侵扰。	partizionando completamente l'invasione delle popolazioni nomadi del	partizionando totalmente l'invasione delle popolazioni nomadi del nord.	0,0:32:02.00,0:32:04.50

	nord.		
敦煌成了进出西域的门户，	Dunhuang diventò la porta d'ingresso delle regioni occidentali.		0,0:32:09.00,0:32:11.50
敦煌 莫高窟	***Dunhuang, Grotte di Mogao***		0,0:32:09.50,0:32:13.00
屯田的农户和东往西来的	I contadini dei nuovi villaggi e terre,		0,0:32:15.00,0:32:18.00
中外使节、商客与僧徒云集于此，	gli emissari stranieri, i commercianti e i monaci buddhisti si riunirono assieme,		0,0:32:18.00,0:32:20.00 0,0:32:20.00,0:32:22.00
为了各自心中的寄托，	nell'intento di mettere insieme le proprie speranze		0,0:32:22.00,0:32:24.00
人们在敦煌城外的明沙山上	e lo fecero sulla montagna alle porte di Dunhuang	Ciò avvenne sulla montagna alle porte di Dunhuang	0,0:32:24.00,0:32:27.00
开窟敬佛，	per scavare alcune grotte dedicate a Buddha.	e qui scavarono alcune grotte dedicate a Buddha.	0,0:32:28.00,0:32:30.00
久而久之莫高窟有了近千个洞窟，	Col passare del tempo, le Grotte di Mogao si ritrovarono ad avere circa mille caverne dedicate a Buddha,		0,0:32:32.00,0:32:33.50 0,0:32:33.50,0:32:36.50
留存至今的壁画就有 45000 平方米，	con 45000 m^2 dedicati ad affreschi ancora visibili		0,0:32:37.50,0:32:41.00
还有 2000 多身精美的塑像。	e più di 2000 meravigliose sculture.		0,0:32:42.00,0:32:44.50
但是这个承载着敦煌文化生命的	Purtroppo però, queste millenarie Grotte di Mogao,		0,0:32:53.00,0:32:56.00
千年莫高窟，	che rappresentano la viva cultura della città di Dunhuang,		0,0:32:56.00,0:32:58.00
像一个正在衰老的躯体	assomigliano ad un corpo deteriorato dall'età,		0,0:32:59.50,0:33:01.50
在发霉的洞窟中—	e in queste grotte ammuffite,		0,0:33:02.00,0:33:04.50

点点地			
逼近生命的尽头。	lentamente ci si avvicina alla fine della vita.		0,0:33:05.00,0:33:07.50
六十年来敦煌研究院苦苦寻求着	Negli ultimi 60 anni, l'Istituto di Ricerca di Dunhuang,		0,0:33:16.00,0:33:18.00 0,0:33:18.00,0:33:20.00
各种抢救保护莫高窟	ha duramente cercato un modo per preservare e salvare		0,0:33:20.00,0:33:22.00
及其壁画的方法，	le Grotte di Mogao e i loro affreschi,	.	0,0:33:22.00,0:33:24.00
欲尽现代文物保护技术之所能，	utilizzando ogni tipo di tecnologia di conservazione dei reperti storici esistente nell'epoca moderna.	Hanno utilizzato ogni tipo di tecnologia di conservazione dei reperti storici esistente nell'epoca moderna,	0,0:33:24.00,0:33:26.50 0,0:33:26.50,0:33:28.00
最大限度的延续莫高窟的生命。	Ciò costituisce il più grande limite all'esistenza delle Grotte di Mogao.	e ciò costituisce il più grande limite alla conservazione delle Grotte di Mogao.	0,0:33:28.00,0:33:31.00
置身于现在的莫高窟	Per quanto riguarda le Grotte di Mogao oggi,		0,0:33:41.00,0:33:43.00
第六集<<敦煌生命>>片段	***Capitolo Sesto "L'esistenza di Dunhuang" – cortometraggio***	***Capitolo Sesto L'esistenza di Dunhuang***	0,0:33:43.00,0:33:49.00
人们似乎听得到	pare che tutti riescano a sentire		0,0:33:43.00,0:33:45.00
这些佛与壁画的低吟声，	i fievoli canti dei Buddha e degli affreschi,		0,0:33:45.00,0:33:47.00
但假如有一天这些圣物不在了，	ma se un giorno queste sacralità dovessero scomparire,		0,0:33:49.00,0:33:52.50
还会有人知道莫高窟吗。	si saprebbe ancora dell'esistenza di queste Grotte?	Ci si ricorderebbe ancora/dell'esistenza di queste Grotte?	0,0:33:53.50,0:33:55.50 0,0:33:55.50,0:33:57.50
西宁	**Città di Xining**		0,0:34:06.00,0:34:10.00
随着历史的变迁，	Con il mutare della		0,0:34:10.00,0:

	storia,		34:12.00
丝绸之路也在变化。	anche la Via della Seta ha subito mutamenti.		0,0:34:12.00,0:34:14.00
南北朝时期，	All'epoca delle Dinastie del Nord e del Sud,		0,0:34:15.00,0:34:17.00
由于南北方处于对立的状态，	a causa della situazione di conflitto tra le due fazioni Nord e Sud,		0,0:34:17.00,0:34:19.50
南朝与西域的交往	i contatti tra le dinastie del Nord e le regioni dell'Ovest		0,0:34:20.00,0:34:22.00
大都是沿长江向上到益州，	per la maggior parte erano tra coste nord del fiume Yangtze e Yizhou,	per la maggior parte erano tra coste nord del fiume Yangtze e Yizhou (moderno Sichuan),	0,0:34:22.00,0:34:25.00
再北上经西宁，	e ancora a nord con la città di Xining,		0,0:34:25.00,0:34:27.00
从青海湖畔的吐谷浑	dalle rive dello stato di Tuyuhun, nella provincia di Qinghai,		0,0:34:27.00,0:34:29.00
西走柴达木盆地到敦煌	proseguendo verso ovest verso il bacino dei Qaidam, fino a Dunhuang,		0,0:34:29.00,0:34:32.00
汇入丝路南道。	dove diventa Via della Seta del Sud.		0,0:34:32.00,0:34:34.00
这条道被称作吐谷浑道，	Questa via, conosciuta come La Via di Tuhuyun,		0,0:34:36.50,0:34:38.50
汉代称羌中道，	chiamata, nell'epoca Han, Via del popolo Qiang,	era chiamata, nell'epoca han, "Via del popolo Qiang".	0,0:34:39.50,0:34:41.50
今天的人们叫它青海道，	e oggi conosciuta come Via di Qinghai,	Oggi è conosciuta come Via di Qinghai.	0,0:34:43.00,0:34:45.00
我们跟随一辆	noi la possiamo percorrere attraverso un treno a lunga percorrenza	La si può attraversare grazie ad un treno a lunga percorrenza	0,0:34:47.50,0:34:50.00
从西宁开往茫崖的	che collega la città di	che collega la città di	0,0:34:50.00,0:

长途客车，	Xining a Mang-ai	Xining a Mang-ai (contea in Mongolia),	34:52.00
与乘客一起走在这条青海之路上。	permettendo ai passeggeri di viaggiare insieme sulla Via di Qinghai.		0,0:34:52.50,0:34:56.50
第七集<<青海之路>>片段	***Capitolo Settimo "La Via di Qinghai" – cortometraggio***	***Capitolo Settimo "La Via di Qinghai"***	0,0:35:09.00,0:35:16.50
在弥漫着神秘的青海路上，	Lungo questa misteriosa Via di Qinghai,	Lungo questa misteriosa "Via di Qinghai",	0,0:35:11.50,0:35:13.50
人们享受疑惑的心情，	si gode della sensazione di incertezza		0,0:35:15.50,0:35:17.50
也许远远超过了渴望得到答案的念头。	che probabilmente ha superato da tempo l'idea di "sete di risposte".		0,0:35:19.50,0:35:23.00
居延	**Lago Juyan**		0,0:35:32.00,0:35:37.00
公元 1226 年 2 月，	Nel Febbraio del 1226 a.C,		0,0:35:55.50,0:35:58.00
在中国北方的一个城市	in una città della Cina del Nord,		0,0:35:59.00,0:36:01.00
发生了一场战争，	scoppiò una guerra.		0,0:36:02.00,0:36:03.50
几百年后一个偶然的机会，	Alcune centinaia di anni dopo, grazie ad un'improvvisa opportunità,		0,0:36:05.00,0:36:08.00
人们才了解到	si poterono finalmente conoscere		0,0:36:08.00,0:36:09.50
关于那座城市的一些情况，	le cause della guerra in quella città,		0,0:36:09.50,0:36:11.50
它叫做黑水城。	chiamata città di Heishui.	chiamata Heishui.	0,0:36:12.50,0:36:15.50
修复了元代白塔的黑水城遗址，	Con il restauro della pagoda centenaria di epoca Yuan, facente	E' stata restaurata una pagoda centenaria di epoca Yuan, appartenente	0,0:36:21.00,0:36:23.00 0,0:36:23.00,0:

	parte delle rovine della città di Heishui,	alle rovine di Heishui,	36:24.50
现在孤寂的伫立在	attualmente Ejina Qi, regione autonoma della Mongolia Interna,	ora conosciuta come Ejina Qi, regione autonoma della Mongolia interna,	0,0:36:25.50,0:36:28.00
内蒙古自治区额济纳旗，	per anni desolata,	e lasciata per anni desolata.	0,0:36:28.00,0:36:29.50
额济纳是西夏党项人对	(Ejina è il nome che le popolazioni Qiang di epoca Xia,	Ejina è il nome che le popolazioni Qiang di epoca Xia,	0,0:36:31.00,0:36:33.50
黑水城的称呼，	danno alla città di Heishui),	davano alla città di Heishui,	0,0:36:33.50,0:36:36.00
是现今已知的	è, al giorno d'oggi,	e "Ejina"	0,0:36:36.00,0:36:37.50
唯一一座用党项语命名的城市，	conosciuta con il nome che le diedero le popolazioni Qiang nel loro dialetto.	è come veniva chiamata Heishui proprio nel loro dialetto.	0,0:36:37.50,0:36:40.50
也许是历史的巧合，	Forse, usare il nome che le diedero le popolazioni Qiang nel loro dialetto,	Forse, usare il nome nel dialetto delle popolazioni Qiang	0,0:36:43.50,0:36:45.50
用党项语命名的黑水城，	è una coincidenza storica		0,0:36:46.00,0:36:48.50
引发了西夏学的产生，	la quale ha condotto all'inizio dello studio degli Xia occidentali,	che ha portato a cominciare lo studio sugli Xia occidentali.	0,0:36:48.50,0:36:50.50
通过探访黑水城，	e attraverso lo studio delle rovine della città di Heishui,	Attraverso lo studio delle rovine della città di Heishui,	0,0:36:52.00,0:36:54.00
我们将清晰的窥见	avremo la possibilità di sbirciare in maniera più chiara		0,0:36:54.30,0:36:56.30
西夏社会面貌的一角。	quella che dev'essere stata la società della città di Heishui.	come poteva essere la società della città di Heishui.	0,0:36:56.30,0:36:58.30
800 年前的某一天，	In un giorno indefinito di 800 anni fa,		0,0:37:09.50,0:37:11.00
第八集<<探访黑	***Capitolo Ottavo***	***Capitolo Ottavo***	0,0:37:11.00,0:

水城>> 片段	***"visitando Heishui" – cortometraggio***	***Visitando Heishui***	37:16.00
一场突如其来的沙暴，	una violenta tempesta di sabbia,		0,0:37:11.50,0:37:13.50
使得一支驼满瓷器的驼队	fece sì che una carovana di cammelli carichi di porcellane		0,0:37:14.00,0:37:16.00
走进了建在居延的黑水城，	entrò alle porte della città di Heishui,sul lago Juyan.		0,0:37:16.50,0:37:19.50,
沙过天晴后驼队离城西去，	passata la tempesta, i cammelli lasciarono la città dirigendosi a est,	Passata la tempesta,/i cammelli lasciarono la città dirigendosi a Est,	0,0:37:20.50,0:37:22.00 0,0:37:22.00,0:37:24.00,
继续他们的商贸旅程，	per continuare il loro viaggio commerciale.	e continuarono il loro viaggio commerciale.	0,0:37:24.50,0:37:26.50
而那批精美的瓷器和珠宝	Tuttavia, quelle delicate porcellane e gioielli		0,0:37:28.00,0:37:30.50
则被留了下来，	rimasero.		0,0:37:31.50,0:37:32.50
不知毁于何事的黑水城，	Non si sa cosa abbia portato alla rovina di Heishui,		0,0:37:34.50,0:37:36.50
却因它藏着大量的珍宝的传说，	Infatti, a causa della grande quantità di preziose leggende che la città nasconde,	e per le numerose leggende che la città nasconde,	0,0:37:36.50,0:37:39.00
在二十世纪初，	agli inizi del ventesimo secolo,	agli inizi del ventesimo secolo,	0,0:37:40.00,0:37:42.00
引来了一批又一批外国探险者，	ha attirato numerosi esploratori stranieri	ha attirato moltissimi esploratori stranieri.	0,0:37:42.00,0:37:44.50
人们在勘探黑水城的时候，	e al momento della scoperta della città di Heishui	Al momento delle ricerche su Heishui,	0,0:37:48.00,0:37:50.00,
发现城墙遗址中竟然还嵌套着	scoprirono, tra le rovine delle mura,	venne scoperta, tra le rovine delle mura,	0,0:37:50.50,0:37:52.50
一个更古老的小城。	anche la piccola antica cittadina contenuta al loro interno.	una piccola cittadina ancora più antica.	0,0:37:52.50,0:37:55.00

原来这才是西夏时期的黑水城，	Originariamente, questa era la città di Heishui della dinastia degli Xia occidentali,		0,0:37:57.00,0:37:58.00 0,0:37:58.00,0:38:00.50
而套在它外面的	ma al suo esterno di trovano anche resti		0,0:38:01.00,0:38:03.00
是元代的亦集乃城，	di una città risalente all'epoca Yuan.		0,0:38:03.00,0:38:06.00
不知在什么时候	e attualmente non sappiamo quando	Attualmente non sappiamo con precisione	0,0:38:06.50,0:38:08.50
蒙古人扩建了黑水城。	gli Yuan estesero le mura dell'originaria Heishui.	quando gli Yuan estesero le mura dell'originaria Heishui.	0,0:38:08.50,0:38:10.50
公元 1275 年，	Nel 1275 a.C.,		0,0:38:12.50,0:38:13.50
意大利人马可波罗来到这里，	l'italiano Marco Polo giunse in questi luoghi		0,0:38:14.50,0:38:17.00
他看到是一个绿洲之中	e si rese subito conto di trovarsi		0,0:38:17.50,0:38:19.50
生气盎然的城市。	in una cittadina in mezzo alle oasi che fu piena di vita.		0,0:38:19.50,0:38:22.00
那么 100 年以后的黑水城，	Perciò, la città di Heishui,		0,0:38:24.00,0:38:26.00
又是什么样子呢。	che aspetto poteva avere 100 anni dopo?		0,0:38:26.00,0:38:28.00
喀什	**Città di Kashgar**		0,0:38:33.00,0:38:36.00
由于兴盛的商业	Poiché un fiorente commercio sulla Via della Seta		0,0:38:40.50,0:38:42.50
丝绸之路上兴起了许多城镇，	coinvolse moltissime città,		0,0:38:43.50,0:38:45.50
有着 1000 多年历史的新疆喀什，	la città di Kashgar nello Xingjiang con più di 1000 anni di storia,		0,0:38:47.50,0:38:50.50
就是丝路上重要的驿站，	era la più importante città sulla via della seta per far riposare i cavalli	era una delle tappe fondamentali per il riposo dei cavalli con le merci.	0,0:38:50.50,0:38:53.50

	con le merci.		
当年东来的驼队和使者	In quegli anni, i gruppi di cavalli e di emissari provenienti da Ovest,		0,0:38:56.50,0:38:59.50
翻过帕米尔高原后，	dopo aver attraversato le montagne del Pamir	dopo aver attraversato le montagne del Pamir (al confine tra lo Xingjiang e il Tajikistan)	0,0:38:59.50,0:39:03.00
要在喀什落脚分发货物，	si dovevano fermare a Kashgar per rifocillarsi.		0,0:39:03.00,0:39:05.00
西去的商旅	I mercanti diretti a Ovest,		0,0:39:06.50,0:39:08.00
饱尝了玉门关外的风沙之苦后	dopo aver sofferto la tempesta di sabbia fuori dal Passo Yumen,		0,0:39:08.00,0:39:11.00
也要在喀什休整，	si fermavano anch'essi a Kashgar per riposarsi,		0,0:39:11.00,0:39:13.00
做好翻越葱岭的物资准备。	e preparavano i beni di prima necessità necessari all'attraversamento del Congling.	e preparavano i beni necessari all'attraversamento delle montagne del Pamir.	0,0:39:13.00,0:39:16.00
喀什，	Kashgar,		0,0:39:19.00,0:39:20.00
一个处在丝绸之路十字路口的城市。	una cittadina situata in un punto strategico di intersezione sulla via della seta.		0,0:39:21.00,0:39:24.50
第九集<<十字路口上的喀什>>片段	***Capitolo Nono "Kashgar, punto di intersezione" - cortometraggio***	***Capitolo Nono Kashgar, punto di intersezione***	0,0:39:39.00,0:39:45.00
如果说时间的十字路口	Se gli uomini potessero tornare indietro	Se si potesse tornare indietro	0,0:39:39.00,0:39:41.50
能够把人引向未来带回过去的话，	al tempo delle vie di intersezione,		0,0:39:42.00,0:39:44.50
喀什旧城的古代高台民居	le case di Kashgar, nella contea di Goutai	le case di Kashgar, nella contea di Goutai, nel Gansu,	0,0:39:47.00,0:39:49.00
无疑是通向从前的	riporterebbero sicuramente alla		0,0:39:50.00,0:39:52.50

一片记忆，	memoria i tempi passati.		
人们渴望未来，	e se gli uomini fossero assetati di futuro	E se fossimo assetati di conoscere il futuro	0,0:39:55.00,0:39:57.00
但也同样不愿轻易抹去记忆，	ma non volessero comunque cancellare facilmente il passato,	ma non volessimo comunque cancellare facilmente il passato,	0,0:39:57.00,0:40:00.00
那么喀什究竟记忆了什么呢，	allora Kashgar quali memorie riporterebbe alla luce?		0,0:40:01.50,0:40:05.50
喀什的陶艺享誉中亚，	L'arte della ceramica di Kashgar è molto famosa nell'Asia Centrale		0,0:40:09.00,0:40:11.20
它的花纹细腻，做工精美，	la sua arte decorativa è molto fine e la manifattura molto raffinata	la sua arte decorativa è molto fine e la manifattura molto raffinata	0,0:40:12.00,0:40:15.20
在市场的销售价格甚至高于瓷器，	e sul mercato il loro prezzo è persino più alto di quello delle porcellane.		0,0:40:16.00,0:40:19.00
这道不是因为	Questo non dipende dal fatto che		0,0:40:20.50,0:40:22.00
陶器的实用价值有多高，	il valore d'uso delle ceramiche sia di per sé alto,		0,0:40:22.00,0:40:24.50
而是因为这里的陶器	ma dipende dal fatto che queste ceramiche		0,0:40:24.50,0:40:26.50
除了烧制出手工制品的个性，	non solo sono pezzi cotti al forno unici		0,0:40:26.50,0:40:29.50
还烧制出了	ma sono anche pezzi		0,0:40:30.00,0:40:31.00
喀什和喀什居民的历史和生活，	che rappresentano Kashgar e la storia e civiltà dei suoi abitanti.		0,0:40:31.00,0:40:34.50
它虽不是疏勒故国的文物，	Sebbene non rappresentino le reliquie storiche di Kashgar,		0,0:40:37.50,0:40:39.50
但却是疏勒文物的延续。	ne sono comunque la loro continuazione.		0,0:40:41.00,0:40:43.00

西安	**Città di Xi'An**		0,0:40:48.00,0:40:52.00
公元 645 年，	Nel 645 a.C,		0,0:40:56.00,0:40:57.50
当那个去天竺取经的玄奘	quando il monaco Xuanzang andò verso le Indie a diffondere la dottrina buddhista,		0,0:40:58.00,0:41:01.00
携带着舍利、佛像和佛经	portando con sé reliquie buddhiste, immagini del Buddha e sacre scritture		0,0:41:01.00,0:41:04.00
回到唐朝都城长安时，	e tornò nella capitale della dinastia Tang, Chang'an,		0,0:41:04.00,0:41:06.00
上百万官员百姓倾城而出	milioni di funzionari e di civili provenienti da ogni dove		0,0:41:07.50,0:41:10.00
迎接他的归来，	giunsero per accogliere il suo ritorno.		0,0:41:10.00,0:41:12.00
可见当时的长安城有多么庞大，	A quel tempo, era visibile che la capitale Chang'an era diventata maestosa.	A quel tempo, si poteva notare la maestosità della capitale Chang'an.	0,0:41:14.50,0:41:17.50
今天的西安在 2200 多年前，	Infatti l'attuale Xi'an, 2200 anni fa		0,0:41:20.00,0:41:23.50
西汉王朝定都这里时	all'epoca della dinastia degli Han occidentali		0,0:41:24.50,0:41:26.20
被称为长安，	era conosciuta come "Chang'an"	.	0,0:41:26.50,0:41:28.20
这也许是它最好的一个名字，	e questo è forse il suo nome più famoso.	Questo è forse il suo nome più famoso.	0,0:41:30.50,0:41:32.50
这是汉朝的首都，唐朝的首都，	Chang'an è stata la capitale della dinastia Han, della dinastia Tang,		0,0:41:34.50,0:41:37.50
中国历史上十三个王朝的首都，	così come la capitale di più di 13 dinastie		0,0:41:38.50,0:41:41.50
曾见证过我们最伟大的时代，	ed è stata protagonista delle più grandi dinastie della storia.		0,0:41:38.50,0:41:41.50

唐时的长安城是当时	La Chang'an dei tempi della dinastia Tang, era all'epoca,		0,0:41:47.00,0:41:49.50
世界上最大的城市，	la più grande città del mondo		0,0:41:49.50,0:41:51.00
规模比罗马城大出3倍，	più grande addirittura di 3 volte rispetto a Roma.		0,0:41:51.50,0:41:53.50
仅一座大明宫	Solo uno dei più grandi palazzi		0,0:41:54.00,0:41:56.00
就是北京紫禁城的4倍，	era più grande di 4 volte rispetto alla Città Proibita di Pechino.		0,0:41:56.00,0:41:58.50
这是中国人最引以为荣的古都，	Questa è la capitale che rende più orgoglioso il popolo cinese,		0,0:42:00.00,0:42:02.50
这是永远的长安。	questa è l'eterna Chang'an.		0,0:42:03.50,0:42:05.50
西安	**Città di Xi'An**		0,0:42:09.50,0:42:12.50
第十集<<永远的长安>>片段	***Capitolo decimo "L'eterna Chang'an" - cortometraggio***	***Capitolo decimo L'eterna Chang'an***	0,0:42:15.50,0:42:22.50
历史的年轮	La ruota della storia		0,0:42:32.50,0:42:33.50
早已将昔日的长安城驮走，	da tempo si è portata via la città di Chang'an,		0,0:42:34.00,0:42:37.00
但当它离我们越远时，	ma più essa è lontana da noi,		0,0:42:39.00,0:42:40.50
人们对它的想象热情	più la passione della gente nell'immaginarla		0,0:42:41.50,0:42:43.50
却越发高涨，	cresce		0,0:42:43.50,0:42:45.00
也许人们永远也无法将这种想象	Forse non potremo mai riuscire		0,0:42:46.50,0:42:48.00
变为现实，	a cambiare questa fantasia in realtà		0,0:42:48.00,0:42:50.00
但化为一种灵魂的长安城	ma sicuramente nell'anima della città di	ma sicuramente l'anima della città di Chang'an	0,0:42:51.50,0:42:54.00

	Chang'an		
却永远记忆在人们的心上。	permetterà a quest'ultima di rimanere un ricordo indelebile nel cuore di tutti noi.	le permetterà di rimanere un ricordo indelebile nel cuore di tutti noi.	0,0:42:55.00,0:42:58.00.
世界上有无数条路，	Nel mondo ci sono tante "vie"		0,0:43:49.00,0:43:52.00
却没有一条像"丝绸之路"一样，	ma nessuna è come "la Via della Seta"		0,0:43:53.00,0:43:58.00
承载着千年古史，编织着四方文明，	che ha sulle spalle una storia millenaria, che intreccia le civiltà di tutto il mondo,		0,0:44:01.00,0:44:07.00
它让中国的汉唐盛世，焕发出丝绸般耀眼的光彩，	essa ha permesso all'era d'oro delle brillanti dinastie Han e Tang, di diffondere l'abbagliante splendore della seta,		0,0:44:09.00,0:44:13.00 0,0:44:13.00,0:44:16.00
并延续至今.	il quale vive ancora oggi.		0,0:44:20.00,0:44:24.00
	TITOLI DI CODA		

Università Ca'Foscari Venezia

丝绸之路 **01**

CINESE	ITALIANO	ADATTAMENTO	TIMING
新丝绸之路	***Nuovo: La Via della Seta***		0,0:00:07.00,0:00:13.00
出品人 赵化勇	***Produttore*** Zhao Huayong		0,0:00:19.00 0:00:21.50
总监制 胡 思 李 建 程 宏	***Responsabili supervisione*** Hu, Si, Li, Jian, Cheng, Hong		0,0:00:26.00,0:00:29.00
监制 苏 峰 罗 琴	***Supervisione*** Su, Feng, Luo, Qin		0,0:00:30.50,0:00:33.00
总制片人 魏 平	***Responsabili produzione*** Wei, Ping		0,0:00:34.00,0:00:37.00
学术顾问 林梅村	***Consulenti accademici*** Lin Meicun		0,0:00:39.00,0:00:42.00
总策划 魏 平 孙曾田	***Responsabili progettazione*** Wei, Ping, Sun C/Zengtian		0,0:00:43.00,0:00:46.00
总导演 韦大军	***Direttore generale*** Wei Dajun		0,0:00:52.00,0:00:55.00
新丝绸之路	***Nuovo: La Via della Seta***		0,0:01:19.00,0:01:30.00
第一集《生与死的楼兰》	***Capitolo primo "Nascita e decadenza di Loulan"***	***Capitolo primo Nascita e decadenza di Loulan***	0,0:01:22.00,0:01:30.00
"沙河中多有恶鬼热风,	"A Shahe, ci sono spiriti maligni e venti caldi		0,0:01:45.50,0:01:49.00
遇则皆死，无一全者。	un luogo dove tutti trovano la morte, nessuno escluso.		0,0:01:49.50,0:01:52.50
上无飞鸟，下无走兽，	In cielo non ci sono uccelli, in terra nessun animale,		0,0:01:53.50,0:01:56.50
遍望极目，欲求	si guarda fin dove la		0,0:01:57.00,0:

渡处，	vista lo consente, col il desiderio di andarsene		02:00.00
则莫知所拟，	ma nessuno sa dove andare,		0,0:02:00.50,0:02:02.00
唯以死人枯骨为标帜耳。”	le ossa dei morti ne sono l'emblema.”		0,0:02:03.00,0:02:07.00
在 1600 年前，	1600 anni fa,		0,0:02:26.00,0:02:27.50
东晋高僧法显	il monaco Faxian della dinastia dei Jin orientali		0,0:02:28.00,0:02:30.00
以这种近乎骇人听闻的词句，	pronunciò queste intime e terrificanti parole		0,0:02:30.00,0:02:33.00
把他过往楼兰途中的观感	e scrisse le impressioni che ebbe durante il suo viaggio di andata e ritorno da Loulan		0,0:02:33.00,0:02:36.00
写在了《佛国记》中	nel suo “Memorie sui regni buddhisti” *1		0,0:02:36.00,0:02:38.00
这一写，	una di queste memorie in particolare	Una di queste memorie,	0,0:02:39.00,0:02:40.00
使楼兰所地处的罗布大地，	racconta dell'espansione di Loulan		0,0:02:41.00,0:02:43.00
以及途径楼兰的那条丝绸古道，	e delle antiche vie che vi passavano attraverso.		0,0:02:44.00,0:02:46.50
在后人的心目中	Nel cuore dei posteri		0,0:02:48.00,0:02:49.00
不知平添了多少神秘、恐惧与诱惑。	non sappiamo di quanto abbia aumentato il mistero, la paura e il fascino.		0,0:02:50.00,0:02:54.00
可是，当后世的探险家们	Tuttavia, mentre gli esploratori delle successive generazioni		0,0:02:57.50,0:03:00.00
怀着各自的目的进入罗布荒原时，	stavano ripensando ai rispettivi obiettivi di entrata nelle terre perdute di Lop Nur	ripensavano ai rispettivi obiettivi di entrata nelle terre perdute di Lop Nur,	0,0:03:00.00,0:03:03.00

才发现	scoprirono, solo allora,		0,0:03:03.00,0:03:05.00
这里的一切又超出了原有的想象。	che ciò che vi era qui era ben di più di quello che si pensava che fosse originariamente.	che ciò che vi era qui era ben più di quello che si pensava che fosse agli inizi.	0,0:03:05.00,0:03:09.00
2003 年 12 月 26 日，	Il 26 dicembre 2003,		0,0:03:21.50,0:03:23.50
摄影师随新疆考古队一行 23 人	i fotografi seguirono un team di 23 archeologi del Xinjiang,		0,0:03:24.50,0:03:27.50
由库尔勒至若羌干线上的阿拉干，	che da Korla arrivarono ad Argan sulla rotta principale della contea di Ruoqiang.		0,0:03:28.50,0:03:30.50
向东进入被称为绝域之地的罗布沙漠。	e verso est entrarono in quel deserto di Lop Nur famoso per essere quasi impraticabile.		0,0:03:31.50,0:03:35.00
去发掘据楼兰以西	Scavando ad ovest di Loulan,		0,0:03:35.50,0:03:37.00
100 公里处的一座神秘的墓地。	a circa 100 Km di distanza trovarono un misterioso cimitero.		0,0:03:37.00,0:03:40.00
传说中那里有一千口棺材，	La leggenda vuole che in quel luogo si trovassero 1000 tombe,		0,0:03:43.00,0:03:46.00
封存着罗布大地上一些最早的记忆。	le quali conservavano sigillati alcuni dei ricordi più antichi di Lop Nur.		0,0:03:46.50,0:03:50.00
当沙漠车越过无数平庸	Dopo che le jeep attraversarono		0,0:04:22.00,0:04:24.50
而又相似的沙丘之后，	innumerevoli dune del deserto tutte uguali,		0,0:04:24.50,0:04:26.50
一个与众不同的小沙山	una piccola duna di sabbia diversa dalle altre		0,0:04:27.50,0:04:29.50

出现在视野之中。	apparve all'orizzonte.		0,0:04:30.00,0:04:31.50
在这个平地凸起的沙山之上，	In cima a questa duna che si ergeva dal terreno piatto del deserto,		0,0:04:33.50,0:04:36.00
矗立着一根根高低不等的巨型木柱；	sorgeva un enorme e inusuale pilastro di legno;	sorgevano enormi e inusuali pilastri di legno;	0,0:04:37.00,0:04:40.00;
沙坡上一片狼藉	sul pendio della duna, col disordine,	sul pendio della duna, nel disordine,	0,0:04:42.00,0:04:44.00
干尸暴露在烈日之下	le mummie vennero esposte alla luce del sole cocente,		0,0:04:45.00,0:04:47.30
种种迹象显示，这里曾经有人来过。	ogni segno faceva trasparire che qui c'era già stata presenza umana.		0,0:04:48.00,0:04:51.50
是谁最先发现了它？	Chi fu il primo a scoprire questo luogo?		0,0:04:54.50,0:04:57.00
又是什么人葬于其中呢？	E che tipo di persone sono sepolte qui?		0,0:04:58.00,0:05:00.00
这些孤零零的木柱在这大漠荒原之上	Questo isolato pilastro di legno che si erge sulle dune si queste terre desolate,	Questi isolati pilastri di legno che si ergono sulle dune di queste terre desolate,	0,0:05:01.00,0:05:04.00
守望了多少年呢？	da quanti anni ci starà osservando?	da quanti anni ci staranno osservando?	0,0:05:05.00,0:05:07.00
斯德哥尔摩瑞典国立民族学博物馆	***Museo Nazionale di Antropologia, Stoccolma, Svezia***		0,0:05:10.00,0:05:15.00
瑞典斯德哥尔摩民族学博物馆	Il Museo Nazionale di Antropologia a Stoccolma, Svezia,	Il Museo Nazionale di Antropologia di Stoccolma, in Svezia,	0,0:05:12.50,0:05:15.00
在这里保存着瑞	conserva al suo interno		0,0:05:17.50,0:

典探险家斯文•赫定、	i primi materiali scoperti dall'esploratore svedese Sven Hedin		05:21.00
及其学生贝格曼于上世纪初叶	e dal suo studente Bergman all'inizio del secolo,		0,0:05:21.00,0:05:24.00
在罗布荒原探险的第一手资料。	nelle terre desolate di Lop Nur.		0,0:05:24.00,0:05:27.00
1934 年考古学家贝格曼	Nel 1934 l'archeologo Bergman		0,0:05:34.50,0:05:37.50
由罗布人奥尔德克做向导	e la guida lopnura Aoerdeke,		0,0:05:38.00,0:05:39.50
率领考察队进入罗布沙漠，	guidando una spedizione, entrarono nel deserto di Lop Nur		0,0:05:40.00,0:05:42.00
去寻找奥尔德克曾经看到过的	alla ricerca di ciò che Aoerdeke aveva già visto.		0,0:05:43.00,0:05:45.00
贝格曼(Beigeman), Folke Bergman	***Beigeman (Folke Bergman)***		0,0:05:45.00,0:05:49.00
有一千口棺材、	ovvero un cimitero contenente		0,0:05:46.00,0:05:47.50
魔鬼在其中出没的墓地。	più di 1000 tombe e i demoni che le infestano		0,0:05:48.00,0:05:50.00
然而考察队千回百折，历尽艰险	Comunque, il gruppo di spedizione, dopo mille giri, dopo aver superato mille pericoli e difficoltà,		0,0:05:52.50,0:05:54.50 0,0:05:54.50,0:05:56.50
却长时间徘徊在沙漠之中。	e dopo un lunghissimo periodo di tempo, si trovò ad attraversare il deserto.		0,0:05:56.50,0:05:59.00
奥尔德克	***Aoerdeke***		0,0:06:01.00,0:06:06.00
奥尔德克被一种莫名的恐惧所笼	Aoerdeke, travolto da un'indescrivibile paura,		0,0:06:01.00,0:06:03.50

罩，			
认为这是魔鬼的力量	credette di trovarsi davanti alla forza dei demoni,		0,0:06:04.00,0:06:06.00
在阻止他这个从不在沙漠里迷路的人	e per prevenire che un uomo come lui che non era mai stato nel deserto si potesse perdere ,	e per evitare di perdersi, poiché non era mai stato nel deserto,	0,0:06:06.00,0:06:08.50
进入那座神秘的墓地。	entrò in quel misterioso cimitero.		0,0:06:08.50,0:06:10.50
而这反而更加大大	In realtà, la maestosità del cimitero		0,0:06:12.00,0:06:14.00
刺激了贝格曼的好奇心。	suscitò la curiosità di Bergman, invece di intimorirlo.		0,0:06:14.00,0:06:16.50
在他坚忍不拔坚持不懈坚持不懈地努力之下，	Spronati dalla sua indomabile tenacia nel voler proseguire il viaggio,		0,0:06:18.00,0:06:21.00
考察队终于在一条无名小河之畔，	il team di ricercatori, si trovò sulle rive di un fiume oscuro,		0,0:06:22.00,0:06:24.50
与对面三四公里处的	e, a tre-quattro chilometri di distanza,		0,0:06:25.50,0:06:27.00
一座小沙山上密密麻麻的根根木柱，	vi erano fittissimi pilastri di legno che sorgevano sulla cima di una duna,		0,0:06:27.00,0:06:30.00
对视在夕阳之下。	rivolti verso il tramonto.		0,0:06:31.00,0:06:32.50
于是墓地便以小河命名，	Di conseguenza, il cimitero prese il nome di “Xiaohe”	Di conseguenza, il cimitero prese il nome dal fiume Xiaohe,	0,0:06:34.00,0:06:37.00
贝格曼称其为死者的殿堂，	Bergman lo chiamò “il palazzo dei defunti”,	e Bergman lo chiamò “il palazzo dei defunti”.	0,0:06:38.50,0:06:41.50

对于这座墓地，	Per quanto riguarda il cimitero,		0,0:06:46.50,0:06:48.00
贝格曼事后有着认真的研究	Bergman, dopo un'attenta ricerca,		0,0:06:48.50,0:06:50.00
并敏锐地意识到，	e dopo aver acquisito una maggiore consapevolezza a riguardo,		0,0:06:50.00,0:06:52.50
这是一处人类史前文明遗迹。	si rese conto che si trattava di una traccia preistorica della civiltà umana.		0,0:06:52.50,0:06:55.20
然而由于当时的条件所限，	Tuttavia, dati i limiti di quei tempi,		0,0:06:56.50,0:06:58.50
他无法把研究深入下去。	non poté approfondire la ricerca.		0,0:06:59.00,0:07:01.00
遗憾的是，	Il vero peccato però,		0,0:07:06.00,0:07:07.00
随着贝格曼于1946年病逝，	fu che, a seguito della morte di Bergman nel 1946 a causa di una malattia,		0,0:07:07.50,0:07:10.00
小河墓地便在混乱的年代里销声匿迹了。	il cimitero di Xiaohe cadde nel caos e nel dimenticatoio per parecchi anni a seguire.	il cimitero di Xiaohe cadde nel caos e nel dimenticatoio per parecchi anni.	0,0:07:11.00,0:07:14.50
此后在长达近六十年的时间里，	Successivamente, per un periodo di 60 anni,	Per 60 anni, poi,	0,0:07:16.50,0:07:18.50
人们不曾想起贝格曼的小河墓地。	nessuno seppe del cimitero di Xiaohe.	non si ebbero notizie del cimitero di Xiaohe.	0,0:07:20.00,0:07:23.00
考古队运来了所有的	Il gruppo di archeologi, quando arrivò con i camion,		0,0:07:32.50,0:07:34.50
辎重给养和工作器材，	portò provvigioni e l'equipaggiamento per iniziare i lavori.		0,0:07:34.50,0:07:37.00

他们要赶在可怕的春季风暴到来之前，	Nella fretta di concludere i lavori prima della tempesta primaverile in arrivo,		0,0:07:37.00,0:07:40.00
在罗布荒原的沙漠中工作近 3 个月。	rimasero nelle desolate terre del deserto del Lop Nur circa tre mesi.		0,0:07:40.50,0:07:43.50
这是新疆考古所的伊第利斯所长，	Questo è Yidilisi, capo della spedizione archeologica dello Xinjiang,		0,0:07:55.50,0:07:58.00
此时他有着与贝格曼，	il quale a quel tempo, come Bergman 60 anni prima,		0,0:07:58.50,0:08:00.50
六十年前相同的发现。	fece una scoperta di uguale importanza.		0,0:08:00.50,0:08:02.50
这些立木埋于沙土的部分均残留红色。	Questi alberi sepolti, a causa della composizione del terreno del deserto, acquisirono tutti una colorazione rossa.	Questi alberi, a causa del terreno del deserto, acquisirono una colorazione rossa.	0,0:08:08.50,0:08:12.50
现在目前看来，	Ora, da ciò che appare attualmente,		0,0:08:14.00,0:08:15.00
伊第利斯	***Yidilisi***		0,0:08:15.00,0:08:19.00
新疆文物考古研究所所长	***Presidente dell'Istituto di Ricerca Archeologica sulle reliquie storiche del Xinjiang.***	***Presidente Istituto di Ricerca Archeologica Reliquie Storiche, Xinjiang.***	0,0:08:15.00,0:08:19.00
好多柱子看了一下情况，	molti pilastri presentano una situazione simile:		0,0:08:15.00,0:08:17.00
应该它以前全部是涂红的，	in passato dovevano essere totalmente dipinti di rosso,		0,0:08:17.50,0:08:20.00
因为这个面由于几千年的风蚀，	e poiché questo aspetto è dato da millenni di erosione data dal vento,	e poiché questo aspetto è dato da millenni di erosione del vento,	0,0:08:20.50,0:08:24.50

可能这个面上的红的已经被风蚀掉了，	il rosso che vediamo ora è relativo all'erosione data dal vento.		0,0:08:24.50,0:08:27.50
但是从下部来看他还保存了红。	Tuttavia, se si guarda la parte bassa dei pilastri, anch'essa appare rossa.	Tuttavia, anche la parte bassa dei pilastri appare rossa.	0,0:08:27.50,0:08:31.50
可以想象，	Si può immaginare		0,0:08:31.50,0:08:33.00
整座墓地当年被笼罩在一片，	che in quegli anni il cimitero fosse avvolto,		0,0:08:33.50,0:08:36.00
耀眼的红色之中，	tra strati di un rosso accecante,		0,0:08:36.00,0:08:38.00
是何等的壮观而又超凡脱俗，	da un'inspiegabile magnificenza e una straordinaria raffinatezza,		0,0:08:38.00,0:08:41.00
说它是死者殿堂再形象不过了。	che definirlo "palazzo dei defunti" sembrerebbe quasi riduttivo.		0,0:08:42.00,0:08:46.50
在沙漠中考古发掘，	Al momento degli scavi nel deserto, gli archeologi		0,0:08:55.00,0:08:57.00
首先要对付的就是大量的沙子，	dovettero affrontare per prima cosa la grande quantità di sabbia,		0,0:08:57.00,0:09:00.00
特别是这座比一般沙丘大得多的小沙山。	in particolar modo le piccole dune che comunque erano di dimensioni notevoli rispetto al normale.	specialmente le piccole dune, di dimensioni comunque notevoli.	0,0:09:00.00,0:09:03.00
同时也要把那些	Allo stesso tempo, dovettero		0,0:09:04.50,0:09:06.00
躺在沙坡上的木板运下沙山，	calare i grandi pilastri di legno, dalla cima alla base delle dune di sabbia,	calare i grandi pilastri di legno, dalla cima alla base delle dune,	0,0:09:06.00,0:09:09.00
远离考古发掘的	per portarli lontano dal sito di escavazione.		0,0:09:09.00,0:09:11.00

工作现场。			
排沙是一项艰巨而又细致的工作，	Rimuovere i granelli di sabbia è un lavoro delicato e difficile,		0,0:09:13.50,0:09:16.00
既不能破坏表层下的墓葬，	poiché bisogna stare attenti a non rovinare la superficie delle tombe,		0,0:09:17.00,0:09:19.50
也不能遗失沙土中可能存在的	e bisogna anche fare attenzione a non perdere, in mezzo alla sabbia,		0,0:09:19.50,0:09:22.50
一些细小而又有价值的东西。	eventuali oggetti delicati e preziosi.		0,0:09:22.50,0:09:24.50
与此同时，	Allo stesso tempo,		0,0:09:33.50,0:09:34.50
一些零散的埋于沙土中的	alcune reliquie sotterrate in mezzo alla sabbia,		0,0:09:35.00,0:09:37.00
也许是被曾经的某位盗墓者遗弃的文物，	probabilmente abbandonate da un profanatore di tombe,		0,0:09:37.50,0:09:40.00
被考古队员收集并登记在目。	vennero raccolte e catalogate dal team di archeologi.		0,0:09:40.50,0:09:43.50
罗布荒原的气候反复无常，	Il clima delle terre desolate del Lop Nur è soggetto a continui cambiamenti,		0,0:09:50.50,0:09:53.00
季风大有提前到来的征兆。	e i monsoni ne sono un presagio.		0,0:09:53.50,0:09:55.50
因此在罗布荒原上做任何事情，	Perciò, qualsiasi cosa si faccia in queste terre desolate,		0,0:09:57.00,0:10:00.00
其实就是与残酷的环境	in realtà, trovandosi in un ambiente feroce,	proprio a causa del clima ostile,	0,0:10:00.00,0:10:02.00
进行的一场战	si dà inizio ad una battaglia.	diventa una lotta.	0,0:10:02.00,0:10:04.00

斗。			
现在沙土之中的墓葬，	Ora, le tombe in mezzo al deserto,		0,0:10:07.00,0:10:10.00
渐渐露出了端倪。	gradualmente hanno rivelato alcuni indizi.		0,0:10:10.50,0:10:12.50
他们小心翼翼地扫开沙土，	Gli archeologi nel rimuovere molto cautamente la sabbia,		0,0:10:13.50,0:10:16.00
甚至不敢使用工具，	non si azzardarono nemmeno ad usare strumenti per farlo,		0,0:10:16.00,0:10:18.50
因为所有的考古队员在付出	poiché qualsiasi archeologo,		0,0:10:19.00,0:10:20.50
巨大的体力劳动的同时，	mentre usa una grande quantità di energia fisica nel lavoro,	nonostante si affatichi molto a livello fisico,	0,0:10:20.50,0:10:22.50
也要精心地呵护着这座小沙山。	deve avere meticolosa cura di ogni granello di sabbia.		0,0:10:23.00,0:10:26.00
当他们在罗布荒原流下第一滴汗水时，	Quando sudarono la prima goccia nelle terre desolate del Lop Nur,		0,0:10:27.50,0:10:30.50
古人已经离他们很近了。	gli antenati si trovavano già vicinissimi a loro.		0,0:10:31.50,0:10:34.00
这就是小河墓葬，	Queste sono le tombe di Xiaohe,		0,0:10:58.00,0:10:59.50
一种看上去	che a prima vista		0,0:11:01.00,0:11:02.00
像是卧于沙土之中的一只只小船，	sembrerebbero quasi delle barche dormienti in mezzo al deserto.		0,0:11:02.00,0:11:05.00
这上面覆盖着的据说是生牛皮。	Questa cosa che le ricopre si dice sia pelle grezza.		0,0:11:06.50,0:11:09.50

伊第利斯	***Yidilisi***		0,0:11:11.00,0:11:14.00
新疆文物考古研究所所长	***Presidente dell'Istituto di Ricerca Archeologica sulle reliquie storiche del Xinjiang.***	***Presidente Istituto di Ricerca Archeologica Reliquie Storiche, Xinjiang.***	0,0:11:11.00,0:11:14.00
"它这个牛皮看情况应该是，	"Questa pelle grezza, a quanto pare,		0,0:11:11.00,0:11:13.00
它举行一种仪式埋葬的时候，	deriva da animali utilizzati in cerimoniali di sepoltura		0,0:11:14.00,0:11:16.50
完了以后，	e questi animali,		0,0:11:16.50,0:11:18.00
整个弄好了以后，	una volta terminati i cerimoniali,		0,0:11:18.00,0:11:19.50
牛宰了以后马上剥皮以后裹上。	venivano scuoiati e la pelle veniva subito avvolta alle tombe.		0,0:11:19.50,0:11:22.50
裹上呢，	Una volta posata,		0,0:11:23.00,0:11:24.50
它这个随着水分的吸收越来越干燥。	il liquido che rilasciava si asciugava man mano,		0,0:11:24.50,0:11:26.50
完了以后它包得就越来越紧".	e una volta asciutta completamente, aderiva perfettamente alla tomba."		0,0:11:26.50,0:11:29.50
的确如伊第利斯所说，	Infatti, come dice Yidilisi,		0,0:11:54.00,0:11:56.00
牛皮把棺木包裹得非常紧密，	la pelle è arrotolata molto strettamente alla tomba,	la pelle è avvolta in maniera molto stretta alla tomba,	0,0:11:56.50,0:11:59.50
以至某些地方不得不使用，	di conseguenza, in alcuni punti doveva necessariamente	perciò, in alcuni punti, è stato necessario	0,0:11:59.50,0:12:01.50
必要的工具才能把它揭开。	venire aperta tramite uno strumento.	aprirla utilizzando uno strumento.	0,0:12:01.50,0:12:04.00

揭开牛皮之后我们可以清楚地看到，	Una volta scalfita la pelle, si poteva chiaramente intravedere		0,0:12:36.00,0:12:39.00
棺木盖饭上存留的牛血印迹。	che sul coperchio della tomba erano rimaste ancora tracce di sangue dell'animale.	che sul coperchio della tomba, vi erano ancora tracce del sangue dell'animale.	0,0:12:39.00,0:12:42.00
如此聪明的手法使棺木保存如初，	Questa tecnica, primordiale ma intelligente, serviva alla conservazione delle tombe,		0,0:12:43.50,0:12:47.50
那么这个像小般一样的棺材里，	perciò, all'interno di questa piccola tomba simile a una barca,		0,0:12:48.50,0:12:51.00
会存有多少人们的期待呢。	quante aspettative possono essere contenute?		0,0:12:51.00,0:12:53.50
考古发掘总是超出人们的想象。	Gli scavi degli archeologi superano sempre ogni nostra aspettativa.		0,0:14:17.50,0:14:20.00
这位静静地躺在棺木里，	Questo corpo disteso nella tomba,		0,0:14:21.50,0:14:23.00
被考古队员称之为	che venne chiamato dagli archeologi		0,0:14:23.50,0:14:25.00
小河公主的年轻女子，	"la giovane principessa di Xiaohe",		0,0:14:25.00,0:14:27.00
头戴毛毡帽，	indossa un copricapo in lana,		0,0:14:28.00,0:14:30.00
脚蹬一双牛皮筒靴，	ai piedi un paio di stivali cilindrici di pelle,		0,0:14:30.00,0:14:32.00
身裹毛织斗篷并别以木质别针，	una mantella in lana, allacciata con una spilla in legno,		0,0:14:32.50,0:14:35.50
以一种朴素而又美丽的装扮	e più in generale un abbigliamento semplice ma elegante,		0,0:14:36.50,0:14:39.00

安度着她在沙海之中的“沉睡”。	mentre trascorre un ”sonno” tranquillo e sereno tra il deserto e il mare.		0,0:14:39.50,0:14:43.00
而她的面部特征，	Tuttavia l’aspetto del suo volto		0,0:14:45.50,0:14:47.00
引起了体质人类学家的注意。	ha attirato l’attenzione dell’antropologia fisica.		0,0:14:47.00,0:14:49.50
“她的这个脑颅那部分我们是看不到的，	“L’aspetto originario del suo volto, ora non è più visibile,		0,0:14:50.50,0:14:53.00
现在只能看到她的面部。	ma lo è solo il suo scheletro		0,0:14:53.00,0:14:55.00
那么从面部上的这些特征上看来，	Perciò ci si basa solo su di esso,		0,0:14:55.00,0:14:57.00
比如说她的眼窝深陷，	per esempio la profonda sua cavità orbitale,		0,0:14:57.50,0:15:00.50
她的鼻子，	il suo naso,		0,0:15:01.50,0:15:02.50
鼻梁比较高，直，	con la punta piuttosto alta, all’insù		0,0:15:02.50,0:15:05.00
而且鼻子比较狭窄。	e in generale piuttosto stretto.		0,0:15:05.00,0:15:07.50
嘴唇比较薄，	Le labbra sono piuttosto sottili		0,0:15:09.00,0:15:11.00
不是厚的那种类型的。	e non corpose come in genere.		0,0:15:12.00,0:15:14.00
像这些特征都显示出	Da tutte queste caratteristiche, si può evincere		0,0:15:15.00,0:15:17.00
她应该是欧罗巴	che fosse sicuramente appartenente ad una	che appartenesse sicuramente ad una razza di ceppo europeo.	0,0:15:17.00,0:15:20.00

人种。	razza di ceppo europeo.		
另外从她的眼睫毛和头发，	In più, dalle sue ciglia e dai suoi capelli,		0,0:15:20.00,0:15:24.00
我们可以看出来，	possiamo dedurre che		0,0:15:24.50,0:15:25.50
她这个头发是属于亚麻色的。	i suoi capelli fossero color lino.		0,0:15:25.50,0:15:27.50
那么这种色调的头发，	Quindi, un tipo di capelli di questo colore,		0,0:15:28.00,0:15:30.00
目前在世界上的各个人种中，	attualmente, tra tutte le popolazioni del mondo		0,0:15:31.00,0:15:33.50
只有欧巴人种才有这种头发，	solo coloro di ceppo europeo lo hanno,	è comune solo a coloro di ceppo europeo.	0,0:15:33.50,0:15:35.50,
黑人和黄种人都没有这种发色。	I neri e gli asiatici non hanno questa colorazione di capelli.		0,0:15:36.50,0:15:39.00
因此仅凭这几点我们判定	Di conseguenza, nel basarsi unicamente sul nostro giudizio,		0,0:15:39.50,0:15:42.50
她属于欧罗巴人种的这个大的范畴，	la mummia viene inserita nella macro categoria delle popolazione europee,		0,0:15:42.50,0:15:45.50
应该没有问题”。	non ci sono dubbi a riguardo.”		0,0:15:45.50,0:15:47.50
人们不禁要问，	Non possiamo fare a meno di chiederci,		0,0:15:49.50,0:15:51.00
这些欧罗巴人	perché questi “europei”,		0,0:15:51.00,0:15:52.50
为何出现在中亚的沙漠腹地?	si trovavano in mezzo al deserto dell’Asia Centrale?		0,0:15:53.00,0:15:55.00
而她又在这里“沉睡”了多少年	Da quanti anni questa mummia, sta “dormendo” in questi		0,0:15:55.50,0:15:59.50

呢？	luoghi?		
公元 1980 年，中国新疆考古队，	Nel 1980 d.C, il team di archeologi del Xinjiang,		0,0:16:04.50,0:16:08.00
王炳华、伊第利斯一行	Wang Binghua, Yidilisi, accompagnati		0,0:16:08.00,0:16:10.00
随同 CCTV NHK 联合摄影队，	seguiti da un team di registi e fotografi della CCTV NHK,		0,0:16:10.00,0:16:13.00
在解放军某部的全力保障之下,	sotto la garanzia delle Forze di terra dell'Esercito Popolare di Liberazione,		0,0:16:13.00,0:16:16.00
进入已经荒芜的罗布泊，	entrarono ne già selvaggio Lop Nur,		0,0:16:16.00,0:16:18.00
为的是重走古代丝绸之路。	con l'intento di percorrere la vecchia Via della Seta.		0,0:16:19.00,0:16:21.00
当时，就在孔雀河下游	A quel tempo, proprio lungo il fiume Peacock,		0,0:16:26.50,0:16:28.50
一个叫做古墓沟的二级台地上，	sopra alla seconda piattaforma chiamata "delle antiche tombe",		0,0:16:28.50,0:16:31.50
考古学家王炳华发掘了一处史前墓葬,	l'archeologo Wang Binghua scoprì un cimitero preistorico,		0,0:16:32.00,0:16:35.50
被称之为太阳墓地。	del "cimitero del Sole".	chiamato "Cimitero del Sole".	0,0:16:36.00,0:16:38.00
之后，他把采集到的年代学标本	In seguito, egli separò i campioni cronologici che aveva raccolto,		0,0:16:39.50,0:16:42.50
分别送到了北京大学考古系实验室、	e li consegnò rispettivamente al laboratorio di archeologia dell'Università di		0,0:16:42.50,0:16:44.50 0,0:16:44.50,0:16:46.00

	Pechino,		
中国科学院考古所实验室、	al laboratorio di archeologia dell'Accademia Cinese della Scienza,		0,0:16:46.50,0:16:48.80
国家文物局、	all'Amministrazione Nazionale Cinese per il Patrimonio Culturale,		0,0:16:48.80,0:16:51.00
文物科学技术保护研究所实验室。	e al laboratorio di Ricerca per la Conservazione della Scienza, Tecnologie e Reliquie Culturali.		0,0:16:51.00,0:16:53.00 0,0:16:53.00,0:16:54.50
测定的结果是惊人的：	I risultati delle varie analisi sono sorprendenti:		0,0:16:55.50,0:16:57.50
除一个标本有偏差之外，	a parte uno dei campioni che era danneggiato,	tranne uno dei campioni che era danneggiato,	0,0:16:58.50,0:17:00.50
其余 7 个标本的年代均集中在	i restanti 7 campioni si collocano tutti in un periodo		0,0:17:01.50,0:17:04.50
公元前 2310 年至公元前 1535 年之间。	che va dal 2310 a.C al 1535 a.C..		0,0:17:04.50,0:17:10.50
古墓沟墓地 公元前 2310--公元前 1535 年	***Cimitero delle antiche tombe, dal 2310 a.C al 1535 a.C.***		0,0:17:04.50,0:17:13.50
小河墓地	***Cimitero di Xiaohe***		0,0:17:06.50,0:17:13.50
楼兰古城	***Antica città di Loulan***		0,0:17:09.50,0:17:13.50
不久，在孔雀河下游铁板河一带	Non molto tempo dopo, lungo il fiume Peacock e il fiume Tieban,		0,0:17:13.00,0:17:16.50
又出土了一具女性干尸，	comparve, con gli scavi, un'altra tomba di donna,		0,0:17:17.00,0:17:19.00
人称"楼兰美女"。	chiamata "la bella di Loulan".		0,0:17:19.50,0:17:21.50

专家对其做出了精确的年代考证，	Gli esperti effettuarono su di essa degli studi cronologici approfonditi,		0,0:17:22.50,0:17:25.00
即此女尸系 3800 年前遗存。	che collocarono la sua esistenza a 3800 anni fa.		0,0:17:25.50,0:17:28.50
与此同时，	Allo stesso tempo,		0,0:17:32.00,0:17:33.50
中国体质人类学家韩康信教授，	lo specialista di antropologia fisica, prof. Han Kangxin,		0,0:17:34.00,0:17:36.50
对以古墓沟为代表的	ha fatto della tomba materiale rappresentativo	rese la tomba materiale rappresentativo	0,0:17:37.00,0:17:39.00
罗布泊早期人骨资料，	per lo studio delle popolazioni di Lop Nur di quell'epoca.		0,0:17:39.00,0:17:41.00
从体质人类学角度做了人种鉴定，	Dal punto di vista dell' archeologia fisica, nell'individuare le etnie,		0,0:17:41.00,0:17:43.50
结论为原始欧洲人种，	la conclusione è stata che si trattasse del primo esemplare di razza europea,	si trattava del primo esemplare di etnia europea,	0,0:17:45.00,0:17:47.50
即欧罗巴人种。	del primo, quindi, europeo.		0,0:17:48.00,0:17:50.00
问题是	Il problema è che		0,0:17:59.50,0:18:00.50
这一支欧罗巴人种集群的由来，	sulle origini di questo ceppo di popolazione europea,		0,0:18:01.00,0:18:04.00
在学术界存在着不同的说法	ci sono diversi punti di vista, tra i circoli accademici:		0,0:18:04.00,0:18:06.50
北京大学林梅村教授指出	il professore dell'Università di Pechino Lin Meicun sostiene che		0,0:18:07.50,0:18:10.00
这是印欧人中一支古老的吐火罗	si tratti dell'originario ceppo eurasiatico.		0,0:18:10.00,0:18:14.50

人。			
林梅村　北京大学教授	***Lin Meicun, professore dell'Università di Pechino***		0,0:18:11.00,0:18:14.00
他们的文化源于印欧人的发祥地	La loro cultura ha origine nel ceppo indoeuropeo		0,0:18:15.00,0:18:17.50
即里海、黑海北岸的颜纳亚文化。	e le culture del Mar Caspio e del Mar Nero sono sottoculture.		0,0:18:18.00,0:18:21.00
大约在公元前2200年	Tra il 2200 a.C. circa,		0,0:18:22.50,0:18:25.00
至公元前1700年的时间内，	e il 1700 a.C.,		0,0:18:25.00,0:18:27.50
有一支吐火罗人向东迁徙	vi è stata una migrazione del ceppo indoeuropeo,		0,0:18:28.50,0:18:30.50
来到了阿尔泰山脚下；	che arrivò ai piedi dei monti Altaj;		0,0:18:31.00,0:18:32.50
随后又从其中分化出一支	In seguito, da questo ceppo originario, se ne separò uno		0,0:18:33.50,0:18:36.50
于公元前1800年至公元前1700年间，	che, tra il 1800 e il 1700 a.C,		0,0:18:36.50,0:18:41.00
南下进入了塔里木盆地。	viaggiando verso sud, arrivò al bacino del Tarim.		0,0:18:41.50,0:18:44.00
如果这一观点可以	Se questo punto di vista,		0,0:18:48.00,0:18:50.50
为我们的想象力插上翅膀的话，	può mettere le ali alla nostra fantasia,		0,0:18:50.50,0:18:52.50
我们不妨相信	non facciamo fatica a credere che		0,0:18:53.00,0:18:55.00

有一支古老而神秘的印欧人部落，	vi fosse stata un'antica e misteriosa tribù indoeuropea		0,0:18:55.00,0:18:58.00
在 3800 年前进入了罗布泊。	che 3800 anni fa entrò nelle terre desolate di Lop Nur.		0,0:18:58.50,0:19:01.50
而我们今天所关注的小河墓地，	Ma il cimitero di Xiaohe che ha la nostra attenzione oggi,		0,0:19:04.00,0:19:06.50
据专家判断，	secondo gli esperti,		0,0:19:07.00,0:19:08.00
其年代上限、	ha più gli stessi tetti,		0,0:19:08.50,0:19:10.00
文化类型	e la stessa cultura		0,0:19:10.00,0:19:11.50
与古墓沟墓地大致相当。	del "cimitero delle antiche tombe".		0,0:19:11.50,0:19:14.00
这似乎已经告诉了我们，	Questo apparentemente ci dice che		0,0:19:17.50,0:19:19.50
她躺在这小船一般的棺木中，	ella, stava sdraiata nella "barca" di legno,		0,0:19:20.00,0:19:22.50
在沙的海洋里"沉睡"了近 4000 年。	nell' "oceano" del deserto da circa 4000 anni.		0,0:19:23.00,0:19:26.50
这是一位上了年纪的老妇人。	Si tratta di una donna anziana,		0,0:19:48.50,0:19:50.50
然而她的面容依然保存完好。	Tuttavia, il suo corpo è perfettamente conservato.		0,0:19:52.00,0:19:54.50
在她的棺木里，	Nella sua tomba,		0,0:19:58.00,0:19:59.50
我们看到了一种与众不同的情况:	notammo qualcosa di inusuale:		0,0:20:00.50,0:20:02.50
她的穿戴和随葬品	i suoi abiti e il suo corredo funerario,		0,0:20:04.00,0:20:06.00

似乎比其他人要华丽一些，	apparentemente erano più preziosi di quelli di altri defunti,		0,0:20:06.00,0:20:08.50
好像是以某种盛装的形式下葬的。	come se fosse stata sepolta in abiti formali.		0,0:20:09.00,0:20:12.00
尤其是在她的衣帽上，	In particolar modo, sul suo copricapo,		0,0:20:13.50,0:20:15.50
那多条颜色鲜红的装饰线	vi erano molte strisce decorative sgargianti,		0,0:20:15.50,0:20:18.00
和那具硕大的牛头，	e quell'enorme testa di bue.		0,0:20:18.00,0:20:20.00
在一定程度上显示出她的富贵气派。	In un certo senso, viene rivelato il suo sfarzoso stile.		0,0:20:21.50,0:20:24.50
这是否表明这位老妇人，	Questo non dimostra, che l'anziana signora,		0,0:20:27.00,0:20:29.00
生前享有某种至尊的地位呢?	in vita godette di un certo grado di benessere sociale?		0,0:20:29.00,0:20:32.00
"前两天得到一个新的一个认识，	"Due giorni prima di scoprire qualcosa di nuovo,		0,0:20:32.50,0:20:35.50
就是说羊头和牛头，	sulle teste di capra e quelle di bue		0,0:20:35.50,0:20:37.50
有一部分是在立柱的变径处，	ci accorgemmo che queste si trovavano in una parte del pilastro,		0,0:20:40.00,0:20:43.50
就是由粗往细变的	più precisamente in angolo di esso,		0,0:20:43.50,0:20:46.00
哪一个棱的那个地方。	che diventava più sottile.		0,0:20:46.00,0:20:48.00

来悬挂，	Per appenderle,		0,0:20:49.00,0:20:50.00
用草绳把它绑上悬挂，	veniva usata una corda di paglia legata molto stretta,		0,0:20:50.00,0:20:52.50
这个当时给我们提供一个很好的线索。	e ciò al tempo ci diede un indizio molto importante.		0,0:20:52.50,0:20:55.00
那么今天开这个M13 (号墓葬)，	Perciò oggi, quando abbiamo aperto la tomba M13		0,0:20:55.00,0:20:57.00
又有这么大的一个牛头在棺里面随葬，	e abbiamo trovato la testa di bue sepolta insieme al corpo,		0,0:20:57.00,0:21:00.00
可能这个人在生前	ci rendemmo conto che la persona, in vita,		0,0:21:00.00,0:21:02.00
等级或者身份比较高吧！”	doveva appartenere di certo ad un rango sociale piuttosto alto.”		0,0:21:02.00,0:21:04.50
有人按照贝格曼“死者的殿堂”	Qualcuno, sulla base della definizione di Bergman, “Palazzo dei defunti”		0,0:21:07.50,0:21:10.00
这样理解小河墓地：	ha così interpretato il cimitero di Xiaohe.		0,0:21:10.00,0:21:11.70
认为这些木柱并绑以牛头，	Si ritiene infatti che il legare ai pilastri le teste di bue		0,0:21:12.50,0:21:15.00
应为小河人祭祀所用。	potesse essere un qualche rito sacrificale delle popolazioni di Xiaohe.	potesse far parte di un tipo di rito sacrificale	0,0:21:15.50,0:21:18.30
这里既是族人的葬地，	Questo era sia un cimitero dove seppellire i membri della tribù,		0,0:21:19.00,0:21:21.50
也是祭祖的场所。	che un luogo in cui svolgere riti sacrificali.		0,0:21:21.50,0:21:24.00

然而，让人想象不出的	Tuttavia, ciò che è importante		0,0:21:26.00,0:21:28.00
却也是最重要的，	e che si fa fatica ad immaginare		0,0:21:28.00,0:21:30.00
就是那祭祀的情景。21.31	è proprio la scena dei riti sacrificali.		0,0:21:30.50,0:21:32.50
发掘在继续，	Continuando gli scavi,		0,0:21:38.50,0:21:40.00
队员们在棺前立木旁的沙土中	il team, in mezzo al terreno di fronte al pilastro di legno,		0,0:21:41.00,0:21:43.50
看到了一些冥弓冥箭。	vide alcuni tenebrosi archi e frecce.		0,0:21:44.00,0:21:46.00
这些弓箭出现在棺木的头前，	Il fatto che si trovassero in cima alla tomba,		0,0:21:47.50,0:21:50.00
似乎与墓主人希望它们能起到	probabilmente è collegato alla speranza del defunto		0,0:21:50.50,0:21:53.00
守卫的作用不无关系。	di poterli utilizzare in a scopo difensivo.		0,0:21:53.00,0:21:55.00
这个弓据说用牛筋制成，	Si dice che questo arco venisse ricavato dal muscolo del bue,		0,0:21:57.00,0:21:59.50
但看不起来并不具备实用的功能，	ma non si riesce a capirne la sua reale funzione		0,0:22:00.50,0:22:02.50
显然它有着明显的象征意义。	È chiaro che avesse un significato simbolico.		0,0:22:03.00,0:22:05.50
这似乎又启发了人们，	Un'altra cosa che ci ha di nuovo stupito,		0,0:22:08.00,0:22:10.00
对墓地近旁看到的，	è che nei pressi del cimitero,		0,0:22:10.00,0:22:11.50

一具如真人大小的木雕人像的联想。	è stata trovata una statua umana in legno a grandezza naturale.		0,0:22:11.50,0:22:14.50
这个残破的木人，	Questa statua rovinata di legno,	Questa statua rovinata	0,0:22:16.00,0:22:17.50
是否就是在大漠风沙中，	da quanti anni si trova in mezzo al deserto	si trova forse in mezzo al deserto da migliaia di anni	0,0:22:18.00,0:22:20.50
站立了数千年的墓地卫士呢?	a fare la guardia al cimitero?	come guardiana del cimitero?	0,0:22:20.50,0:22:23.50
罗布荒原漫长的冬季对历史上，	Nella storia, gli infiniti inverni delle terre desolate del Lop Nur,		0,0:22:34.00,0:22:37.00
造访过此地的探险家们从不留情，	non hanno mai mostrato pietà per gli esploratori che fecero tappa in questi luoghi,	non hanno mai mostrato pietà per gli esploratori di questi luoghi,	0,0:22:37.00,0:22:40.00
现在它也同样考验着每一位考古队员。	e ora stanno, allo stesso modo, mettendo alla prova ogni singolo membro del team di archeologi.	e ora, allo stesso modo, mettono alla prova ogni singolo membro del team di archeologi.	0,0:22:41.00,0:22:44.00
此时发掘工作已经过半，	Ora che gli scavi sono a metà		0,0:22:46.00,0:22:48.00
一具具木棺里均已打开.	ogni tomba è stata aperta.		0,0:22:48.50,0:22:50.50
队员们长时间在墓地上，	Gli archeologi sono nel cimitero da molto tempo		0,0:22:51.00,0:22:53.00
做着细致的绘制工作，	a svolgere un delicatissimo lavoro di elaborazione:		0,0:22:53.00,0:22:55.00
把重要的文物记录在案。	è quindi il momento di annotare le reliquie storiche importanti.		0,0:22:55.00,0:22:57.50
由此我们看到了	Da questo, abbiamo notato		0,0:22:59.50,0:23:01.00

一个			
格外引人注目的随葬品，	un particolare set di oggetti sepolcrali degno di attenzione,	un particolare set di oggetti sepolcrali	0,0:23:01.00,0:23:03.00
这就是出现在每一具干尸身旁的	che è stato trovato insieme ad ogni mummia,		0,0:23:04.00,0:23:06.00
草编小篓。	contenuto in un piccolo cesto in paglia vicino al corpo.		0,0:23:06.00,0:23:08.50
它的造型简洁而优美，	La sua costruzione è semplice ma elegante,		0,0:23:10.50,0:23:12.50
编织精良，	è intrecciato con grande maestria.		0,0:23:12.50,0:23:14.50
在四千年前	Il fatto che 4000 anni fa		0,0:23:15.50,0:23:17.00
小河人能有如此之高的手艺和审美，	gli uomini di Xiaohe possedessero già tale artigianalità e gusto estetico		0,0:23:17.00,0:23:20.00
确是一件了不起的事情。	è sicuramente un qualcosa di straordinario.		0,0:23:20.50,0:23:22.50
那么这草编小篓里	Dentro a questo piccolo cesto in paglia,		0,0:23:24.50,0:23:26.50
会有什么样的遗留物呢?	che tipologia di oggetti vi erano nascosti?		0,0:23:26.50,0:23:29.00
伊第利斯细致地观察	Yidilisi sta analizzando attentamente		0,0:23:38.50,0:23:40.50
草编小篓里存留的物质，	il materiale contenuto all'interno del cesto		0,0:23:40.50,0:23:42.50
原来这些颗粒状的东西，	Originariamente, queste sostanze granulose,		0,0:23:45.00,0:23:47.00
竟然是小麦的麦粒！	dovevano essere chicchi di grano.		0,0:23:48.00,0:23:50.50

“这个小麦	“Questi chicchi		0,0:23:51.00,0:23:52.50
有可能是中国最早的发现的麦粒。”	sono probabilmente i primi mai trovati in Cina.”		0,0:23:52.50,0:23:57.00
伊第利斯	***Yidilisi,***		0,0:23:59.00,0:24:05.00
新疆文物考古研究所所长	***Presidente dell'Istituto di Ricerca Archeologica sulle reliquie storiche dello Xinjiang.***	***Presidente Istituto di Ricerca Archeologica Reliquie Storiche, Xinjiang.***	0,0:23:59.00,0:24:05.00
“对当时的农业呀，	“Studiare l'agricoltura di quei tempi,		0,0:23:57.50,0:23:59.50
对当时人们的生存呀，饮食呀，	la vita degli uomini di allora, la loro alimentazione,		0,0:23:59.50,0:24:02.00
这些方面通过这个小麦，	tramite un chicco di grano,		0,0:24:02.00,0:24:04.00
对我们能有进一步的了解。”	è sicuramente un passo in avanti per la nostra conoscenza.”		0,0:24:04.00,0:24:07.00
望着今天的大漠，	Visitando il deserto di oggi,		0,0:24:14.00,0:24:16.00
你很难想象四千年前小河人在这里的生活。	si fa molta fatica ad immaginare come fosse la vita degli abitanti di Xiaohe 4000 anni fa.		0,0:24:17.00,0:24:20.00
然而却又是怎样想象都是不过分的。	Ogni tipo di immaginazione è comunque limitata.		0,0:24:21.50,0:24:25.00
现在看来	Ora sembra che,		0,0:24:29.50,0:24:31.00
早在四千年前塔里木盆地的东	4000 anni fa, la parte est del bacino del Tarim,		0,0:24:31.50,0:24:34.00

部，			
罗布泊的沙漠绿洲里。	fosse un'oasi all'interno del deserto del Lop Nur.		0,0:24:34.00,0:24:36.00
小河人的牛羊数量很多，	Il bestiame degli uomini di Xiaohe era numeroso,		0,0:24:37.00,0:24:39.00
因为与畜牧业相关联的羊毛纺织，	e poiché il bestiame e la tessitura della lana sono strettamente collegati,		0,0:24:40.00,0:24:43.00
似乎是小河人一项	pare che la tessitura		0,0:24:43.50,0:24:45.00
非常娴熟的手工技艺。	fosse una tecnica particolarmente sviluppata tra queste popolazioni.	fosse una tecnica particolarmente sviluppata.	0,0:24:45.00,0:24:47.00
他们的女人身着这种	Le donne indossavano		0,0:24:48.50,0:24:50.00
造型颇具美感的毛织物，	tessuti di lana molto lavorati ed eleganti,		0,0:24:50.00,0:24:52.00
据分析其羊毛品质极高.	la cui qualità, dalle analisi, risulta molto elevata.		0,0:24:52.50,0:24:55.00
这说明小河人当年的畜牧业，	Ciò dimostra che l'industria del bestiame di Xiaohe,		0,0:24:56.50,0:24:58.50
是相当发达的。	in quei tempi era piuttosto sviluppata.		0,0:24:58.50,0:25:00.50
曾经存在过的罗布泊水域，	Le acque del lago di Lop Nur,		0,0:25:09.50,0:25:11.50
是小河人赖以生存的根本。	erano le fondamenta su cui poggiava l'esistenza degli uomini di Xiaohe.		0,0:25:12.50,0:25:15.00
从取材上看，	Dal materiale raccolto,		0,0:25:17.00,0:25:18.50
她们已经是用胡	le donne probabilmente utilizzavano piccole		0,0:25:19.00,0:25:21.50

杨木做成	imbarcazioni		
某种形式的小舟为水上交通工具，	fatte di il legno di pioppo, come mezzo di trasporto		0,0:25:21.50,0:25:25.00
这显然要比在沙漠上	le quali erano sicuramente più veloci e comode da utilizzare	che erano sicuramente più veloci e comode da utilizzare,	0,0:25:25.50,0:25:27.50
陆路交通快捷而又轻便。	piuttosto che attraversare il deserto.		0,0:25:27.50,0:25:29.50
斯文赫定 Sven A. Hedin	***Sven A. Hedin***		0,0:25:30.50,0:25:41.00
上世纪初，瑞典探险家斯文•赫定，	All'inizio del secolo, l'esploratore svedese Sven Hedin,		0,0:25:31.50,0:25:34.50
乘着罗布人的独木舟，	utilizzò le imbarcazioni degli uomini di Lop Nur,		0,0:25:34.50,0:25:36.50
在罗布荒原的河流中	navigando sulle acque di fiumi delle terre desolate del Lop Nur	e percorse i fiumi delle terre desolate del Lop Nur	0,0:25:36.50,0:25:38.50
自由自在地长时间穿行，	per moltissimo tempo,		0,0:25:38.50,0:25:40.50
感觉到无比得惬意。	provando una sensazione di benessere incomparabile.		0,0:25:41.00,0:25:43.00
而人们是否可以由	Ma è forse possibile,		0,0:25:46.00,0:25:47.50
近代罗布人的独木舟，	associare le imbarcazioni dei vicini uomini di Lop Nur		0,0:25:47.50,0:25:49.50
来联想四千年前在这块土地上	con la vita vissuta dal popolo di Xiaohe a quel tempo		0,0:25:50.00,0:25:53.00
存在过的小河人的水上生活呢？	in queste terre vecchie 4000 anni?		0,0:25:53.00,0:25:56.50

从物质角度而言，	Dal punto di vista materiale,		0,0:26:03.00,0:26:04.00
再没有什么发现	non vi è stata ancora una scoperta		0,0:26:05.00,0:26:06.50
比小河墓地的麦粒更有价值了：	equiparabile nel valore come i chicchi di grano scoperti nel cimitero di Xiaohe:		0,0:26:06.50,0:26:09.50
它成为目前中国境内最早的小麦。	è passato alla storia come il primo chicco di grano mai arrivato in Cina.		0,0:26:10.50,0:26:13.50
据目前的发现看来，	Sulla base delle scoperte attuali,		0,0:26:15.00,0:26:17.00
世界上最早的小麦出自西亚，	il primo chicco di grano del mondo arriva dal sudovest asiatico,		0,0:26:17.00,0:26:19.50
那么这中亚的小麦是否也由西亚传入？	e questo non significa forse che anche questo chicco di grano provenisse da lì?		0,0:26:20.50,0:26:24.00
小河人的祖先或许在迁徙之时，	Forse, quando i predecessori degli uomini di Xiaohe migrarono,		0,0:26:25.50,0:26:28.00
把小麦由西亚带入中亚腹地，	importarono il grano dal sudovest asiatico all'Asia Centrale,		0,0:26:28.50,0:26:31.00
成为他们在沙漠绿洲中	facendo in modo le oasi del deserto,		0,0:26:31.50,0:26:33.00
生存的重要食物来源。	diventassero la sua più importante fonte di esistenza.		0,0:26:33.00,0:26:35.50
同时也不可排除	Allo stesso tempo, non è possibile escludere che		0,0:26:38.00,0:26:40.00
这 4000 年前的小麦是本土作	questo grano di 4000 anni fa fosse una coltura autoctona,		0,0:26:40.00,0:26:43.00

物，			
是小河人自身培育出来的。	coltivata direttamente dagli abitanti di Xiaohe.		0,0:26:43.50,0:26:46.00
但无论哪种可能，	Tuttavia, in ogni caso,		0,0:26:48.00,0:26:49.50
他们在这一时期进入了	il fatto che a qui tempi		0,0:26:50.50,0:26:52.00
半耕半牧式的定居生活，	essi svolgessero una vita sia di lavoro agricolo che di pastorizia,		0,0:26:52.00,0:26:54.50
社会形态向前迈进了一大步。	dimostra che questa tipologia di società dell'epoca era piuttosto progredita.	dimostra che la società dell'epoca era piuttosto progredita.	0,0:26:55.00,0:26:57.50
总只有一点是可以肯定的，	Ciò che ormai è diventata una certezza,		0,0:27:01.00,0:27:03.00
那就是中国东部的小麦，	è che il grano dell'est della Cina,		0,0:27:03.50,0:27:06.00
是由西部传入的。	è stato importato da ovest.		0,0:27:06.50,0:27:08.50
从地质、环境、气候的角度来分析，	Da un'analisi geologica, ambientale e climatica,		0,0:27:22.50,0:27:26.00
专家们得出了这样的结论。	gli esperti sono arrivati a tale conclusione.		0,0:27:26.50,0:27:29.00
在五千年以前，	5000 anni fa,		0,0:27:32.50,0:27:34.00
塔里木盆地，	il bacino del Tarim		0,0:27:34.50,0:27:35.50
就已经是干旱性的环境气候了。	risultava già prosciugato a causa dei cambiamenti climatici.		0,0:27:35.50,0:27:38.50
古墓沟墓地 小	***Cimitero delle antiche tombe, cimitero di***		0,0:27:39.00,0:27:43.00

河墓地	***Xiaohe***		
但是，在四千年前，	Tuttavia, 4000 anni fa,		0,0:27:40.00,0:27:42.00
塔里木河和孔雀河下游	le due oasi nel deserto		0,0:27:43.00,0:27:44.50
一带的沙漠绿洲中，	create dai fiumi Tarim e Peacock,		0,0:27:44.50,0:27:46.50
却有着比较充沛的水资源	avevano delle risorse idriche piuttosto consistenti,		0,0:27:46.50,0:27:48.50
和高达 40%的植被覆盖率。	e con una copertura di vegetazione pari al 40%.		0,0:27:48.50,0:27:51.50
那时这里水中有鱼，	A quel tempo, le acque erano ricolme di pesci,		0,0:27:53.00,0:27:55.50
林中有动物，	le foreste di animali,		0,0:27:56.00,0:27:57.00
草地可以放牧，	sul terreno era possibile pascolare,		0,0:27:57.50,0:27:59.50
耕地便可种庄稼，	e sulle terre coltivabili si potevano far ruotare le colture,		0,0:27:59.50,0:28:02.00
在小环境里有着相当不错的生存土壤。	un così piccolo ambiente aveva comunque un terreno molto fertile.		0,0:28:02.00,0:28:05.50
唯一的问题便是沙漠绿洲生态的脆弱性，	L'unico problema, consisteva proprio nella debolezza dell'ecosistema della oasi nel deserto,	L'unico, consisteva nella debolezza dell'ecosistema delle oasi nel deserto,	0,0:28:07.50,0:28:11.00
它会给生命造成意想不到的灾难。	poiché poteva generare dei disastri inaspettati.		0,0:28:12.00,0:28:15.00
在考古营地的超净间里，	Nell'ambiente sterile del campo base degli archeologi,		0,0:29:26.00,0:29:28.00

专家们打开了老妇人干尸的毛织斗篷。	gli esperti aprirono il mantello della mummia dell'anziana signora.		0,0:29:29.00,0:29:32.00
首先人们看到了一个制作精美的皮囊。	Ciò che si vide subito fu una bellissima borsa in pelle		0,0:29:34.50,0:29:37.50
这是沙漠绿洲生活的必需品，	che era un bene indispensabile per la vita nelle oasi del deserto.		0,0:29:38.00,0:29:41.00
看来人类的某些传承是不会轻易改变的。	A quanto pare le tradizioni dell'umanità non sono così facili da cambiare.		0,0:29:41.50,0:29:45.00
这里面的干枝是麻黄，	Rami secchi di Efedra come questo,		0,0:29:47.00,0:29:49.00
它出现在每一座墓葬之中并且数量很多。	compaiono in diverse tombe e in grande quantità.		0,0:29:49.50,0:29:53.00
麻黄有麻醉作用，	L'Efedra ha proprietà anestetiche,		0,0:29:55.00,0:29:57.00
过量服用可使人产生幻觉。	e se si eccede nelle quantità assunte, può generare allucinazioni.		0,0:29:57.00,0:30:00.00
据说古人对麻黄有着某种特殊的依赖性。	Si dice che gli antichi avessero un qualche tipo di dipendenza da questa pianta.		0,0:30:00.00,0:30:03.50
这具面凶煞的面偶	Il significato di questa maschera demoniaca,		0,0:30:06.00,0:30:08.00
其含义还很难让人猜透.	è ancora di difficile interpretazione.		0,0:30:08.00,0:30:11.00
但它与麻黄一起	Tuttavia, il fatto che sia sotterrata con l'Efedra,		0,0:30:11.50,0:30:13.50

随葬，			
是否可以理解为墓主人	ci permette forse di pensare che per il proprietario della tomba		0,0:30:14.00,0:30:16.50
对它们有着某种精神上的需求呢?	questi oggetti rappresentassero una qualche necessità spirituale?		0,0:30:16.50,0:30:20.00
这石头还难 以断定	Così come è difficile capire se questa pietra	Allo stesso modo è difficile capire se questa pietra	0,0:30:21.50,0:30:23.50
是否是昆仑山的玉石。	appartenesse o meno alla catena montuosa Kunlun.		0,0:30:23.50,0:30:25.50
但它唯独出现在老妇人的手腕上，	Tuttavia essa, poiché compare sul polso dell'anziana donna,		0,0:30:26.50,0:30:29.50
这或多可以说明罗布泊石料奇缺，	non ci dice forse qualcosa sulla rarità di queste pietre a Lop Nur		0,0:30:30.00,0:30:33.50
小河人物以稀为贵呢？。	e quindi sul fatto che la rarità fosse considerata ricchezza?		0,0:30:34.00,0:30:37.00
而最具有代表性的	Ma ciò che è più significativo		0,0:30:39.00,0:30:40.50
是象征男性生殖器的木祖，	è sicuramente questo simbolo degli organi riproduttivi maschili in legno,		0,0:30:40.50,0:30:44.00
它成为每一具成年女尸身边，	che compare di fianco ai corpi delle donne adulte		0,0:30:44.50,0:30:46.50
必有的随葬品。	come oggetto sepolcrale.		0,0:30:46.50,0:30:48.50
这显然与生殖崇拜有着密切的关系。	Questo sta sicuramente a dimostrare lo stretto legame con il culto della fertilità.	Questo dimostra lo stretto legame con il culto della fertilità	0,0:30:49.00,0:30:52.00

另外据家解析，	Inoltre, secondo le analisi degli esperti		0,0:30:54.00,0:30:56.00
墓地上这种形状的立木，	questo pilastro che si erge sul cimitero		0,0:30:56.50,0:30:58.50
也是男性生殖器的象征，	è anch'esso un simbolo degli organi riproduttivi maschili,		0,0:30:58.50,0:31:01.00
它们都立在女性棺木前；	essi si trovano tutti davanti alle tombe femminili.		0,0:31:01.50,0:31:03.50
而这种形似大桨的立木	Lo stesso vale per questo enorme pilastro in legno a forma di remo,		0,0:31:05.00,0:31:07.50
又是女性生殖器的象征，	anch'esso un simbolo, ma degli organi riproduttivi femminili,		0,0:31:07.50,0:31:09.70
立在男性棺木前。	il quale si trova posizionato davanti alle tombe maschili.		0,0:31:09.70,0:31:11.50
等等这些便是小河人	Tutte queste sono forme espressive degli uomini di Xiaohe		0,0:31:12.00,0:31:14.50
一系列夸张的生殖巫术的表现形式。	che ne dimostrano il culto accentuato per riti magici legati alla riproduzione.	che ne dimostrano il culto accentuato per riti magici della riproduzione.	0,0:31:14.50,0:31:18.00
而那曾经涂满了根根立木的鲜红颜色，	Tuttavia, il fatto che questi pilastri fossero originariamente dipinti di un rosso scarlatto		0,0:31:22.50,0:31:26.00
也使专家倾向于贝格曼的分析：	fa tendere gli esperti verso l'ipotesi di Bergman:		0,0:31:27.00,0:31:29.00
它源于对魔法的敬畏	questo ha la sue origini nel timore reverenziale		0,0:31:30.50,0:31:32.50
肯定大于对美学的追求，	e nella ricerca estetica		0,0:31:32.50,0:31:34.50
红色是血的颜	il rosso è il colore del		0,0:31:35.50,0:

色，即是生命的颜色。	sangue, ossia il colore della vita.		31:39.50
人们从出土的不少幼尸的情况来看，	Sulla base del fatto che molti dei corpi appartenessero a giovani,	Dal fatto che molti corpi appartenessero a giovani,	0,0:31:41.50,0:31:44.00
说明小河人当年的生存不无艰难之处。	si può dedurre che la vita di quei tempi non fosse del tutto facile.		0,0:31:45.00,0:31:48.50
他们对生育的强烈祈求，	Le loro intense preghiere per la fertilità,		0,0:31:49.00,0:31:51.50
是今天的人们很难理解的。	non sono facili da comprendere per gli uomini moderni.		0,0:31:52.00,0:31:55.00
然而，小河墓地	Tuttavia nel cimitero di Xiaohe		0,0:31:59.00,0:32:01.00
令人们感到困惑的东西似乎更多，	ci sono anche altre cose stupefacenti.		0,0:32:01.00,0:32:04.00
“因为这里有很多谜。	“Qui vi sono nascosti molti misteri,		0,0:32:05.50,0:32:07.50
伊第利斯	***Yidilisi,***	***Yidilisi***	0,0:32:08.00,0:32:13.00
新疆文物考古研究所所长	***Presidente dell'Istituto di Ricerca Archeologica sulle reliquie storiche del Xinjiang.***	***Presidente Istituto di Ricerca Archeologica Reliquie Storiche, Xinjiang.***	
尤其是在罗布泊，	specialmente a Lop Nur,		0,0:32:08.00,0:32:10.00
在这么个墓地.	e in questo cimitero.”		0,0:32:10.50,0:32:12.50
专家们一致认为，	Tutti gli esperti ritengono		0,0:32:13.50,0:32:15.00

目前在新疆境内的史前文明遗迹中，	che attualmente, tra le tracce di civiltà preistorica del Xinjiang,		0,0:32:15.50,0:32:18.50
小河墓地有着最为浓厚的	il cimitero di Xiaohe, sia il più intriso di carattere religioso		0,0:32:19.00,0:32:22.00
宗教色彩和令人费解的现象。	e il più difficile da decifrare.		0,0:32:22.00,0:32:24.50
比如，在伊第利斯所清扫的	Per esempio, una parte		0,0:32:27.00,0:32:30.00
大奖形立木的根部，	del pilastro pulito da Yidilisi		0,0:32:30.00,0:32:32.00
有红色七道阴纹线。	era diviso in 7 blocchi separati da 7 linee.		0,0:32:32.00,0:32:34.50
同时在干尸老妇人的毛织斗篷上	Allo stesso tempo, nel mantello di lana della mummia dell'antica donna,		0,0:32:37.00,0:32:39.50
也有红色七条装饰线。	vi sono anche qui linee rosse decorative.		0,0:32:40.00,0:32:42.00
这似乎不是随意为之，	Questo apparentemente non è un fatto casuale,		0,0:32:43.00,0:32:45.00
应该是精心设计的。	ma un piano perfettamente strutturato.		0,0:32:45.00,0:32:47.00
无独有偶，	Non è l'unico caso.		0,0:32:49.50,0:32:51.50
古墓沟太阳墓地	Infatti, anche il Cimitero delle Antiche Tombe		0,0:32:51.50,0:32:53.50
也有七圈放射圈。	presenta 7 cerchi che lo circondano.		0,0:32:53.50,0:32:55.50
显然，七这个数字	È evidente che il numero 7		0,0:32:56.50,0:32:58.00

对于这一时期的罗布泊古代居民	tra gli abitanti di Lop Nur del tempo,		0,0:32:58.50,0:33:01.00
有着某种特殊意义。	avesse un significato particolare.		0,0:33:01.00,0:33:03.00
如果不是意识形态上的重要数字，	Se non fosse un numero importante sul piano ideologico		0,0:33:04.50,0:33:07.00
恐怕不会如此刻意强调。	non sarebbe stato enfatizzato in questo modo.		0,0:33:07.50,0:33:10.00
但它究竟代表着什么呢？	Ma quindi, cosa rappresentava questo numero?		0,0:33:12.00,0:33:14.00
而最令人疑惑不解的是	Ciò che rende più perplessi		0,0:33:24.00,0:33:26.00
在小河墓地方圆五公里范围内，	è che, in un raggio di 5 chilometri dal cimitero,		0,0:33:27.00,0:33:29.50
竟未发现人类生活遗址。	non sono state ancora trovate tracce di vita umana.		0,0:33:30.50,0:33:32.50
就连当年的贝格曼	Nemmeno Bergman a quei tempi	Nemmeno un esploratore dall'infinita pazienza	0,0:33:33.50,0:33:35.50
这样具有超常耐心	un esploratore così paziente	e determinazione,	0,0:33:35.50,0:33:37.00
和钢铁般意志的发现者，	e dotato di una volontà di ferro	come Bergman a quei tempi	0,0:33:37.00,0:33:39.00
也不曾在沙海里捞出一根针来。	riuscì a trovare un minuscolo ago tra la sabbia e le acque.		0,0:33:39.50,0:33:42.50
而远古居民	Ma gli antichi abitanti,		0,0:33:45.00,0:33:47.00
恰恰有在墓地旁守候并生活的习	vivevano la loro vita esattamente di fianco al cimitero.		0,0:33:47.00,0:33:50.00

惯。			
难道小河人有悖生活常理吗？	Forse che gli uomini di Xiaohe avessero un senso paradossale della vita?		0,0:33:51.50,0:33:55.50
对此，有学者作出了大胆的猜想。	Di fronte a ciò, alcuni studiosi hanno fatto audaci congetture.		0,0:33:59.00,0:34:01.50
认为小河墓地是小河人	Si ritiene che il cimitero di Xiaohe sia stato costruito dagli uomini di Xiaohe	Si ritiene che il cimitero di Xiaohe sia stato costruito	0,0:34:02.50,0:34:05.00
刻意在远离人群居住地的沙漠腹地	con la funzione precisa di una specie di "casa spirituale",		0,0:34:05.00,0:34:07.50
建造的一座精神家园。	in un luogo lontano dalla folla, in mezzo al deserto.		0,0:34:07.50,0:34:09.50
理由是：位处孔雀河与塔里木河	La spiegazione di ciò risiede nel fatto che		0,0:34:11.00,0:34:14.00
这两大水系之间的那条小河，令人生疑。	il fiumiciattolo Xiaohe, tra i due corsi d'acqua Peacock e Tarim, desta molti dubbi.		0,0:34:14.00,0:34:18.50
就目前的小河古河床来看，	Dall'attuale letto del fiume		0,0:34:21.00,0:34:23.50
它在走向上和极少存留死植被的特征上，	dalla sua direzione e dalle caratteristiche della sua antica vegetazione,		0,0:34:24.00,0:34:27.50
都有悖上述两大水系，	si può capire che fosse ben diverso dai due fiumi sopramenzionati		0,0:34:28.00,0:34:30.50
那么它有可能就是人工开凿的河	perciò è molto probabile che si trattasse di un fiume artificiale.		0,0:34:31.00,0:34:34.50

流。			
依此推理，	Secondo questa speculazione,		0,0:34:41.00,0:34:42.50
小河人似乎不惜任何代价，	gli uomini di Xiaohe non si posero alcun problema,		0,0:34:43.00,0:34:45.00
在这极易迷失方向的沙漠中，	a costruire in un luogo sperduto come il deserto,		0,0:34:45.00,0:34:47.50
为部落的王者贵族建造了死者殿堂。	"un palazzo dei defunti" per i nobili e i sovrani della tribù.		0,0:34:48.00,0:34:52.00
之后他们便切断水流，关闭了生死两界；	In seguito deviarono il fiume, separando nettamente il mondo dei vivi e quello dei morti;	In seguito deviarono il fiume, separando il mondo dei vivi e quello dei morti;	0,0:34:53.00,0:34:58.00
任凭风沙肆虐，	Incuranti dell'azione devastante delle tempeste di sabbia,		0,0:34:58.50,0:35:01.00
也绝不让外来者侵扰。	non avrebbero permesso a nessuno di ditrurbare il "sonno eterno" dei morti.		0,0:35:01.00,0:35:03.50
如此具有人文情怀的猜想，	Quindi, questa congettura basata sui sentimenti umani,		0,0:35:05.50,0:35:08.00
不论它是真是假，	a prescindere che sia vera o falsa,		0,0:35:08.00,0:35:10.00
却是我们进入	è la ragione per cui siamo potuti accedere		0,0:35:10.50,0:35:12.50
这四千年梦境的一个理由。	a questo mondo dei sogni di 4000 anni.		0,0:35:12.50,0:35:15.00
风是罗布荒原上的主角，	Il vento regna sovrano nelle terre desolate di Lop Nur,		0,0:35:42.00,0:35:44.50
它每每不期而至。	alle volte soffia inaspettato.		0,0:35:44.50,0:35:46.50

而此时的发掘工作已经结束。35.49	Ma gli scavi a questo punto sono già terminati.		0,0:35:47.00,0:35:49.50
有 29 座墓葬被发掘，	Sono state scoperte 29 tombe,		0,0:35:50.50,0:35:52.50
出土了 29 具干尸	29 corpi,		0,0:35:52.50,0:35:54.50
及其数量相当的随葬品。	e altrettanti oggetti sepolcrali.		0,0:35:54.50,0:35:57.00
但这仅仅是小河墓地的一小部分，	Tuttavia, questa è solo una piccola parte del cimitero di Xiaohe,		0,0:35:59.00,0:36:02.00
离传说中的一千口棺材还相去甚远。	la leggenda vuole che ci siano altre migliaia di tombe da scoprire.		0,0:36:02.00,0:36:06.00
看来小河墓地仍将是	Pare che il lavoro sul cimitero di Xiaohe,		0,0:36:07.50,0:36:09.50
这支考古队日后的工作重点。	diventerà il lavoro più importante da svolgere per il team di archeologi.		0,0:36:09.50,0:36:12.00
然而，在他们走后	Tuttavia, dopo che essi se ne furono andati,		0,0:36:15.00,0:36:17.00
季风会把东北部的沙子吹来，	i monsoni avranno portato con sé la sabbia di nordest,		0,0:36:17.00,0:36:19.50
经过一段时间这里又会平静如初，	e dopo qualche tempo sarà tornata a regnare una pace senza precedenti,		0,0:36:20.50,0:36:24.00
就像是什么都没有发生过一样。	come se nulla fosse successo.		0,0:36:24.00,0:36:26.50

幸好这无情的风沙	Per fortuna, questa violenta tormenta di sabbia,		0,0:36:28.00,0:36:30.00
没有把小河人的印迹抹去，	non è riuscita a cancellare le orme degli uomini di Xiaohe,		0,0:36:30.00,0:36:32.00
否则我们将永远不会知道，	Altrimenti noi non saremmo mai stati in grado di sapere	Altrimenti non avremmo mai avuto modo di sapere	0,0:36:33.00,0:36:35.00
人类在罗布大地上	che l'umanità, nelle terre di Lop Nur,		0,0:36:35.50,0:36:37.50
有过一段动人的童年。	trascorse un'emozionante infanzia.		0,0:36:38.00,0:36:40.00
今天，	Oggi,		0,0:36:46.00,0:36:47.00
有学者在苦苦寻找这一支	alcuni studiosi cercano persistentemente		0,0:36:48.00,0:36:50.50
古老的欧罗巴人种集群的下落。	le cause della rovina del popolo di Xiaohe.		0,0:36:50.50,0:36:53.00
有人猜测，是一场突如其来的瘟疫，	Alcuni suppongono che sia stato a causa di violente epidemie,	Alcuni suppongono che sia stato per colpa di violente epidemie,	0,0:36:55.00,0:36:58.50
或是环境骤然恶化，	o a causa dei violenti peggioramenti climatici,		0,0:36:58.50,0:37:00.50
使他们突然死亡或者迁徙他地。	che queste tribù morirono improvvisamente o che migrarono altrove.	che queste popoli morirono improvvisamente o migrarono altrove	0,0:37:01.50,0:37:04.50
因为考古学家发现，	Per le scoperte degli archeologici,		0,0:37:05.50,0:37:07.00
罗布泊在随后的一千年里，	Lop Nur, nei seguenti 1000 anni,		0,0:37:08.00,0:37:10.00
似乎失去了生命	probabilmente perse ogni relazione con la		0,0:37:10.50,0:37:13.00

的连接。	vita.		
一千年的事情要凭空猜想是很难的，	Fare congetture su cose accadute 1000 anni prima risulta difficile.		0,0:37:17.00,0:37:20.50
唯一可知的是罗布荒原里的季风	L'unica cosa certa è che i monsoni che soffiano nelle terre desolate del Lop Nur,		0,0:37:21.50,0:37:25.00
必定是年复一年地刮下去。	soffiano in questi luoghi da moltissimi anni.		0,0:37:25.50,0:37:28.00
当这风沙刮了一千年之后，	Tuttavia, millenni dopo questa tempesta di sabbia,	Tuttavia, millenni dopo la tempesta di sabbia,	0,0:37:30.50,0:37:32.50
罗布泊又出现了一个神奇的王国。	Lop Nur portò alla luce questo misterioso regno.		0,0:37:34.00,0:37:37.00
由小河墓地往东北方向 100 多公里处，	A più di 100 chilometri a nord est dal cimitero di Xiaohe,		0,0:37:52.50,0:37:55.50
便是两千年前著名的丝绸古道。	si trova esattamente la più famosa antica Via della Seta di duemila anni fa.	si trova l'antica e famosa Via della Seta di duemila anni fa.	0,0:37:56.50,0:37:59.00
这就是史书上记载的	È questa la "Duna del Drago Bianco", passaggio obbligato per andare Loulan	È questa la "Duna del Drago Bianco", passaggio obbligato per Loulan	0,0:38:01.00,0:38:03.00
去楼兰必经的白龙堆，	di cui parlano i libri di storia,		0,0:38:03.00,0:38:05.00
又被人称作龙城。	che è anche conosciuta come Longcheng (città del Drago).		0,0:38:05.00,0:38:07.00
当年，即公元前 176 年，	In quegli anni, nel 176 a.C.		0,0:38:09.50,0:38:11.50
占据这一带的北	i Xiongnu settentrionali		0,0:38:12.50,0:

方匈奴帝国	che occupavano questa parte zona, ,		38:15.00
给中原王朝的汉文帝送去一封书信，	inviarono all'imperatore Wen della dinastia Han una lettera,		0,0:38:15.00,0:38:18.00
上有这样几句话：	in cui vi erano scritte frasi come queste:		0,0:38:19.00,0:38:21.00
"以天之福，吏卒良，马强力，	"La fortuna del cielo, il buon soldato-funzionario, i forti cavalli,		0,0:38:22.50,0:38:26.00
以夷灭月氏，尽斩杀降下之。	il massacro del popolo dei Tocari, torturati e uccisi.		0,0:38:26.00,0:38:30.00
定楼兰、乌孙、呼揭及其旁二十六国	Certamente, Loulan, Wusun, Hujie e gli altri 26 stati vicini,		0,0:38:31.00,0:38:35.00
皆以为匈奴，	sono tutti parte dell'impero Xiongnu,		0,0:38:35.00,0:38:37.00
诸引弓之民，并为一家。"	sono tutti considerati uno stesso popolo, una grande famiglia."		0,0:38:37.50,0:38:40.50
正是这封书信使西汉王朝了解到，	Questa lettera fece sapere al re Wen della dinastia Han,		0,0:38:45.00,0:38:48.00
在西域沙漠的盐泽旁，	che vicino alle pozze salate del deserto delle regioni occidentali,		0,0:38:48.00,0:38:51.00
有一个小国叫楼兰。	vi era un piccolo stato chiamato Loulan.		0,0:38:51.00,0:38:53.00
楼兰王国遗址	***Le rovine del regno di Loulan***	***Rovine del regno di Loulan***	0,0:38:53.50,0:38:57.50
可是，楼兰王国似乎与这里的	Tuttavia, gli abitanti originari del regno di Loulan,		0,0:38:57.00,0:38:59.50
史前居民有着类	probabilmente ebbero un destino simile a		0,0:38:59.50,0:39:01.50

似的命运。	quelli di Xiaohe.		
虽然有记载以来	Sebbene secondo le cronache		0,0:39:02.50,0:39:04.00
它在罗布泊存在了 600 年之多，	esso si trovasse da più di 600 anni nella zona di Lop Nur,		0,0:39:04.00,0:39:06.50
但仍然没能逃脱环境的困扰，	tuttavia,non riuscì a sfuggire alclima ostile,		0,0:39:06.50,0:39:09.50
最终还是消亡了。	e si dovette arrendere alla sua fine.		0,0:39:10.50,0:39:12.50
据考证，	Secondo la critica,		0,0:39:16.50,0:39:17.50
楼兰王国位于丝路北道的大片地区，	Il regno di Loulan era situato in una grande area sulla via nord della Via della Seta,	Il regno di Loulan si trovava in una grande area sulla via nord della Via della Seta,	0,0:39:18.50,0:39:22.50
其生态环境自公元 4 世纪后	e il suo ambiente ecologico, dal 4° secolo a.C.,		0,0:39:22.50,0:39:25.00
便开始恶化了。	iniziò a peggiorare.		0,0:39:25.00,0:39:27.00
尽管这时该王国的政治中心早已南迁，	Nonostante in questi anni il centro politico dello stato si fosse da tempo spostato a sud,	Nonostante in questi anni il centro politico dello Stato si fosse spostato a Sud,	0,0:39:28.00,0:39:31.00
并拥有像米兰、精绝	e avesse oasi fertili		0,0:39:32.00,0:39:34.50
这样的肥沃绿洲和佛教圣地；	e una terra sacra al buddhismo		0,0:39:34.50,0:39:36.50
而这一时期在罗布泊西北岸一带	tuttavia, in quel periodo la mancanza di risorse idriche		0,0:39:37.00,0:39:40.00
水资源的紧缺，	nella zona a nordest di Lop Nur		0,0:39:40.00,0:39:42.00
似乎威胁到了人的生存。	probabilmente minacciò l'esistenza degli uomini.		0,0:39:43.00,0:39:45.00

这是否就是楼兰故城	Questa è probabilmente la ragione per cui l'antica città di Loulan		0,0:39:47.00,0:39:49.50
以及周边其他城郭	e la sua cinta muraria esterna		0,0:39:49.50,0:39:51.50
最终被楼兰人所弃用的原因，	vennero abbandonate dai loro abitanti,		0,0:39:51.50,0:39:53.50
还有待于进一步的考证。	anche se si è ancora in attesa di ulteriori ricerche a riguardo.	anche se si è ancora in attesa di ulteriori ricerche.	0,0:39:54.00,0:39:56.00
但不管怎么说，	Tuttavia, in ogni caso,		0,0:39:56.50,0:39:58.50
楼兰古城这个楼兰王国的象征，	l'abbandono del simbolico regno di Loulan, dell'antica città di Loulan,		0,0:39:58.50,0:40:01.50
被自己的主人所遗弃，	dai suoi stessi abitanti,		0,0:40:01.50,0:40:04.00
这应该是楼兰人悲剧命运的开始。	è stato sicuramente l'inizio della sua tragica fine.		0,0:40:05.50,0:40:08.50
今天，	Oggi		0,0:40:21.00,0:40:22.00
当我们置身罗布荒原	quando ci spingiamo nelle terre desolate del Lop Nur,		0,0:40:22.50,0:40:24.50
并且真正关心它的时候，	e ci interessiamo davvero ad esse,		0,0:40:24.50,0:40:26.50
一种强烈的感觉挥之不去：	non possiamo fare a meno di provare forti emozioni.		0,0:40:27.50,0:40:30.00
好像罗布大地	Pare proprio che chiunque passi in queste zone		0,0:40:30.50,0:40:32.50
养育了一代又一代的子民，	popolo dopo popolo, persona dopo persona,		0,0:40:32.50,0:40:35.00

随后又把他们逐出家园。	finisca per sentirsi come a casa.		0,0:40:36.00,0:40:38.50
无论起因如何不同，	Nonostante le motivazioni differenti,		0,0:40:39.50,0:40:41.00
结果却是惊人的相似。	lo stupore è lo stesso per tutti.		0,0:40:41.50,0:40:43.50
就连近代生活于此地的罗布人，	L'esistenza dei nostri vicini antenati e quella degli uomini di Lop Nur		0,0:40:45.00,0:40:47.50
也同样背负着这样一个宿命	ha avuto lo stesso destino,		0,0:40:47.50,0:40:49.50
离开了故土。	ovvero quello di lasciare la terra natia.		0,0:40:49.50,0:40:51.50
在我们走出罗布荒原之际，	Quando stiamo per lasciare le terre desolate di Lop Nur,		0,0:41:01.00,0:41:03.50
有幸见到了一位被称之为	fortunatamente ci imbattiamo in un uomo di 108 anni chiamato		0,0:41:04.00,0:41:06.00
最后的罗布人的108岁老人	"ultimo abitante di Lop Nur",		0,0:41:06.00,0:41:09.50
肉孜•沙迪克。	Rouzi Shadike.		0,0:41:10.00,0:41:11.50
肉孜•沙迪克108岁	***Rouzi Shadike, 108 anni***		0,0:41:16.50,0:41:20.50
据他说他本人没有在	Secondo i suoi racconti,	Secondo i suoi racconti, egli personalmente,	0,0:41:20.00,0:41:22.50
罗布泊湖畔生活过	non ha vissuto vicino alle rive del lago di Lop Nur,		0,0:41:22.50,0:41:24.50
而他的祖父曾经在那里的	ma suo nonno Abudan sicuramente sì		0,0:41:24.50,0:41:27.50
罗布人首府阿不	ed è stato un pescatore.		0,0:41:27.50,0:41:30.00

且渔村生活。			
他们罗布人早年说的活	La lingua di un adolescente di Lop Nur,		0,0:41:34.50,0:41:36.00
和现在说的活是不一样的。	e la stessa usata da una persona di oggi, non sono uguali.		0,0:41:36.00,0:41:38.50
时间很长了	Il lasso di tempo trascorso in mezzo è molto lungo,	Il lasso di tempo trascorso è molto lungo,	0,0:41:38.50,0:41:40.50
就像流行歌曲和衣服都变了，	le canzoni tradizionali sono cambiate e anche gli abiti,		0,0:41:41.00,0:41:43.00
现在他们人很少了，	ora sono rimasti in pochi,		0,0:41:44.00,0:41:46.00
原先说的话也不用了	e la lingua del passato non si usa più.		0,0:41:46.00,0:41:48.00
他们当初都是二三十人	all'epoca, una ventina o trentina di persone		0,0:41:50.00,0:41:53.00
找到一个有水的地方，	trovarono un luogo con dell'acqua,		0,0:41:53.00,0:41:55.00
在那里住上一年，吃鱼。	e vissero lì per un anno, mangiando pesce.		0,0:41:55.00,0:41:57.00
水没了他们也就离开了	Quando l'acqua finì, se ne andarono subito,		0,0:41:57.50,0:42:00.00
到后来水越来越咸，	In seguito l'acqua divenne sempre più salata		0,0:42:03.00,0:42:05.50
苦得很，	sempre più amara;		0,0:42:05.50,0:42:07.00
根本没法吃了，	era imbevibile.		0,0:42:07.00,0:42:08.50
而且吃的东西也没有了，	Inoltre finì anche il cibo,		0,0:42:09.00,0:42:11.00
所以就搬出来	furono costretti a spostarsi.		0,0:42:11.00,0:42:13.00

了。			
如今沙迪克的重孙女，	Oggi, la pronipote di Shadike		0,0:42:19.50,0:42:21.50
同样美丽可爱，	è ugualmente bellissima e dolcissima,		0,0:42:21.50,0:42:23.50
想必长大成人之后	Quando sarà grande,		0,0:42:24.00,0:42:25.50
也会有“楼兰美女”一般美丽的相貌。	avrà le stesse caratteristiche della “ bella di Loulan”.		0,0:42:25.50,0:42:28.50
然而从生活空间上说，	Tuttavia, dal punto di vista del luogo in cui vive,		0,0:42:30.50,0:42:32.00
这位小女孩已经不能算是罗布人。	non può più essere considerata un’autoctona di Lop Nur.		0,0:42:33.00,0:42:36.00
她未来的生活还能与“楼兰”	La sua vita futura		0,0:42:37.00,0:42:38.00
这个特殊的名字联系在一起吗？	avrà ancora qualche relazione con lo speciale nome di “Loulan”?		0,0:42:38.00,0:42:42.00
她如果出落成一位美少女，	E anche se crescendo diventasse ancora più bella,		0,0:42:43.00,0:42:45.50
还能称她为楼兰美女吗？	potrebbe ancora essere paragonata alla “bella di Loulan”?		0,0:42:46.00,0:42:49.00
这位罗布老人就是于上世纪 50 年代	Quest’anziano di Lop Nur, era, negli anni 50 dello scorso secolo		0,0:42:53.50,0:42:57.00
最后一批撤离故土罗布人。	l’ultimo del gruppo di uomini che lasciarono la loro terra natia.		0,0:42:57.50,0:43:00.00
这些人现在散落	Essi attualmente sono		0,0:43:01.50,0:

在城市边缘的乡村，	sparsi in villaggi sperduti ai margini delle città,		43:04.50
被称作最后的罗布人。	e sono conosciuti come “gli ultimi abitanti di Lop Nur”.		0,0:43:05.00,0:43:08.00
人类在几千年的时间里	L’umanità, nelle ultime migliaia di anni,		0,0:43:16.00,0:43:18.00
与罗布大地上演了一场场生死恋。	ha sviluppato un certo attaccamento per le zone di Lop Nur.		0,0:43:18.50,0:43:23.00
今天，一种期盼又在心头：	Oggi, abbiamo ancora una speranza		0,0:43:24.50,0:43:27.50
那个不知被人们叫了多久的罗布泊，	quella che per tanto tempo è stata chiamata Lop Nur,		0,0:43:29.50,0:43:32.00
那个曾经生机勃勃的罗布泊，	quella Lop Nur un tempo piena di vitalità		0,0:43:33.00,0:43:36.00
那个在我们心中神奇无限的罗布泊，	quella Lop Nur che ci affascina tanto		0,0:43:37.00,0:43:40.00
何时才能在这荒原里复生？	quando potrà rinascere in queste terre desolate?		0,0:43:40.00,0:43:43.00
而那些牵动了我们心弦的故事	Tuttavia, le storie che ci hanno più toccato,		0,0:43:47.50,0:43:50.00
小河人的生活，	sulla vita degli uomini di Xiaohe,		0,0:43:51.50,0:43:53.50
楼兰故城的存亡，	sull’esistenza e il decadimento di Loulan,		0,0:43:53.50,0:43:55.50
还有罗布人的迁徙，	e la migrazione degli uomini di Lop Nur,		0,0:43:56.00,0:43:58.00

但愿不要成为	si spera che non diventino		0,0:43:59.50,0:44:01.50
这罗布大地上最后的人间戏剧。	l'ultima scena dello spettacolo su Lop Nur.		0,0:44:01.50,0:44:05.00
孔雀河，	Il fiume Peacock		0,0:44:12.00,0:44:13.00
曾经是烟波浩渺的	era un fiume molto esteso,		0,0:44:14.00,0:44:16.00
罗布泊的主要补给源，	ed era la prima fonte di sopravvivenza di Lop Nur		0,0:44:16.00,0:44:18.00
它也曾经是罗布大地上的一条生命线。	nonché la via più importante in quest'area.		0,0:44:18.50,0:44:21.50
历史上的孔雀河曾经多次改道和断流，	Sui libri di storia è scritto che il fiume Peacock è stato più volte interrato e deviato,	Sui libri di storia si legge che il fiume Peacock è stato più volte interrato e deviato,	0,0:44:24.50,0:44:28.00
最近的一次断流是在上世纪七十年代。	il cui sotterramento più recente è avvenuto agli inizi degli anni '70 del secolo scorso.	e il sotterramento più recente risale agli inizi degli anni '70 del secolo scorso.	0,0:44:29.00,0:44:32.50
但愿不久的将来，	La speranza è che, in un futuro non lontano,		0,0:44:35.50,0:44:37.50
孔雀河水能够再次滋润罗布荒原。	il fiume Peacock possa ancora bagnare le terre desolate di Lop Nur.		0,0:44:39.00,0:44:44.50
	TITOLI DI CODA		

CAPITOLO 3 : COMMENTO TRADUTTOLOGICO

3.1 Il sottotitolaggio come forma di traduzione: pregi e difetti

> The attempt to achieve perfect subtitling has some affinity to the search of the Holy Grail. The differing design features of written and spoken languages dictate that a perfect correspondence between the two cannot obtain. For example, conventional spelling cannot convey the nuances of voice quality, timing and intonation. Because of this lack of correspondence, there is need for the creative, endeavours of experienced subtitlers. (Baker, Lambourne & Rowston *Handbook for Television Subtitlers*). [20]

Jan Ivarsson, nel suo *Subtitling for the Media*, individua brevemente alcuni pro e contro del sottotitolaggio. [21]

Come svantaggi, individua il disturbo visivo che i sottotitoli arrecano allo spettatore, il fatto che distolgano l'attenzione dall'immagine, poiché si è troppo concentrati a leggerli e il fatto che la traduzione non riporti tutto ciò che viene detto.

Come vantaggi, invece, individua il fatto che l'audio e le immagini rimangano invariate, e quindi lo spettatore ha la possibilità di cogliere a pieno il ritmo, le intonazioni e le pause. Inoltre a favore dei sottotitoli, secondo Ivarsson, vi è anche il fatto che, rimanendo l'audio in lingua originale, non si perdono quelle che sono le connessioni tra il linguaggio verbale e quello non verbale, che nel caso del doppiaggio invece rischiano di venire meno. Per concludere, individua nella tecnica del sottotitolaggio una modalità di apprendimento della lingua di partenza, per chi, ovviamente, ne possiede già almeno le basi.

In linea generale, mi trovo d'accordo con l'autore, sia sui vantaggi che sugli svantaggi della modalità di traduzione basata sui sottotitoli.

---

[20] Cit. in J.Ivarsson *Subtitling for the Media,* 1992 Jan Ivarsson and Transedit HB, pg.5.
[21] J.Ivarsson *Subtitling for the Media,* 1992 Jan Ivarsson and Transedit HB, pg.18-9

Essendo la mia traduzione svolta interamente mediante la tecnica del sottotitolaggio, qualora mi fosse mi chiesta una preferenza tra il doppiaggio e il sottotitolaggio, sicuramente la mia scelta verterebbe sul secondo.

In linea teorica, ritengo sia la miglior soluzione per chi si approccia a un film, documentario, telefilm, video-intervista o simili prodotti audiovisivi con l'interesse non solo per l'argomento trattato, ma anche per la lingua in cui è stato generato, poiché, il sottotitolo è un'integrazione all'originale che permette al video in questione di essere fruibile a più persone, anche all'estero.

Chiaramente, non tutto può e deve essere per forza trasmesso usando il canale della sottotitolazione, poiché questo necessita di un'attenzione totale dello spettatore e personalmente troverei limitante una scelta totalitaria a favore del sottotitolaggio.

Per alcune tipologie di video e per alcune tipologie di "pubblico", sicuramente il doppiaggio è un'ottima soluzione e se fatto bene la differenza "visiva" rispetto all'originale è pressoché impercettibile. Inoltre, un video doppiato è fruibile da chiunque nella lingua d'arrivo, anche da un video-ascoltatore più distratto (si pensi alle famose fiction trasmesse sulla TV italiana all'ora di cena, per esempio).

3.2 Tipologia testuale, lettore modello, registro e dominante del TP (Testo di Partenza), anche definito "prototesto".

I due documentari in esame,*Xīn sīchóu zhī lù* 新丝绸之路 00 eXīn sīchóu zhī lù 新丝绸之路 01, trasmessi dalla China Central TeleVision (CCTV), sono facilmente reperibili e visualizzabili da chiunque in qualsiasi parte del mondo grazie al sito internet *YouTube*[22]. Fanno parte di una serie di dieci documentari, di circa 45 minuti ciascuno, girati in due anni (2004-2005), da un'equipe televisiva,

[22] https://www.youtube.com/?gl=IT&hl=it . Data ultima consultazione 17/02/2017

di archeologi, esperti, fotografi ecc. composta di circa 350 persone, che hanno voluto raccontare e descrivere nel dettaglio tutti i segreti dell'antica Via della Seta.

I video originali presentano già i sottotitoli in cinese mandarino con caratteri semplificatoi, che costituiscono il TP della traduzione da me effettuata.

Il TP è quindi di tipo **informativo-divulgativo**, con **funzione espressivo-fatica**. In quanto documentario, l'intento è quello di trasmettere delle informazioni reali e basate su fatti reali, ma tentando di coinvolgere ed emozionare l'ascoltatore, anche attraverso l'utilizzo di immagini e musiche specifiche e selezionate per ogni tipologia di argomento trattato all'interno del video.

Il **lettore modello** del prototesto in esame è un video-ascoltatore cinese, che vuole approfondire la sua conoscenza sull'antica Via della Seta, soprattutto in seguito alle recenti ricerche che hanno portato a nuove scoperte.

Il **registro** utilizzato non è particolarmente formale, poiché l'obiettivo è quello di incuriosire il video-ascoltatore e invogliarlo a proseguire nella visione dei video. I messaggi vengono trasmessi in modo molto diretto, utilizzando un lessico facilmente comprensibile da più o meno tutto il pubblico alfabetizzato, le frasi sono brevi e quasi prive di classicismi o altre "forme auliche" (tranne due citazioni da testi classici) e sono presenti anche sottotitoli generati da interviste dirette ad alcuni personaggi che hanno partecipato alle scoperte e ci raccontano la propria esperienza, generando così spesso pause di riflessione e cambi repentini da un discorso ad un altro, come succede normalmente nelle interviste.

La **dominante** è quindi l'intento di trasmettere informazioni di per sé oggettive, ma "abbellendole" in modo da suscitare curiosità nel video-ascoltatore, il quale non si limita a leggere ed ascoltare le parole del narratore (in questo caso interno: è uno dei curatori televisivi della CCTV), ma si lascia ammaliare anche da immagini e musiche.

3.3 Tipologia testuale, lettore modello, registro e dominante del TA (Testo di Arrivo), anche definito "metatesto".

Il TA è anch'esso, come il TP, di tipo **informativo-divulgativo** con funzione **espressivo-fatica**, in quanto si tratta sempre di sottotitoli applicati ad un video-documentario.

La prima sostanziale differenza rispetto al TP è il **lettore modello** del TA. Nell'effettuare la traduzione si è immaginato infatti di indirizzarla a un video-ascoltatore italiano, non necessariamente dotato di competenze sinologiche, ma comunque interessato all'argomento trattato.

La **dominante** in questo caso non è più tanto focalizzata sull'intento di suscitare stupore ed entusiasmo nel video-ascoltatore, quanto quella di informarlo il più dettagliatamente possibile sui fatti narrati, cercando di fargli capire esattamente di cosa si sta parlando, nonostante le poche battute a disposizione per ciascun sottotitolo.

Nell'adattamento finale si è preferito tralasciare qualche parola di "abbellimento" utilizzata nel TP per lasciare spazio a una specificazione necessaria per il lettore modello selezionato, il quale, non essendo esperto in materia, ha bisogno di qualche informazione in più rispetto al video-ascoltatore cinese.

Il **registro** utilizzato è, come nel TP , non particolarmente formale, poiché si è data la priorità alla trasmissione di informazioni dettagliate in poco tempo e spazio. Si sono comunque mantenute le citazioni da testi classici cinesi, tentando di mantenere il più possibile un registro più "aulico" in questi casi. Le interviste sono invece state rese in maniera un po' più indiretta rispetto all'originale, per cercare di mantenere la tipica modalità dei documentari italiani.

3.4 Macrostrategia e Microstrategie

Essendo il TP di tipo mediamente vincolante, per la traduzione si è scelto di usare, generalmente, una macrostrategia di tipo non-etnocentrica[23], senza però spersonalizzare del tutto il TA.

In generale, la struttura della frase è stata mantenuta pressoché invariata rispetto al TP, rispettando le pause già effettuate dal narratore dei due video-documentari, ma tenendo conto delle diversità delle norme e della funzione della punteggiatura tra le due lingue. Per quanto riguarda i sottotitoli, per la realizzazione è stato utilizzato il programma Aegisub, molto pratico ed intuitivo.

La traduzione è stata effettuata sulla base del sottotitolo cinese, già impresso nel video di partenza. Si sono mantenute le regole base di numero di battute per riga (per la precisione, massimo 40 battute per riga e massimo due righe per sottotitolo), effettuando anche, in alcuni casi, una divisione in due parti di un sottotitolo. Per il timing si è cercato di mantenere come tempistica di comparsa 0,2 secondi, ossia il tempo limite con cui l'occhio umano riesce a leggere e capire il sottotitolo. In alcuni casi tuttavia, soprattutto nel caso di singole parole, il tempo è stato ridotto a 0,1,50 o 0,1 secondi.

Inoltre, laddove possibile, si è allungato il tempo di comparsa del sottototitolo di 0,050 secondi rispetto all'originale, o in entrata o in uscita a seconda dei casi, sia per permettere all'occhio del video-ascoltatore italiano di assimilare meglio il concetto, sia per una questione visiva.

Di seguito sono riportati alcuni esempi di microstrategie traduttive adottate.

[23] Berman

3.4.1 Esplicitazione

新丝绸之路 **00**

ESEMPI

1)

CINESE	ITALIANO	ADATTAMENTO	TIMING
青海道始自西安经青海省会**西宁**,	La via della provincia di Qinghai parte da Xi'An, attraversando il **Xinning**,	La via della provincia di Qinghai parte da Xi'An, attraversando il **capoluogo Xinning**,	0,0:06:22.50,0:06:27.00
从青海湖畔的**吐谷浑都城**,	dalle sponde del lago di Qinghai a **Tuyuhun**	dalle sponde del lago di Qinghai nell'**antico regno Tuyuhun**	0,0:06:27.00,0:06:30.00
穿越柴达木盆地,	attraversando il bacino del Qaidam,		0,0:06:30.00,0:06:32.50
止于塔克拉玛干沙漠.	e arriva al deserto del Taklamakan.		0,0:06:32.70,0:06:34.80

In questo caso, il TP non specifica che Xinning è il capoluogo della provincia di Qinghai, né che Tuyuhun è stato un antico regno lungo la Via della Seta, ma per il lettore modello individuato nel TA, si è ritenuto necessario esplicitare questa informazione, affinché potesse comprendere meglio ciò di cui si sta parlando.

2)

北道经**吐鲁番吉木萨尔伊宁**	La via del nord attraversa **Turfan**, **Jimsar** e **Yining**,	La via del nord attraversa **la città di Turfan, la contea di Jimsar e la città di Yining,**	0,0:07:06.80,0:07:10.30

Qui, come nel caso precedente, il TP non specifica che Turfan è una città, Jimsar una contea e Yining un'altra città, poiché il lettore modello cinese conosce bene questi luoghi e non ne avrebbe avuto bisogno. Il video-ascoltatore italiano invece probabilmente non ha così tanta familiarità con questi luoghi, e quindi si è scelto di specificarli.

3)

具有**犍陀罗**艺术风格的精美木雕	una bellissima scultura in legno tipica dell'arte di **Gandhāra**	una bellissima scultura in legno tipica dell'arte **del regno indiano di Gandhāra**	0,0:13:05.50,0:13:08.50

Anche in questo caso, il TP non specifica nulla riguardo a Gandhāra, ma il lettore modello italiano che ho immaginato come destinatario della mia traduzione, in questo modo ha qualche informazione in più.

4)

而更为重大的发现发生在**第三年**	La più grande scoperta però risale al **terzo anno.**	La più grande scoperta però risale **al terzo anno di spedizioni.**	0,0:13:57.50,0:14:02.00

Qui, il TP non specifica che si trattasse del terzo anno di spedizioni, ma nel TA ho ritenuto necessario esplicitarlo, anche per una questione visiva del sottotitolo, che in caso contrario, sarebbe apparso incompiuto.

5)

吐鲁番伯孜克里克千佛洞的壁画，	I dipinti delle Grotte dei mille Buddha di Bezeklik a **Turfan**	I dipinti delle Grotte dei mille Buddha di Bezeklik a **Turfan (Xinjiang)**	0,0:17:23.50,0:17:26.50

In questo caso si è ritenuto utile specificare, per il video-ascoltatore italiano non necessariamente esperto, la regione di appartenenza della città di Turfan, non specificata nel TP.

6)

回鹘人把摩尼教带到了高昌，	le genti di **Huihu** portarono il manicheismo nella città.	le genti di **Huihu (oggi uiguri)** portarono il manicheismo nella città.	0,0:18:51.50,0:18:54.50

Qui, si è ritenuto necessario specificare che gli ***huíhú rén* 回鹘人** "genti di Huihu" corrispondono agli uiguri.

7)

地球上最早	I primi	I primissimi	0,0:21:44.50,0:21:45.50

Università
Ca'Foscari
Venezia

Qui si è deciso di rendere in questo modo solo per questioni di timing del sottotitolo.

8)

17 年以后到达中国当时的首都**长安**，	17 anni dopo, quando arrivò nell'allora capitale cinese **Chang'an**,	17 anni dopo, quando arrivò nell'allora capitale cinese **Chang'an, (Xi'an)**	0,0:25:57.00, 0:26:00.00 0,0:26:00.00, 0:26:01.00

In questo caso si è voluto specificare che Chang'an è l'antico nome di Xi'An, poiché il video-ascoltatore italiano potrebbe non esserne a conoscenza.

9)

释迦牟尼圆寂前，	Prima di morire, il **Buddha Śākyamuni**	Prima di morire, il **Buddha Śākyamuni (Buddha)**	0,0:28:38.50, 0:28:40.50

Qui si è ritenuto necessario specificare che si sta parlando del Buddha più famoso, e quindi conosciuto anche semplicemente come Buddha.

10)

大都是沿**长江**向上到**益州**，	per la maggior parte erano tra coste nord del fiume **Yangtze e Yizhou**,	per la maggior parte erano tra coste nord del fiume **Yangtze e Yizhou (moderno Sichuan),**	0,0:34:22.00, 0:34:25.00

In questo caso nel TP è stato necessario specificare che Yizhou è oggi conosciuto come provincia del Sichuan, sempre in un'ottica di facilitazione della comprensione da parte del lettore modello del TA.

11)

从西宁开往**茫崖**的	che collega la città di Xining a **Mang-ai**	che collega la città di Xining a **Mang-ai**	0,0:34:50.00, 0:34:52.00

长途客车，		**(contea in Mongolia),**	

Questo caso è analogo all'esempio 10.

12)

翻过**帕米尔**高原后，	dopo aver attraversato le montagne del **Pamir**	dopo aver attraversato le montagne del **Pamir (al confine tra lo Xingjiang e il Tajikistan)**	0,0:38:59.50, 0:39:03.00

Questo esempio è analogo agli esempi 10 e 11.

13)

喀什旧城的古代**高台**民居	le case di Kashgar, nella contea di **Goutai**	le case di Kashgar, nella contea di **Goutai, nel Gansu,**	0,0:39:47.00, 0:39:49.00

Questo caso è analogo agli esempi 10, 11 e 12.

3.4.2 Generalizzazione

新丝绸之路 00

ESEMPI

1)

CINESE	**ITALIANO**	**ADATTAMENTO**	**TIMING**
似乎是西方人	Apparentemente furono gli occidentali	Apparentemente furono gli occidentali	0,0:04:34.00,0:04:36.00
开启了丝绸之路的近代	a dare inizio alla storia moderna della Via	a dare inizio alla storia moderna della Via della Seta	0,0:04:36.00,0:04:38.30

史	della Seta		
甚至丝绸之路这样一个术语	e persino il termine "Via della Seta"	così come diedero origine al termine "Via della Seta"	0,0:04:39.50,0:04:44.00
都是西方人命名的	è un termine di origine occidentale.	(omesso)	0,0:04:39.50,0:04:44.00

In questo caso, come di può notare dalla tabella qui sopra riportata, sono stati resi solo tre dei quattro sottotitoli, concentrando gli ultimi due in uno unico più lungo, anche a livello di presenza fisica del sottotitolo

2)

南北两道	Le due strade a Nord e a Sud,	Le due strade a Nord e a Sud,	0,0:06:09.00,0:06:11.00
是指自汉武帝时	dal periodo dell'imperatore Wu della dinastia Han,	dal periodo dell'imperatore Wu della dinastia Han,	0,0:06:11.50,0:06:13.50
张骞两次出使西域以后形成的	e dopo la seconda visita come ambasciatore dell'esploratore della dinastia Han Zhang Qian,	e dopo la seconda spedizione di Zhang Qian della dinastia Han,	0,0:06:13.50,0:06:15.80
丝绸之路的基本干道	sono gli snodi più importanti della Via della Seta.	sono gli snodi più importanti della Via della Seta.	0,0:06:15.80,0:06:18.80

Qui, come si può notare, sono state omesse e modificate alcune informazioni nel sottotitolo 3 (0,0:06:13.50,0:06:15.80), per motivi di spazio.

Il testo originale

南北两道, 是指自汉武帝时,张骞两次**出使**西域以后形成的丝绸之路的基本干道.

Nánběi liǎng dào, shì zhǐ zì hàn wǔdì shí, zhāngqiān liǎng cì **chū shǐ** xīyù yǐhòu xíngchéng de sīchóu zhī lù de jīběn gàndào.

nei caratteri evidenziati si specifica che è Zhangqian è stato mandato come ambasciatore in visita sulla Via della Seta, mentre in traduzione si è scelto di omettere questa informazione e di specificare il suo ruolo menzionando la sua spedizione.

3)

出玉门关和敦煌的**古阳关**西去.	si va verso il Passo Yumen, Dunhuang e l'uscita ovest dell'**antico Passo Yangguang**.	si va verso il Passo Yumen, Dunhuang e l'uscita ovest del **Passo Yangguang.**	0,0:06:52.90,0:06:57.00

In questo caso, per motivi tecnici di spazio del sottotitolo (che può avere massimo 40 battute per riga, e massimo due righe per sottotitolo) , si è deciso di omettere "antico", nonostante il TP lo specificasse con 古 *gǔ*.

4)

1400 多年以后	1400 anni dopo,		0,0:12:03.00,0:12:05.00
那段即将消失的记忆	questa memoria che stava quasi per scomparire		0,0:12:05.50,0:12:08.00
忽又清晰起来	venne riportata alla luce,		0,0:12:08.00,0:12:10.00
这完全得益于一次小小的**偶然**	grazie ad una piccola scoperta accidentale		0,0:12:10.00,0:12:13.00
这个偶然发	Questa scoperta	per merito di un	0,0:12:13.50,0:12:17.50

生在一位瑞典人身上	accidentale è da attribuire ad un esploratore svedese.	esploratore svedese.	

Qui, si è deciso di accorciare l'ultimo sottotitolo, poiché risultata ridondante, come riportato nella tabella sovrastante. Infatti, nel TA si è reso 这个偶然发生在一位瑞典人身上. *Zhège ǒurán fāshēng zài yī wèi ruìdiǎn rén shēnshang*. non più come una frase a sé stante, ma come un concetto connesso al precedente.

5)

第一集《生与死的楼兰》片段	Primo Capitolo <<Nascita e decadimento di Loulan>> - **cortometraggio**	Primo Capitolo Nascita e decadimento di Loulan	0,0:16:03.00,0:16:08.50

In questo caso, come nel caso analogo dei capitoli successivi a questo, è stata omessa la parola 片段 *piànduàn* "cortometraggio", perché ritenuta non necessaria e quasi deviante all'occhio del video-ascoltatore italiano.

6)

丝路文明是一种	e la sua civiltà		0,0:16:58.50,0:17:00.00
融合东西方文化的文明，	è una civiltà formata da un misto di culture occidentali e orientali.	è formata da un misto di culture occidentali e orientali.	0,0:17:00.00,0:17:03.00

Qui, il TP ripete due volte la parola 文明 *wénmíng*, "civilità", in due sottotitoli consecutivi. Perciò nel TA si è deciso di eliminare la seconda ripetizione, per rendere più fruibile il testo.

7)

无穷尽的猜测的**数不清**的秘密。	**innumerevoli** congetture e **innumerevoli** segreti.	**innumerevoli** congetture e segreti	0,0:22:52.50,0:22:56.00

In questo caso, 无穷尽 *wúqióngjìn* e 数不清 *shǔbùqīng*, possono entrambe essere tradotti con "innumerevoli", perciò questo è stato apposoto ad entrambi i nomi.

8)

而称鸠摩罗什的**翻译**的**经文**为新译，	Invece, le **traduzioni** delle **scritture** di Kumarajiva che sono conosciute come "nuove traduzioni",	Invece, le **traduzioni** di Kumarajiva conosciute come "nuove traduzioni",	0,0:26:22.00,0:26:25.50

In questo caso, la parola 经文 *jīng wén*, "scritture", è stata omessa nella traduzione finale, poiché già esplicitata qualche sottotititolo prima.

9)

汉代列四郡距两关的两关	Due passaggi rilevanti che, con altri due, costituivano le 4 colonne delle contee della dinastia Han,	Due dei quattro passaggi che /costituivano le 4 colonne delle contee della dinastia Han,	0,0:31:46.00, 0:31:47.50 0,0:31:47.50, 0:31:50.00

Nell'esempio riportato è stata effettuata una semplificazione per motivi tecnici relativi alla tecnica del sottotitolaggio.

新丝绸之路 01

ESEMPI

10)

特别是这座比一	in particolar modo le piccole dune che	specialmente le piccole dune, di dimensioni	0,0:09:00.00, 0:09:03.00

般沙丘大得多的小沙山。	comunque erano di dimensioni notevoli rispetto al normale.	comunque notevoli.	

Anche in questo caso, come nell'esempio 9, è stata effettuata una semplificazione per motivi di spazio, è si è deciso di rendere in questo modo la frase.

11)

这是印欧人中一支古老的**吐火罗**人。	si tratti dell'originario ceppo indoeuropeo.		0,0:18:10.00, 0:18:14.50
林梅村　北京大学教授	***Lin Meicun, professore dell'Università di Pechino***		0,0:18:11.00, 0:18:14.00
他们的文化源于**印欧人**的发祥地	La loro cultura ha origine nel ceppo indoeuropeo		0,0:18:15.00, 0:18:17.50

I due termini 吐火罗人 *tǔ huǒ luó rén* e 印欧人 *yìn ōu rén* significano entrambi "indoeuropei". Perciò sono stati tradotti allo stesso modo pur essendo termini diversi nel TP

3.4.3 Semplificazione semantica

1)

CINESE	**ITALIANO**	**ADATTAMENTO**	**TIMING**
向导**听从**斯文赫定的派遣	La guida **ascoltò i suggerimenti** della spedizione di Sven Hedin	La guida **seguì** la spedizione di Sven Hedin	0,0:12:46.00,0:12:48.00

Università Ca'Foscari Venezia

Qui si è scelto di effettuare una semplificazione semantica del termine 听从 *tīngcóng,* il cui significato originale è quello di [24] "ascoltare i suggerimenti, ascoltare i moniti", che in traduzione è stato semplicemente reso con "seguì".

2)

看一下他本来的面貌吧.	ci troviamo di fronte al suo aspetto originale	ci troviamo di fronte al suo originale splendore	0,0:19:53.00,0:19:55.50

In questo caso, la parola 面貌 *miànmào,* "aspetto", è stata resa con "splendore", poiché si è ritenuto che fosse più appropriato e più facilmente comprensibile dal nostro lettore modello.

3)

到**天竺**取经的唐朝僧人玄奘，	e arrivò nel **continente indiano**, ed è il monaco della dinastia Tang Xuanzang.		0,0:23:51.50, 0:23:55.00

La parola 天竺 *Tiānzhú* è un termine usato in un contesto buddhista per definire il continente indiano.

4)

形成了独具特色的**西域**佛教。	prese forma invece il caratteristico buddhismo delle **regioni occidentali**.		0,0:28:11.00, 0:28:14.00

Il termine 西域 *xīyù,* è un termine dei tempi della dinastia Han e indicava tutte le regioni a occidente del Passo di Yumen.

5)

做好翻越**葱岭**的物	e preparavano i beni di prima necessità	e preparavano i beni necessari	0,0:39:13.00, 0:39:16.00

[24] G. Casacchia, Bai Yukun *Dizionario Cinese-Italiano*, Venezia, Cafoscarina, 2013, p. 1582

资准备。	necessari all'attraversamento del **Congling**.	all'attraversamento delle montagne del **Pamir**.	

葱岭 *Cōnglǐng* è l'antico nome delle montagne del Pamir.

6)

人们不曾想起贝格曼的小河墓地。	**nessuno pensò più** al cimitero di Xiaohe.	**non si ebbero notizie** del cimitero di Xiaohe.	0,0:07:20.00, 0:07:23.00

In questo caso, **想起** *xiǎngqǐ,* "richiamare alla memoria, ricordare", è stato reso con "non avere più notizie di".

新丝绸之路 01

ESEMPI

1)

当**沙漠车**越过无数平庸	Dopo che **le macchine del deserto** attraversarono	Dopo che le **jeep** attraversarono	0,0:04:22.00, 0:04:24.50

In questo caso, 沙漠车 *shāmò chē,* letteralmente "macchine del deserto", è stato reso con "jeep".

3.4.4 Classicismi

新丝绸之路 01

ESEMPI

1)

向东进入被称为**绝域**之地的罗布沙漠。	e verso Est entrarono in quel deserto di Lop Nur famoso per essere una contrada remota.	e verso Est entrarono in quel deserto di Lop Nur famoso per essere quasi impraticabile.	0,0:03:31.50, 0:03:35.00

Qui il termine 绝域 *jué yù* è di derivazione classica e significa "contrada remota"[25], ma in traduzione è stato scelto di non trasporlo come termine classico e quindi "aulico", poiché per il video-ascoltatore italiano la cosa più importante è il senso generale della frase. Per questa ragione si è deciso di tradurlo con "impraticabile", termine più moderno e immediato.

[25] G. Casacchia, Bai Yukun op. cit., p. ?

3.4.5 Chengyu

新丝绸之路 01

ESEMPI

1)

一个**与众不同**的小沙山	una piccola duna di sabbia che **si distingueva dalla massa**	una piccola duna di sabbia **diversa dalle altre**	0,0:04:27.50, 0:04:29.50

Qui, il termine 与众不同 *yǔ zhòng bùtóng* è un espressione a quattro caratteri (*chengyu*) che significa "*distinguersi dalle masse*". Nell'adattamento finale è stato reso con un più semplice e immediato "diversa dalle altre".

2)

在他**坚忍不拔坚持不懈**地努力之下，	Spronati dalla sua **indomabile tenacia** nel voler **proseguire** il viaggio,		0,0:06:18.00, 0:06:21.00

Qui i due *chengyu* 坚忍不拔 *jiānrěn bù bá* "tenacia, coraggio" e 坚持不懈 *jiānchí bùxiè* "proseguire fino alla fine senza fermarsi", sono stati resi come "indomabile tenacia nel voler proseguire il viaggio", semplificando la struttura sintattica e rendendoli più facilmente comprensibili.

3)

小河墓地便在混乱的年代里**销声匿迹**了。	il cimitero di Xiaohe cadde nel caos senza lasciare traccia per parecchi anni a seguire.	il cimitero di Xiaohe cadde nel caos e nel dimenticatoio per parecchi anni.	0,0:07:11.00, 0:07:14.50

In questo caso, il *chengyu* 销声匿迹 *xiāoshēngnìjì,* "sparire senza lasciare traccia", è stato reso con "cadde nel dimenticatoio"effettuando una generalizzazione anche per motivi di spazio.

4)

他们**小心翼翼**地扫开沙土，	Gli archeologi nel rimuovere **molto cautamente** la sabbia,		0,0:10:13.50, 0:10:16.00

Il *chengyu* 小心翼翼 *xiǎoxīnyìyì* "cauto e solenne", è stato reso con l'avverbio"molto cautamente", Che tipo di operazione è stata applicata alla resa dei *chengyu*?.

5)

格外引人注目的随葬品，	un particolare set di oggetti sepolcrali **degno di attenzione**,	un particolare set di oggetti sepolcrali	0,0:23:01.00, 0:23:03.00

In questo caso, il *chengyu* evidenziato non è stato riportato nell'adattamento finale.

6)

自由自在地长时间穿行，	per moltissimo tempo,		0,0:25:38.50, 0:25:40.50

Anche in questo caso, il *chengyu* evidenziato non è stato riportato.

7)

无独有偶，	Non è l'unico caso.		0,0:32:49.50, 0:32:51.50

无独有偶 *wúdúyǒu'ǒu*, che letteralmente significa "non da solo ma appaiato", ha il significato di "non essere l'unico caso. Qui il c*hengyu* è stato volutamente trasformato con il significato dato dal contesto in cui è inserito.

3.4.6 Citazioni classiche

新丝绸之路 01

ESEMPI

1)

“沙河中多有恶鬼热风,	“A Shahe, ci sono spiriti maligni e venti caldi		0,0:01:45.50, 0:01:49.00
遇则皆死，无一全者。	un luogo dove tutti trovano la morte, nessuno escluso.		0,0:01:49.50, 0:01:52.50
上无飞鸟，下无走兽，	In cielo non ci sono uccelli, in terra nessun animale,		0,0:01:53.50, 0:01:56.50
遍望极目，欲求渡处，	si guarda fin dove la vista lo consente, col il desiderio di andarsene		0,0:01:57.00, 0:02:00.00
则莫知所拟，	ma nessuno sa dove andare,		0,0:02:00.50, 0:02:02.00
唯以死人枯骨为标帜耳。”	le ossa dei morti ne sono l’emblema.”		0,0:02:03.00, 0:02:07.00

Questa citazione è tratta da 佛国记 *Fó guó jì*, scritto dal monaco buddhista *Faxian* della dinastia Jin[26]. Il manuale è stato tradotto da James Legge nel 1886 col titolo “A Record of Buddhistic Kingdoms”. Attualmente non esiste una versione ufficiale italiana.

2)

“以天之福，吏卒良，马强力，	“La fortuna del cielo, il buon soldato-funzionario, i forti cavalli,		0,0:38:22.50, 0:38:26.00
以夷灭月氏，尽斩杀降下之。	il massacro del popolo dei Tocari, torturati e uccisi.		0,0:38:26.00, 0:38:30.00

[26] http://www.chinaknowledge.de/Literature/Science/foguoji.html. Data ultima consulatazione: 22/02/2017

定楼兰、乌孙、呼揭及其旁二十六国	Certamente, Loulan, Wusun, Hujie e gli altri 26 stati vicini,		0,0:38:31.00, 0:38:35.00
皆以为匈奴，	sono tutti parte dell'impero Xiongnu,		0,0:38:35.00, 0:38:37.00
诸引弓之民，并为一家。”	sono tutti considerati uno stesso popolo, una grande famiglia.”		0,0:38:37.50, 0:38:40.50

Questa citazione è tratta da 中国的匈奴 *Zhōngguó de xiōngnú* scritto da Yang Xianping nel 2010, e non ancora reperibile in altr lingue.[27]

[27] https://yd.baidu.com/view/f5053224a98271fe910ef959?cn=17-91,18-1. Data ultima consultazione: 22/07/2017

Università
Ca'Foscari
Venezia

BIBLIOGRAFIA

G. Casacchia, Bai Yukun *Dizionario Cinese-Italiano*, Venezia, Cafoscarina, 2013.

J. Ivarsson *Subtitling for the Media*, Stockholm, Jan Ivarsson and Transedit HB, 1992.

B. Osimo, *Manuale del Traduttore. Guida pratica con glossario. Terza Edizione*, Milano, Ulrico Hoepli S.p.A., 2008.

F. Scarpa, *La Traduzione Specializzata. Un approccio didattico professionale. Seconda Edizione*, Milano, Urlico Hoepli S.p.A., 2008.

SITOGRAFIA

https://www.youtube.com/?gl=IT&hl=it . Data ultima consultazione 17/02/2017

G. PAVONE *Via della Seta* http://www.giuseppepavone.com/resources/index.aspx. Data ultima consultazione: 22/02/2017

http://www.ancient.eu/Silk_Road/ - Joshua J. Mark. Data ultima consultazione: 17/02/2017

https://www.penn.museum/documents/publications/expedition/PDFs/52-3/waugh.pdf -*The Silk Roads in History* – Daniel C. Waugh. Data ultima consultazione: 17/02/2017

http://asiasociety.org/xuanzang-monk-who-brought-buddhism-east. Data ultima consultazione: 17/02/2017

http://italian.cri.cn/chinaabc/chapter17/chapter170411.htm. Data ultima consultazione: 17/02/2017

http://www.china.org.cn/english/travel/45241.htm. Data ultima consultazione: 17/02/2017

https://www.youtube.com/watch?v=qnpFwWK2T2A&t=126s. 新丝绸之路 00. Data ultima consultazione: 17/02/2017

https://www.youtube.com/watch?v=wKyOJzMB854&t=977s. 新丝绸之路 01 Data ultima consultazione: 17/02/2017

http://www.ancient-origins.net/ancient-places-asia/beauty-loulan-and-tattooed-mummies-tarim-basin-001227. Data ultima consultazione: 17/02/2017

https://www.travelchinaguide.com/attraction/xinjiang/turpan/gaochang.htm. Data ultima consultazione: 17/02/2017

https://www.britannica.com/place/Kucha. Data ultima consultazione: 17/02/2017

https://www.travelchinaguide.com/cityguides/dunhuang.htm. Data ultima consultazione: 17/02/2017

http://www.rlivio.it/cina/mogao.htm. Data ultima consultazione: 17/02/2017

http://www.mariateresalupo.it/recensioni/mogao.html. Data ultima consultazione: 17/02/2017

http://www.tour-beijing.com/blog/tag/heishui-city-ruins . Data ultima consultazione: 17/02/2017

http://www.saporedicina.com/kashgar-citta-vecchia/ . Data ultima consultazione: 17/02/2017

https://www.britannica.com/place/Kashgar. Data ultima consultazione: 17/02/2017

http://www.turismocinese.it/citta/xian/ . Data ultima consultazione: 17/02/2017

http://blog.zonageografia.deascuola.it/articoli/la-via-della-seta-ieri-e-oggi. Data ultima consultazione: 17/02/2017

http://www.agichina.it/focus/notizie/xi-jinping-in-asia-centrale-br-/--e-la-ldquonuova-via-della-setardquo . Data ultima consultazione: 17/02/2017

http://www.occhidellaguerra.it/la-nuova-via-della-seta/. Data ultima consultazione: 17/02/2017

http://english.gov.cn/news/top_news/2015/03/28/content_281475079055789.htm. Data ultima consultazione: 17/02/2017